

Recreando pasados desde las ausencias en la ciudad

Entrelazando los significados emergentes de las víctimas en el proyecto *Adiorik gabe*

Gema Varona Martínez

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

Recreando pasados desde las ausencias en la ciudad

Entrelazando los significados emergentes
de las víctimas en el proyecto *Adiorik gabe*

Gema Varona Martínez

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

CIP. Unibertsitateko Biblioteka

Varona Martínez, Gema

Recreando pasados desde las ausencias en la ciudad [Recurso electrónico]: entrelazando los significados emergentes de las víctimas en el proyecto Adiorik gabe / Gema Varona Martínez. – Datos. – Bilbao : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2019]. – 1 recurso en línea : PDF (132 p.)

Modo de acceso: World Wide Web.

ISBN: 978-84-1319-087-7.

1. Víctimas del terrorismo. 2. Conciliación. 3. Reparación (Derecho). 4. Memoria – Aspecto social.

(0.034)323.28 (460.15)

(0.034)343.988 (460.15)

Índice

I. INTRODUCCIÓN	5
1. Objetivos del proyecto Adiorik gabe/Sin adiós.....	5
2. Objetivos de la evaluación y marco teórico.....	6
3. Metodología, técnicas y herramientas de evaluación.....	8
4. Cuestiones éticas respecto de la victimización secundaria y el respeto de los derechos de las personas participantes.....	10
5. Cronograma.....	10
6. Presupuesto.....	10
7. Agradecimientos.....	11
II. CONTEXTUALIZACIÓN	12
1. Contextualización del proyecto.....	12
2. Contextualización de la victimización sufrida.....	14
3. Contextualización sobre el momento de realización del acto.....	17
III. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS	20
1. Cuestionarios a las víctimas participantes.....	21
2. Cuestionarios a los artistas participantes.....	29
3. Cuestionarios a organizadores y expertos.....	37
4. Cuestionarios a las personas asistentes como público.....	50
5. Repercusión en medios digitales.....	71

IV. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	73
1. En relación con los resultados obtenidos en 2016	74
2. En relación con los estudios especializados sobre memorialización y justicia restaurativa	81
V. CONCLUSIONES	86
VI. EPÍLOGO	93
VII. BIBLIOGRAFÍA	96
VIII. ANEXOS	99

I.

Introducción

«Hay muchas cosas en el mundo aún no denominadas y muchas cosas que, aun denominadas, no han sido nunca escritas» (Susan Sontag)

1. Objetivos del proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós*

Entre las cuestiones a las que se refiere Susan Sontag en la cita inicial, según numerosos estudios victimológicos, se encuentran múltiples dimensiones de procesos de victimización en nuestra sociedad, que pueden hacerse visibles más allá de la escritura. El proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós* continúa, en el año 2019, la senda novedosa iniciada en Donostia/San Sebastián en 2016. Fue novedosa porque nunca se había realizado un acto abierto al público, de carácter artístico¹, para recordar a víctimas de terrorismo y abusos policiales, de forma colaborativa y personalizada, características que definen, al menos en parte, las obligaciones de los poderes públicos respecto del derecho a la memoria de las víctimas y la sociedad, de acuerdo con la normativa internacional, estatal y autonómica.

En el contexto de la capitalidad cultural europea, en el marco de las acciones del Faro de la Paz, los objetivos del proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós* se definieron por sus promotores de la siguiente manera:

1. «Recogida y reconstrucción de la memoria musical y literaria con una plasmación artística, vinculadas a la música y a las letras, particularmente a la poesía.»
2. «Crear una propuesta artística inclusiva: una expresión colectiva de memoria y de reconocimiento incluyente y de respeto a los derechos humanos».

Los cuatro conceptos clave con los que se trabajó, según el proyecto, fueron: la memoria, la paz, la convivencia y los derechos humanos.

¹ Véase en anexo la fotografía con referencia al monolito dedicado a las víctimas, inaugurado en 2007, enfrente del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián. Se ha convertido en un lugar para el homenaje a lo largo de las conmemoraciones anuales como en el día de la memoria (10 de noviembre, por ser el único día sin atentados terroristas mortales) o el día europeo de las víctimas del terrorismo (11 de marzo).

La buena acogida y el interés social generado en 2016 han contribuido a que, en 2019 se llevase a cabo, con esas mismas premisas, una nueva edición del proyecto *Adiorik gabe/Sin Adiós*. Esta nueva edición ha sido impulsada por el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, encomendando su gestión, tras un concurso público², a la empresa *Ereiten Kultur Zerbitzuak*³, la cual encargó al Instituto Vasco de Criminología/Kriminologiaren Euskal Institutua (IVAC/KREI) (UPV/EHU) la presente evaluación externa como parte de los requisitos para la adjudicación del proyecto.

El IVAC/KREI desarrolló la evaluación externa correspondiente a 2016, posteriormente publicada en su integridad (Varona 2017), con acceso en línea en abierto, y cuyos resultados han sido compartidos en redes internacionales de investigación en materia de prácticas de memorialización en victimizaciones graves⁴ a través de publicaciones (Varona 2019a; 2019b), conferencias y talleres⁵. Además, se da la casualidad de que dos de las víctimas indirectas que han participado en *Adiorik gabe/Sin adiós*, en 2019, ya habían participado en grupos de discusión con víctimas, desarrollados por el IVAC/KREI en investigaciones realizadas en 2011 y 2013.

2. Objetivos de la evaluación y marco teórico

Concebimos aquí la evaluación como un proceso de investigación sobre el impacto del proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós*. Considerando las diferentes clasificaciones de evaluaciones, realizadas por Muñoz (2016), según se muestra en la ilustración 1, nuestra evaluación puede definirse como:

- a) Externa, bajo el criterio de la independencia y ausencia de vínculos del agente evaluador respecto de los agentes promotores y gestores del proyecto.
- b) *Ex ante* y *ex post*, en consideración del momento en que se ha realizado, de forma prospectiva y retrospectiva respecto del acto realizado el 6 de abril de 2019, núcleo del proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós*.
- c) Evaluadora de los efectos producidos por y en diferentes agentes (no se estudia tanto el resultado realizado: el acto artístico en sí, sino el proceso realizado).

² Expediente de contratación 2018/056, con un precio de licitación sin IVA de 82.644, 62 euros.

³ En colaboración con Baketik, a través de Inesa Ariztimuño, coordinadora del proyecto en 2016.

⁴ Red PRACMEM *Practices of memorialization after atrocities and large-scale human rights abuses* (<http://www.pracmem.eu/>); proyecto COST (Cooperación Europea en Ciencia y Tecnología) *Cultures Of Victimology: Understanding processes of victimization across Europe* (<https://www.cost.eu/actions/CA18121/#tabs|Name:overview>); y el Foro Europeo de Justicia Restaurativa (<http://www.euforumrj.org/>).

⁵ La línea de investigación victimológica en el IVAC/KREI lleva años siendo financiada dentro del convenio con la Dirección de Víctimas y Derechos Humanos del Gobierno Vasco, estando accesibles en línea, en abierto, la mayoría de las publicaciones resultantes de diversos equipos. Respecto de las últimas conferencias con participación del Laboratorio de Teoría y Práctica de Justicia Restaurativa/ Kriminologiaren Euskal Institutuaren Justizia Leheneretzailaren Teoria eta Praktika Laborategia (<https://www.ehu.eus/es/web/ivac/sarrera>) del IVAC/KREI, cabe destacar los *workshops* más recientes desarrollados en el Instituto Internacional de Sociología Jurídica: *Sharing and regulating emotions in legal spaces: Mediation, restoration, and reconciliation* (2018); *Practices of memorialization & the process of social reconstruction after large-scale human rights abuses and violations* (2018, bajo codirección del IVAC/KREI); y *Art in prisons: Talking restorative justice through artistic and narrative projects* (2019, bajo codirección del IVAC/KREI)); así como el Taller del IVAC/KREI titulado *Encounter on restorative encounters in terrorism and political violence in Europe: Personal insights and social echoes* (2019, bajo dirección del IVAC/KREI).

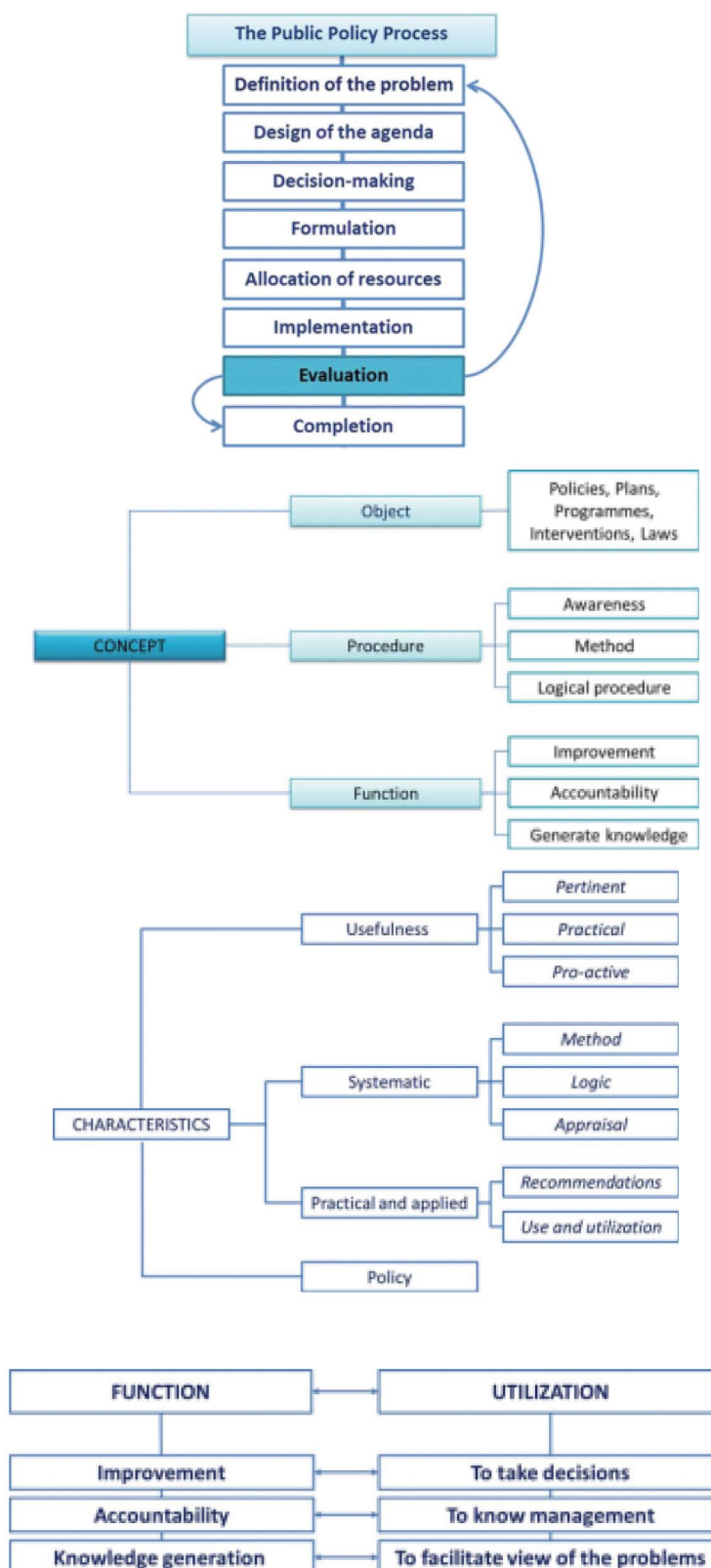


Ilustración 1. Ciclo de políticas públicas; componentes del concepto de evaluación; características; funciones y usos.

Fuente: Reproducción de Muñoz (2016, p. 5; 8; 10; 12)

- d) Con un propósito conclusivo (ya que el proyecto ha terminado), pero también informativo en cuanto que puede repetirse en un futuro, siendo él mismo, en 2019, continuación de un proyecto iniciado en 2016.
- e) Con un enfoque participativo centrado en la interacción de los diversos agentes involucrados en el proyecto, subrayando que los resultados de la evaluación pueden serles útiles para mejorar futuras acciones, para lo que se requieren metodologías más cualitativas de estudio que permitan recoger las diferentes interpretaciones sobre la experiencia vivida.

En cuanto al marco teórico, dentro de las políticas de buena gobernanza de toda administración pública, incluyendo las políticas victimales y culturales, se encuentra la realización de evaluaciones externas que permitan analizar, de forma objetiva e independiente, en qué medida los objetivos marcados han sido alcanzados, así como el impacto real, general y específico, del proyecto en los diferentes agentes implicados, más allá de los objetivos previstos. En este caso, como se hizo en la evaluación externa de 2016 —a cuyo marco teórico y normativo nos remitimos—, este proyecto debe valorarse en línea con los estándares internacionales de políticas públicas de memorialización marcados por las Naciones Unidas y otros organismos internacionales. Asimismo, se tienen en cuenta los estudios y evaluaciones de experiencias comparadas similares.

Los estándares internacionales se nutren del conocimiento aplicado procedente de un campo interdisciplinar como son los estudios sobre la paz, la memoria, los estudios culturales en general y de rituales, en particular, el arte colaborativo (Walker, Mitchell y Dlouhy 2019) o comprometido socialmente, así como los estudios victimológicos sobre la justicia restaurativa, la justicia procedimental y, de forma más amplia, la justicia transicional, abarcando aspectos éticos y socio-jurídicos. Este conocimiento ha de contextualizarse dentro de la violencia, terrorista y de abuso de poder, sufrida en el País Vasco, según un análisis histórico procedente de diversas fuentes que abarquen la pluralidad de metodologías e interpretaciones.

3. Metodología, técnicas y herramientas de evaluación

3.1. Metodología en la evaluación externa de procesos y resultados tangibles e intangibles

Estamos ante un proyecto participativo de memorialización. Se trata, por tanto y como ya se ha mencionado, de un proceso que debe ser evaluado tanto como proceso como resultado, de forma interdependiente y a la luz de las propuestas de la justicia procedimental que, desde la Psicología social y la Victimología, marcan las preguntas que deben responderse para concluir por qué una persona se ha sentido justamente tratada en una actividad en la que se ve implicada. Por otra parte, la justicia restaurativa nos da las claves para valorar las dinámicas de diálogo, encuentro, reparación simbólica y participación individual y comunitaria.

Muchos de los procesos y resultados a evaluar resultan elementos intangibles que pueden abordarse mediante una triangulación de técnicas cuantitativas y cualitativas a través de una evaluación acción participativa que, en todo caso, requiere de una mínima contextualización, realizada en el apartado II.

3.2. *Herramientas para la recogida de datos y su análisis en la evaluación externa*

Con base en la revisión de diferentes disciplinas y perspectivas teóricas, así como de experiencias prácticas similares, tal y como se realizó en la evaluación externa de 2016, se han utilizado los siguientes protocolos de recogida de datos para realizar diversas entrevistas en profundidad:

- a) Protocolo inicial de recogida de datos dirigido a las personas víctimas. Se han cumplimentado antes de la actividad pública de memorialización para recoger sus expectativas y la valoración del proceso seguido hasta el momento.
- b) Protocolo posterior de recogida de datos dirigido a las personas víctimas. Se ha realizado después de la actividad pública de memorialización para recoger sus impresiones sobre la actividad y la valoración del proceso seguido hasta ese momento.
- c) Protocolo de inicial de recogida de datos dirigido a cada artista, en función de la actividad a realizar.
- d) Protocolo/cuestionario posterior de recogida de datos dirigido a cada artista tras realizar la actividad.
- e) Protocolo dirigido a expertos que han asesorado en el proyecto, antes y tras finalizar la actividad.
- f) Protocolo dirigido a los promotores del proyecto, antes y tras finalizar el mismo.
- g) Protocolo/cuestionario dirigido al público asistente en cada uno de los tres actos públicos.
- h) Protocolo de observación del acto público.
- i) Otras fuentes y herramientas de recogida de datos, respecto de la valoración y el impacto en la ciudadanía, en concreto, los datos de medios digitales sobre el eco virtual del proyecto.

Todos los protocolos utilizados han sido actualizados asegurando, en todo caso, su comparabilidad respecto de los instrumentos de recogida de datos utilizados en la edición de 2016.

3.3. *Análisis e interpretación de los datos*

En todos los protocolos mencionados, en su versión inicial, se recogen algunos aspectos demográficos que permiten la consideración de variables cuantitativas y su interrelación con otro tipo de variables. En todo caso, los protocolos se han elaborado, con preguntas abiertas, dentro de una metodología cualitativa de exploración de las expectativas, vivencias y experiencias de los agentes implicados. Únicamente el protocolo dirigido a los espectadores asistentes a los actos públicos contiene, de forma breve para facilitar la participación, preguntas cerradas junto con una pregunta abierta final.

Toda la información generada se ha procesado mediante un análisis de contenido. Los datos han sido interpretados de forma interdisciplinar y dentro de una orientación de evaluación acción participativa que permita también la comparación con los datos obtenidos en 2016.

4. Cuestiones éticas respecto de la victimización secundaria y el respeto de los derechos de las personas participantes

Esta evaluación cumple con la normativa existente referida a la protección de datos, así como con el respeto a la voluntad de colaborar, y la forma de hacerlo, de las víctimas y demás agentes participantes, sin presionar o realizar intervenciones irrespetuosas o inadecuadas victimológicamente. Además de utilizar conocimientos rigurosos y contextualizados, se ha tenido una especial sensibilidad al tratar cuestiones relativas al sufrimiento humano para evitar una posible victimización secundaria.

La ética de toda evaluación externa se basa en el principio de que no puede instrumentalizarse a las personas. Ellas están por encima de cualquier objetivo de la evaluación. Para ello resulta fundamental asegurar su participación voluntaria y una escucha activa por nuestra parte sobre los temas que les preocupan a lo largo de todo el proceso.

Finalmente, nuestro compromiso ético implica informar debidamente a las personas participantes de los resultados del proceso de la evaluación externa, haciéndoles llegar la publicación final y siendo receptivos a sus comentarios.

5. Cronograma

Tabla Planificación temporal de la evaluación			
Febrero 2019	Marzo 2019	Abril 2019	Mayo 2019
—Reunión con empresa gestora del proyecto y valoración de la propuesta reelaborada por el IVAC/KREI	—Revisión bibliográfica —Elaboración y test de protocolos de recogida de datos —Contacto con agentes —Realización de la entrevista previa	—Observación de los actos públicos —Pase y recogida de cuestionarios al público asistente —Entrevistas posteriores a todos los agentes —Seguimiento del impacto en medios de comunicación	—Análisis conjunto de los datos obtenidos, elaboración y entrega del informe

6. Presupuesto

Esta evaluación externa ha contado con un presupuesto, gestionado a través de la Fundación Eukoiker, de 2.500 euros más IVA.

7. Agradecimientos

En primer lugar, recordando a las personas cuyas vidas fueron arrebatadas (Gladys del Estal, Francisco Arratibel y José María Elicegui), tenemos una gran deuda con sus familiares y amigos: Sabino Ormazabal, Susana Ezcurra y Jesús Elicegui.

Asimismo, esta evaluación no sería posible sin el apoyo del IVAC/KREI y su Director, el profesor José Luis de la Cuesta. Además, estamos muy agradecidos por el compromiso continuo y el buen trabajo de las estudiantes del grado de Criminología y sus parejas, Leire Izaguirre y Fermín Torrano, Raquel Morón y Jorge Arcos. Asimismo agradecemos a la historiadora María Ascensión Martínez que nos ayudara en la distribución y recogida de los cuestionarios durante el acto del 6 de abril de 2019.

También debemos expresar nuestro agradecimiento a los profesores Alberto Olalde (UPV/EHU) y Brenda Morrison (Simon Fraser University, Canadá), expertos en justicia restaurativa, quienes asistieron como público al acto y compartieron las reflexiones posteriores.

Una evaluación externa siempre genera cierta desconfianza pero debemos reconocer la generosa apertura a colaborar con nosotros de todos los artistas participantes (Aiert Beobide, Koldo Almandoz, Olatz Beobide, Juantxo Zeberio), de la ilustradora del cartel, Elena Odriozola, así como del psicoterapeuta Julián Ibáñez de Opacua, y de los técnicos del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, Imanol Telleria y Alex Aizpurua.

Mención especial merece Inesa Ariztimuño, cuyo rigor y sensibilidad han estado detrás de este proyecto, generando, de forma cuidadosa y honesta, ese espacio de confianza con las víctimas, al que también contribuyó Txuri Aranburu en 2016.

Gracias al público asistente por su paciencia al rellenar nuestro cuestionario y por sus significativas reflexiones.

Gracias finalmente por la confianza depositada en nosotros por el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián y los gestores de este proyecto por la oportunidad de acercarnos, una vez más, al testimonio de las vidas valiosas, únicas e irrepetibles, de las víctimas y al regalo interpelador de sus familiares y amistades.

II.

Contextualización

1. Contextualización del proyecto

El proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós* va destinado fundamentalmente a la memoria de las víctimas del terrorismo, así como también de las víctimas de abusos policiales, en una ciudad, Donostia/San Sebastián, con el triste record, tras Madrid, de haber sido el escenario del mayor número de víctimas mortales de ETA, más de noventa (López Romo 2014, 169). El proyecto sólo se centra en víctimas mortales, sin considerar lesiones, secuestros o amenazas.

Teniendo en cuenta, no sólo las personas asesinadas en esta ciudad, sino también aquellas que habiéndolo sido en otros lugares, fueran naturales o residentes de Donostia/San Sebastián, el documento de la Secretaría de Paz y Convivencia (2014) del Gobierno Vasco, en el que precisamente se basa el proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós*, titulado *Retratos municipales de las vulneraciones del derecho a la vida en el caso vasco*, contabiliza las siguientes muertes:

- 107 por ETA.
- 4 por ATE, BVE, GAE y GAL.
- 11 por abusos policiales de Guardia Civil (3) y Policía (9).
- 9 casos de autoría confusa y que necesitan mayor investigación (atribuidos tanto a ETA como a otros grupos).

En un principio, siguiendo el esquema de 2016, se planteó trabajar con cuatro artistas, uno para cada víctima homenajeada, si bien, finalmente, sólo se realizó el proyecto con tres víctimas. El proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós* se materializó en un acto celebrado en el Teatro Principal, en la parte vieja donostiarra, el 6 de abril de 2019, en memoria de tres víctimas concretas, nacidas y/o residentes en Donostia/San Sebastián, tal y como se detallará más adelante, aunque en dos casos la victimización no se produjo en esta ciudad.

El acto se inició a las seis de la tarde⁶ y a su entrada se repartió un folleto con el programa, en euskera y castellano, que puede considerarse como contextualizador del homenaje⁷. En el folleto se recordaba que *Sin Adiós/Adiorik gabe* «es una iniciativa impulsada por el Faro de la paz de Donostia/San Sebastián 2016 que consistió en la organización de tres actos de recuerdo de las vidas de víctimas del terrorismo y la violencia en las que se recordaron a Juan Manuel García Cordero, Mikel Zabalza Garate, Eugenio Olaciregui Borda, familia Garrido, Jerónimo Vera García, Tomás Alba Irazusta, Enrique Casas Vila, Aureliano Calvo Val, Ángel Jesús Mota Iglesias, María José Bravo del Vall, Ramón Díaz García y Francisco Javier Gómez Elozegi».

El folleto de 2019 (Donostia/San Sebastián 2019) recoge prácticamente el texto que se podía leer en los folletos de 2016, incluyendo la cita final de Ignacio Ellacuría⁸. Únicamente se aprecia, como diferencia entre ambos textos, el hecho de que en 2019 ya no se restringe la mención a una expresión artística musical y literaria ya que, de hecho, en 2016, también quedaron contempladas otras formas artísticas. En todo caso, como en 2016, el subtítulo del folleto continua siendo «Música y letras para recordar».

Se indica que el acto de 2019 está «impulsado por el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián». Siguiendo el modelo anterior, se expresa que, para el acto de recuerdo, se ha «realizado un ejercicio de reconstrucción de la memoria, amplio y libre, en lo que supone una expresión colectiva de memoria y de reconocimiento incluyente». Más tarde, se alude a que el acto «es una manifestación de respeto a los derechos humanos».

En el párrafo siguiente se define el acto como «un proceso de construcción compartido con sus familiares y amigos/as. Nos hemos encontrado con ellos y ellas para, a través de sus testimonios, recoger sus sensibilidades vinculadas a las diferentes expresiones artísticas con la idea de crear ex profeso unas piezas escénicas que son las que se representan (...) Donostia/San Sebastián, la ciudad que les acogió, desea recordarles de esta manera, mostrando toda la fuerza con la que sus familias atesoran los recuerdos de las vidas que compartieron y que fueron tan injustamente truncadas». Finalmente, se agradece a las familias participantes «el calor y la generosidad con la que han compartido sus vivencias y recuerdos de sus seres queridos». Además se expresa el deseo de que «todas las familias que han sufrido circunstancias similares se sintieran acogidas y reconfortadas por esta iniciativa, aunque entendemos que no todas se hallan en el mismo punto de un proceso que es largo y que, en cada momento, necesita distintas respuestas por parte de la sociedad. Para todas ellas es también nuestro recuerdo».

Siguiendo el modelo de 2016, cada artista firma en el folleto unas palabras en relación con su obra. Para la obra de Gladys del Estal, el artista Koldo Almandoz indica que «quiere reivindicar la memoria como algo ilimitado, variable e imposible de acotar y objetivizar», ofreciendo una «película-paseo» por el parque «que pese a no llevar oficialmente su nombre es u parque»⁹.

⁶ Con una hora y media aproximada de duración.

⁷ Con alguna errata en el nombre de alguna víctima, algo normal en toda publicación, pero que, tratándose de actos individualizados de memoria, tiene particular importancia para los familiares de las víctimas, particularmente, como ya se ha puesto de relieve en otros estudios, en victimizaciones graves que durante tiempo han sido olvidadas.

⁸ «Se conoce la realidad cuando, además de hacernos cargo de la realidad y de cargar con la realidad, uno se encarga de la realidad».

⁹ Véase en anexo las fotos.

El artista Juantxo Zeberio, para el acto en memoria de Francisco Arratibel, recuerda el carnaval de Tolosa, si bien en un instante «la música se convierte en silencio y el tiempo se detiene (...) El azar ha sacado su número maldito. La vida sigue, pero no para todos. A lo lejos se oye el eco de una charanga, pero es en vano ... falta su director»¹⁰.

El artista Aiert Beobide, para el acto en recuerdo de José María Elicegui, hace alusión a «una breve vida, demasiado breve, que se vio truncada. Y produjo una gran herida en todo (su) entorno».

La artista Olatz Beobide, en una creación compartida, nos escribe sobre el final inevitable de la vida, si bien sí es evitable decidir acabar con la vida de una persona. En estos casos, se «nos deja sin adiós». Recordar y conocer a las personas que se fueron «abruptamente» es un objetivo para «sentirlas muy cerca para darles, por fin, el hasta siempre que merecían y no les pudimos dar».

Finalmente, debe mencionarse que, en el plan inicial del proyecto, variando en este aspecto respecto de 2016 en que no se incluía, se preveía la repetición del acto, realizado el 6 de abril, los días 8 y 9 de abril, lunes y martes, a las diez de la mañana, en el mismo Teatro Principal, con estudiantes de Bachillerato y Universidad. No fueron realizados, al no poder garantizarse suficiente asistencia, por no poder ultimarse los detalles organizativos con los centros educativos, teniendo en cuenta que las clases terminaban esa misma semana antes de las vacaciones de abril.

Al hilo de esta actividad con estudiantes, los gestores del proyecto desarrollaron una unidad didáctica, en euskera y castellano¹¹, titulada *Adiorik gabe. El arte de la memoria. Guía pedagógica para profundizar en la experiencia*, de veintidós páginas, redactada por Maialen Lizarralde (2019), integrante de la organización *Baketik*. En palabras de los gestores del proyecto, la guía está pensada como complemento de las actividades de los colegios que participan en el programa *Adi-Adian* del Gobierno Vasco, proporcionando pistas que puedan interesar a los jóvenes para que ellos mismos indaguen después, de forma más profunda, en los temas.

2. Contextualización de la victimización sufrida

Siguiendo, prácticamente de forma literal, la segunda edición del documento mencionado anteriormente sobre *Retratos municipales de las vulneraciones del derecho a la vida en el caso vasco* (Secretaría General para la Paz y la Convivencia 2016), se recogen los siguientes datos de las víctimas homenajeadas:

¹⁰ Véase en anexo fotografía del recuerdo de su charanga.

¹¹ La cual queda fuera del objeto de la presente evaluación externa.

1. *Jose María Elicegui Díaz*¹²

Fecha: 04/10/1976.

Edad: 25 años.

Natural de: San Sebastián / Donostia (Gipuzkoa).

Hijas/hijos: Soltero, a punto de casarse.

Profesión: Chófer del presidente de la Diputación de Gipuzkoa. Era su último día en ese trabajo.

Autoría: ETAm. Según el estudio del Gobierno Vasco (Fonseca 2014), el caso estaría afectado por la Ley de amnistía.

Lugar: Avenida de la Libertad de Donostia / San Sebastián.

Procedimiento: Atentado con armas de fuego

Más datos: También mueren por los disparos el presidente de la Diputación Foral, Juan María Araluce Villar; y los tres escoltas, Luis Francisco Sanz Flores, Antonio Palomo Pérez y Alfredo García González.

En el proyecto Adiorik gabe/Sin adiós, se trabaja con su hermano Jesús Elicegui, quien vive en Madrid. En el acto de homenaje de la colocación de una placa en la Avenida de la Libertad, declaró a un medio: «Perdono a quienes mataron a mi hermano, yo ya me curé»¹³. La madre de José María y Jesús, Clementina, recientemente fallecida, declaró sobre la respuesta institucional y social en la ciudad (Alonso, Domínguez y Rey 2010, 82): «Mi marido y yo tuvimos que irnos unos meses fuera, no aguantamos las malas miradas, el olvido, el vacío, nos sentíamos aislados».

2. *Francisco Arratibel Fuentes*¹⁴

Fecha: 11/02/1997.

Edad: 44 años.

Natural de: Tolosa (Gipuzkoa).

Vecino de: Donostia/San Sebastián.

Hijas/hijos: Dos hijos.

Profesión: Empresario de la alimentación, dueño de Master *Catering*. Tenía sus establecimientos en Donostia. Realizó labores de mediación con mayor o menos implicación en los secuestros de Mirentxu Elozegi (1982), Jaime Caballero (1987) y Emiliano Revilla (1988).

¹² Véase también la entrada en el libro *Vidas Rotas* de Alonso, Domínguez y García (2010, 81-82) y en la web de RTVE (<http://www.rtve.es/memoriadevida/detalle.php?id=61>).

¹³ Véanse las declaraciones recogidas, entre otros, en <https://www.elindependiente.com/politica/2019/03/23/placas-victimas-eta/>.

¹⁴ Véase también la entrada en el libro *Vidas Rotas* de Alonso, Domínguez y García (2010, 1004-1006) y en la web de RTVE en <http://www.rtve.es/memoriadevida/detalle.php?id=785>. En ambas fuentes se recogen las palabras del cuñado de la víctima, Jesús María Alkain, diciendo que «los vascos tenemos la culpa de lo que nos ocurre».

Autoría: ETA. Según el estudio del Gobierno Vasco, el caso está sin esclarecer, aunque se ha reabierto (Fonseca 2014).

Lugar: En plenos carnavales de Tolosa, le disparan en presencia de su hijo de 12 años en el casco antiguo de la localidad.

Procedimiento: Atentado con arma de fuego.

Otras circunstancias: ETA le acusó de haberse quedado con parte del dinero del rescate del secuestro de Emiliano Revilla en 1988. El Tribunal Superior de Justicia del País Vasco le condenó en 1994 a dos años de cárcel por haber efectuado esa mediación «con ánimo de lucro». Había sufrido otro atentado en 1996. En 1978 había recibido un tiro en una pierna al forcejear con una de las personas que intentó secuestrar a su padre por negarse a pagar el chantaje económico exigido por los terroristas.

En el proyecto Adiorik gabe/Sin adiós, se trabaja con su viuda, Susana Ezcurra, quien vive en Madrid. En una carta publicada, en 2018, con motivo de la disolución de ETA, decía lo siguiente (Ezcurra 2018):

«En la carta dirigida a ETA con motivo de su desaparición me gustaría dejar clara mi posición a través de cinco puntos.

- 1.º Sin reparación no hay perdón. Los asesinos de ETA que dispararon un tiro en la nuca a mi marido, nada me han reparado, ni pedido perdón.
- 2.º Jamás hubo una guerra, ese es su lenguaje, admitirlo es hacerles el juego y admitir su falsa dialéctica. Tan solo hubo una banda mafiosa y asesina actuando en un estado de Derecho. El 95% de sus asesinatos se produjeron en la transición y democracia.
- 3.º La petición de perdón de ETA es tibia y ambigua, pues meten en el mismo saco a sus caídos. Solo pretenden el acercamiento de presos.
- 4.º Además de asesinos, son cobardes, siempre mataron por la espalda, como a mi marido, o con bombas. Nunca cara a cara.
- 5.º Jamás perdonaré que mis hijos se criasen sin el referente de su padre por ser asesinado, que les robasen ese elemental derecho a base de plomo y sangre con mi hijo de testigo».

3. Gladys del Estal¹⁵

Fecha: 03/06/1979.

Edad: 23 años, iba a cumplir 24 años el mismo mes de su muerte.

Natural de: Caracas (Venezuela), procedente de una familia exiliada tras la guerra.

Vecina de: Donostia / San Sebastián.

Hijas/hijos: Sin hijos. Vivía con sus padres y hermano.

Profesión: Estudiante de Químicas. Trabajaba en una empresa pequeña. Miembro del grupo ecologista de Egia y de los Comités Antinucleares.

Autoría: Guardia Civil. José Martínez Salas, guardia primero de la Guardia Civil fue condenado a 18 meses de prisión menor.

¹⁵ Véase, entre otros documentos audiovisuales, <https://www.eitb.eus/es/noticias/politica/videos/detalle/4881332/video-homenaje-gladys-estal-38o-aniversario-su-asesinato/>. Vid. Escribano y Burgaleta (2011) y Lera Ikergunea (2019).

Lugar: Muere desangrada tras recibir un tiro en la cabeza en una sentada pacífica de protesta por la irrupción policial en el recinto festivo de las Jornadas Internacionales contra la Energía Nuclear y contra el Polígono de tiro de las Bardenas, en el Prao de Tudela (Navarra).

Procedimiento: Disparo con arma de fuego.

Más datos: El libro *Relatos de plomo* (Marrodán *et al.*, 2013, p. 198) describe con detalle los hechos.

El hermano de la víctima en principio no quiere colaborar en el proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós*, pero le parece bien la celebración del acto. Colaboran varios amigos de la víctima que han mantenido relaciones con los padres antes y después de su muerte. En concreto, para esta evaluación, estuvimos en contacto con un compañero de la misma organización ecologista de la víctima.

3. Contextualización sobre el momento de realización del acto

Con base en los fondos especializados de la hemeroteca monográfica sobre víctimas de la Fundación Fernando Buesa, a continuación se recoge una selección de noticias en el periodo de desarrollo del proyecto. El criterio de selección ha sido considerar las más relacionadas con los objetivos del proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós* y sus aspectos más controvertidos, según fueron detectados en 2016.

Esta contextualización pone de relieve que nos encontramos, todavía hoy, ante un tema espinoso, en su abordaje político y social, y nos permite entender la precaución de muchas víctimas entrevistadas sobre *Adiorik gabe/Sin adiós*, en 2016 y 2019, así como en otros proyectos de investigación, sobre su miedo a ser instrumentalizadas. Asimismo, las siguientes líneas contextualizan el cuidado en el trabajo de promotores y artistas.

Sin ánimo de exhaustividad, podemos destacar los siguientes acontecimientos, más allá del ámbito municipal y del día concreto de realización del acto, en un margen de unos cinco meses:

1. A finales de 2018 surgió la polémica por la unidad didáctica para los colegios, encargada por el Gobierno Vasco y titulada *Herenegun* (Anteayer), en relación con la realidad de la violencia vivida en el País Vasco en el siglo pasado y principios de éste. Uno de los expertos supervisores de dicha unidad, el historiador Juan Pablo Fusi, declaró al respecto: «es difícil alcanzar memorias compartidas sobre hechos históricos polémicos, dolorosos, como estos. Se pueden fijar los hechos, y narrarlos, lo que no es poco, porque toda narración es una explicación. Reconocer el mal y a sus víctimas, afrontar las culpabilidades, responder a por qué y para qué la violencia, todo eso conmueve nuestra conciencia y nos enfrenta» (Aizpeolea 2019).
2. El 11 de marzo de 2019, en el día Europeo de las Víctimas del Terrorismo, ante el monolito de Donostia/San Sebastián en memoria de estas víctimas, el *lehendakari* Iñigo Urkullu declaró que debe manifestarse «al unísono que matar, extorsionar, secuestrar, torturar o agredir, fue injusto». Se estaba refiriendo a ETA, ya disuelta,

pero también a otras organizaciones terroristas, extintas hace décadas, como el GAL, el Batallón Vasco Español o la Triple A. En esa intervención, el *lehendakari* aludió al derecho de las víctimas a la verdad, a la justicia y a la reparación (Unzueta 2019, p. 26).

3. 17 de marzo de 2019. Atentado en dos mezquitas de Christchurch (Nueva Zelanda), con más de cincuenta muertos¹⁶.
4. El 23 de marzo de 2019, se coloca la primera placa en homenaje a las víctimas por el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, a iniciativa de su alcalde, Eneko Goia y con la colaboración de la AVT, en lo que se considera un trabajo individualizado de memoria, reivindicado hacía tiempo por COVITE. Esta iniciativa se interrumpió hasta el término de las elecciones municipales el 26 de mayo de 2019.

Las primeras cuatro losetas o placas individuales colocadas están visibles en el suelo (en memoria de Juan María Araluce, presidente de la Diputación de Gipuzkoa, su chófer, José María Elicegui (como se ha indicado, homenajeado también en el proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós* en 2019), y dos escoltas, Antonio Palomo y Luis Francisco Sanz, asesinados el 4 de octubre de 1976 en la Avenida. También fue asesinado en este atentado un tercer escolta, Alfredo García, cuyos familiares no han podido ser localizados, quedando pendiente el homenaje.

En las placas se recoge el nombre y dos apellidos de la víctima, la fecha del asesinato y el grupo responsable¹⁷. Previamente a la colocación de estas placas se entregó a las familias una réplica en el Ayuntamiento. Maite Araluce, hija de uno de los asesinados, declaró: «Estoy muy emocionada. Es una magnífica noticia que San Sebastián recuerde por fin a mi padre y a las otras víctimas del atentado» (González 2019, 29). De esta forma, la iniciativa respeta el deseo de muchas víctimas de realizar homenajes individualizados. Sin embargo, estas placas, tras el acto de *Adiorik gabe*, han sido atacadas en 2019 hasta en tres ocasiones.

5. 4 de abril de 2019, polémica en el Parlamento Vasco el día de la aprobación de la Ley vasca 5/2019, de 4 de abril, de modificación de la Ley 12/2016, de 28 de julio, de reconocimiento y reparación de víctimas de vulneraciones de derechos humanos en el contexto de la violencia de motivación política en la Comunidad Autónoma del País Vasco entre 1978 y 1999 (conocida como ley de abusos policiales). Un representante de la izquierda abertzale llamó nazis a los policías y guardias civiles presentes en el Parlamento. Sindicatos de policía y asociaciones de guardias civiles, colectivos con el mayor número de víctimas del terrorismo, consideran esta ley ofensiva.

¹⁶ Si bien se han producido más atentados terroristas en otros lugares del mundo, normalmente en países empobrecidos a los cuales no se les presta atención, destacamos éste por el número de víctimas y su impacto mediático en el mundo occidental, como muestra de un problema que permanece con diferentes siglas.

¹⁷ Las losetas serán de diferente color en virtud del grupo responsable, la mayoría ETA y Comandos Autónomos Anticapitalistas (107), si bien se encuentran también el GAL y ultraderecha (4), BVE y violencia policial (11). En nueve casos la autoría no está esclarecida, siguiendo la publicación ya mencionada sobre *Retratos municipales*, del Gobierno Vasco (González 2019, 29).

6. 6 de abril de 2019, artículo de opinión de Pili Zabala, en diversos medios, titulado «Sanación social para esta herida colectiva», sobre el escaso alcance de la ponencia de la memoria en el Parlamento Vasco, donde se menciona: «Sin reconocimiento personal, social y jurídico del sufrimiento padecido, tampoco es posible realizar un duelo que pacifique la memoria».
7. 9 de abril de 2019, el Gobierno Vasco, a través del Instituto *Gogora*, celebra por primera vez un acto de homenaje individualizado, con ocasión de los cincuenta años desde el asesinato por ETA del taxista Fermín Monasterio, junto al monolito del parque Doña Casilda en Bilbao.
8. 14 de abril, incidentes en Errenteria, en un mitin electoral de Ciudadanos, interpretado como provocación por algunas personas y falta de libertad por otras.
9. 17 de abril de 2019, carta abierta en los medios de 43 víctimas de ETA y organizaciones afines a favor de la ley de abusos policiales, con crítica a la incoherencia de algunos grupos políticos respecto de los derechos humanos. Además, para estas víctimas: «Reconocer a las víctimas de abusos policiales y grupos de extrema derecha no significa blanquear, equiparar ni legitimar nada con relación a nuestros atentados o al asesinato de nuestros familiares». Asimismo: «Nuestros atentados o el asesinato de nuestros familiares fueron una deliberada estrategia de aniquilamiento del diferente con el apoyo de una parte muy importante de nuestra sociedad, pero no podemos admitir que en el caso de las víctimas de abusos policiales y de grupos de extrema derecha se menosprecien actos irreversibles contra la vida y la dignidad humana».
10. COVITE contabiliza, en 2018, 196 actos de enaltecimiento del terrorismo en Euskadi, con mención particular a los homenajes a los presos (63 homenajes públicos en 2018 y una decena hasta abril de 2019). Según datos de Etxerat (a principios de mayo de 2019), quedan 206 presos de ETA en España y 41 en Francia y otros países.
11. Elecciones generales el 28 de abril de 2019. COVITE pidió a los partidos «que no hablen en campaña en nombre de todas las víctimas» ya que «nos hacen mucho daño».
12. Finales de abril de 2019, se rueda en la parte vieja donostiarra escenas para la serie *Patria* para HBO, basada en la novela homónima de Fernando Aramburu.
13. 1 de mayo de 2019, Raúl Guerra Garrido y Fernando Aramburu son premiados por COVITE en el Palacio Miramar. En sus discursos defienden el papel de la Literatura frente a la desmemoria.
14. 3 de mayo de 2019, se cumple un año tras el anuncio de la disolución de ETA el 3 de mayo de 2018.
15. Elecciones municipales y europeas convocadas el 26 de mayo de 2019.

III.

Presentación de los resultados

En este apartado presentaremos los resultados de los cuestionarios realizados, antes y después del acto del 6 de abril de 2019, dirigidos, por este orden, a las víctimas participantes, artistas, organizadores y expertos, y asistentes como público. Recogemos finalmente una pequeña muestra de la repercusión del acto en los medios digitales.

Como ya se ha indicado, anteriormente, los protocolos utilizados siguen la línea de los desarrollados en 2016 para poder garantizar su comparabilidad¹⁸.

En la siguiente tabla recogemos un resumen de los cuestionarios solicitados y recibidos, fundamentalmente por correo electrónico y telefónicamente, como se detallará en cada apartado. Se solicitaron unas semanas antes y una semana después del acto, en su caso, con un recordatorio. Los cuestionarios al público asistente se distribuyeron a la entrada del acto y se recogieron *in situ* a la salida para asegurar su cumplimentación.

Tabla con relación de cuestionarios solicitados y cumplimentados					
	Cuestionarios a víctimas	Cuestionarios a artistas	Cuestionarios a técnicos del Ayuntamiento	Cuestionarios a expertos y organizadores	Cuestionarios al público asistente
ANTES DEL ACTO					
Solicitados	3	5	2	2	0
Realizados	3	4	2	2	0
DESPUÉS DEL ACTO					
Solicitados	3	5	2	2	Aprox. 400
Realizados	3	5	1	2	210

¹⁸ Todos ellos pueden verse en el anexo.

1. Cuestionarios a las víctimas participantes

1.1. Antes del acto

Dos de estas entrevistas se realizaron por teléfono y la tercera por correo electrónico, procurando adaptarnos a la mayor comodidad de las personas entrevistadas, sin perder rigor metodológico. Recogemos, a continuación, extractos de las respuestas a cada pregunta, procurando obviar datos identificativos¹⁹.

PREGUNTA 1: ¿Por qué decidió participar en este proyecto? ¿Qué puede aportar el arte a la memoria?

— *Me interesó el hecho de lo que significa la muerte de mi familiar y la responsabilidad de convertir el dolor en belleza y compartir mi experiencia como artista. Mi relación con la coreografía no es nueva. Lo de los monolitos y placas no me hace mucha ilusión, prefiero llegar al corazón de las personas de otra manera, quizá menos manipulable.*

Estoy a la expectativa, que vengan a hablar conmigo, es difícil porque no vivimos en la misma ciudad. También estoy hablando con mi hermana para recopilar fotos. Ya les dije que quería participar, la primera reunión me supo a muy poco. Espero que se pongan en contacto, pero no hay nada concreto, tenía en mi corazón convertir palabras en música (...). Todavía no sé ni cuándo ni dónde se celebrará el acto.

Si no participo, me llevaré una pequeña decepción porque yo me dedico a eso, dentro de la Unión Europea, con proyectos de barrio (VI).

* * *

— *Al igual que los demás amigos y amigas cercanos a la persona que mataron, creo que este tipo de eventos aportan a la hora de considerar que a, todas las personas cuyo derecho humano a la vida ha sido conculcado, les corresponde —a ellas y sus familiares más cercanos— el debido reconocimiento, reparación, verdad, justicia y no discriminación.*

En este caso, cuarenta años después, el Estado no lo ha hecho aún debidamente, ni la considera como víctima, ni ha reconocido el daño causado, ni ha rectificado su versión oficial a pesar de haber sido contestada y corregida por un tribunal judicial. En cambio, el autor/victimario sí ha recibido dos medallas en estos años por parte del Estado. La primera de ellas —Resolución de 15 de febrero de 1982—, a los pocos meses del juicio, fue la orden del Mérito del Cuerpo de la Guardia Civil, en su categoría de Cruz con distintivo blanco. La segunda, diez años después, un significativo 12 de octubre de 1992, le fue concedida la Cruz de la Orden del Mérito Militar.

El arte puede facilitar la comprensión de lo que significa este camino de recuperar los derechos conculcados, ya que humaniza los hechos ocurridos, toca la fibra personal y ayuda a evocar los porqués, quiénes, cómo... que rodean a la persona que se recuerda (V2).

* * *

Acepté participar porque me parecía un homenaje hacia él. Me parece un homenaje más cercano, va a estar más vivo y a él le encantaba la música, aunque no sé qué música van a poner (V3).

¹⁹ Ello incluye la identificación por género. Por el mismo motivo, la numeración de referencia de las fuentes de los extractos, antes y después del acto, no se corresponden.

PREGUNTA 2: ¿Han participado más familiares?

—A mi hermana le ha interesado el proyecto de una manera distinta. Mi hermana salió decepcionada de alguna asociación de víctimas y le gustó participar, estaba implicada a su manera. Ha buscado fotos, pero también le causa nerviosismo. Mi hermana asistirá porque le acompaño.

También ponen una placa. En el Ayuntamiento nos dan una placa pequeña y me han mandado por Facebook una foto y está equivocado el segundo apellido, ya se equivocó el Gobierno Vasco, espero que la placa que nos den, no esté equivocada, son detalles que me retrotraen a unos recuerdos malos. También creo que en el monolito de enfrente del Ayuntamiento está mal puesto.

Al final se han juntado esos homenajes, no sé por qué (...). En todo caso, me gusta recordar tres cosas: la honradez de mi padre, la valentía de mi hermano y la bondad de mi madre (V1).

* * *

—Eugeni y Enrique, madre y padre, que se identificaban plenamente con su hija, ya fallecieron. Su único hermano nunca ha querido saber nada al respecto: ni con las personas más cercanas a la víctima, ni con los homenajes que se han llevado a cabo, ni con las instituciones que han requerido su presencia.

Las amigas y amigos más cercanos conocen este evento y hemos compartido en grupo las ideas fuerza a desarrollar tanto en Adiorik gabe / Sin adiós como en el reciente recuerdo dispensado en el Baluarte de Pamplona por parte del Gobierno navarro. También, en los actos que están programados con motivo del cuarenta aniversario de su muerte en junio. Por lo tanto, puede decirse que la participación es coral, aunque sea yo quien escriba estas líneas (V2).

* * *

—También ha hablado con el artista su hermano, pero yo no estuve con ellos. Sé que le gustó porque me dijo que haría falta más gente como ellos (V3).

PREGUNTA 3: ¿Cómo ha sido la relación con los promotores del proyecto?

—Me están tratando bien. Los técnicos del Ayuntamiento me dijeron que les constaba que el apellido está bien, pero en una foto del Diario Vasco está mal. También he hablado con varias personas que colaboran en el proyecto, me han llamado por teléfono (V1).

* * *

—El proceso recorrido ha sido correcto tanto con quienes lo están coordinando como con la parte artística del evento. Reuniones, las necesarias. El trato, adecuado (V2).

* * *

—He tenido magnífica relación con los organizadores y con el artista. Han sido encantadores y han estado pendientes de mí todo el rato (V3).

**PREGUNTA 4: ¿Cómo ha sido la relación con el/la artista con quien ha trabajado?
¿Se ha sentido usted protagonista?**

— *De momento, estuvimos unas cuatro horas hablando, en principio bien pero me parece, tengo la sensación de que quizá no podamos colaborar, pero sigo dispuesto, aunque sé que venir a Madrid no es fácil (V1).*

* * *

— *La protagonista principal es la propia víctima.*

El contacto habido con la parte artística ha sido ameno, conocía el caso y ha conge- niado enseguida con lo que se le transmitía. Cinco personas estuvimos con él. Tal vez hubiese estado bien una segunda vuelta para comprobar que el resultado se corresponde con los hechos y con cómo era la víctima. En su favor, hay que decir que bastante ha hecho con aceptar el trabajo, ya que, al parecer, no andaba nada bien de tiempo (V2).

* * *

— *El artista también era de la misma ciudad y le conocía por lo que resulta mucho más cercano (V3).*

PREGUNTA 5: ¿Qué ha sido lo más difícil de este trabajo previo de preparación del acto?

— *Ahora mismo me parece que va a ser precipitado por las fechas, aunque es verdad que mi madre ha muerto y en unas semanas no pudimos quedar. Falta convertir en música lo que hablamos. Yo ofrecí mi música, o la música que surja de nuestra colaboración. Estoy dispuesto a lo que sea (V1).*

* * *

— *En mi caso lo más difícil no ha sido volver a recordar lo sucedido. En esta ocasión, y durante estos largos años, lo que sí he/hemos echado en falta, y más nos sigue do- liendo, es lo que no se ha hecho. Lo más difícil es eso, no tanto el cómo contarlo y transmitirlo ahora sino el recordar que mi amiga no es aún considerada como víc- tima por las altas instancias del Estado. Y junto a ello, cómo explicarlo, con sensibili- dad y dignidad, para no caer en el «tú más» (V2).*

* * *

— *No me ha parecido nada especialmente difícil (V3).*

PREGUNTA 6: ¿Qué espera del acto y del proyecto?

— *El compromiso de los artistas y poetas es poner color a lo que la humanidad vive en blanco y negro, es la responsabilidad de los artistas. Mi primera ilusión era que mi madre fuera al espectáculo y que tuviera un buen recuerdo de esa desgracia producida. Ha muerto con 94 años. En todo caso, sigo dedicándoselo a ella (V1).*

* * *

— *Conozco los actos llevados a cabo en 2016 de Adiorik gabe / Sin adiós, y me parece que fue de lo mejor que se llevó a cabo con la capitalidad cultural. Si en esta ocasión se ha mimado el proceso y el acto igualmente, creo que el resultado estará al mismo nivel. Es muy buena la idea y espero que se siga llevando a cabo (V2).*

* * *

— *Que se le recuerde (V3).*

PREGUNTA 7: ¿Qué le preocupa antes del acto?

— *Nada en particular, salvo lo señalado en pregunta 5. Espero que la premura en la realización del acto no perjudique mi participación y la calidad del mismo (VI).*

* * *

— *Confío en el equipo que lo lleva adelante.*

Me preocupa, y me da pena, que familiares de otras víctimas hayan rechazado compartir el acto de recuerdo a sus seres queridos junto a otra víctima (...), y que todavía estemos así. Es un síntoma de lo que queda aún por hacer. En las recientes jornadas In Memoriam organizadas por la Fundación Fernando Buesa, con el título Nos=Otros / Gu=Zu, por el asesinato de Jorge Díez y Fernando Buesa, se pretendía, según las explicaciones que he leído y comparto en el editorial de su boletín digital: «mostrar de una manera muy gráfica la necesidad que tenemos de una sociedad inclusiva, de un nosotros que incorpore también al otro, al distinto, al diferente». Este tipo de eventos debiera servir para visualizarlo en la práctica, porque el recorrido del puente es en ambas direcciones: nos = otros.

Por otro lado, y a otro nivel que lo expresado anteriormente, me da/daría pena que (...) el hermano de la víctima y su familia no vengan/vinieran (...) al acto (V2).

* * *

— *No estoy preocupada antes del acto. Creo que a la gente que decida venir, le va a gustar. En principio, asistiremos toda la familia. Mis hijos son mayores pero les gusta la idea (V3).*

PREGUNTA 8: ¿Desea añadir algo más?

— *Estoy contento con el proyecto y lo realizado hasta el momento.*

Yo soy de los que habla del perdón, por mi parte, nadie tiene que pedírmelo. Hay un vídeo, una entrevista en Tolosa, que autoricé a publicar.

Sobre la participación en algún proyecto con victimarios, he estado en alguna reunión. Me hubiera gustado participar más en ellas pero estaba muy ocupado. Al principio era una voz diferente a las demás víctimas, lo que es comprensible. En lugar de alimentar el odio o la venganza, que es comprensible pero enfermiza, hay que tratar de transformarla. Ya ser víctima es como una enfermedad y con venganza es como si quisieras tener dos. Es una actitud lógica, pero poco saludable (VI).

1.2. Después del acto

Dos de estas entrevistas se realizaron por teléfono y la tercera por correo electrónico.

PREGUNTA 1: ¿Como valoras el lugar en que se ha desarrollado el acto?

— *Correcto. Adecuado.*

Una persona de más edad me indicó que tuvo problemas para oír correctamente desde donde se encontraba, pero no sé si ella tenía problemas auditivos o era problema del local, lo que me extrañaría esto último, ya que se trata de un teatro (VI).

* * *

— *Es un clásico de San Sebastián, muy bien (V2).*

* * *

— *Me gustó hacerlo en el Teatro Principal, fue como una vuelta al pasado, hace cuarenta años me formé allí. El escenario era pequeño comparado con el que habíamos ensayado, pero nos adaptamos (V3).*

PREGUNTA 2: ¿Como valoras el día y la hora elegidos para el desarrollo del acto?

— *Correcto, igualmente (VI).*

* * *

— *Facilitó que viniese más gente (V2).*

* * *

— *El día y la hora son detalles pequeños (V3).*

PREGUNTA 3: Se ha cumplido lo que tú y tu familia esperabais del acto? Si no ha sido así, ¿qué cambiarías?

—Las cinco personas que acudimos al acto como amigas y amigos de Gladys salimos satisfechas del conjunto del evento, no solo de lo relacionado con nuestra allegada, sino de toda la función (VI).

—En principio sí, aunque quizá añadiría algo más entrañable. Reflejaron su lado frívolo, pero tenía más.

En todo caso, a mí no me da la sensación de la confusión con lo de la mediación en el pago de secuestros (V2).

—Me sentí muy bien, de alguna manera cuando canto, rezo, es un rezo natural sobre el para qué de mi vida. El acto me sirvió para poder sublimar todo lo que había pasado. La gente lloraba, las emociones eran fuertes, pero fue bonito.

La relación con el Ayuntamiento ha sido correcta. Me han llamado, informado y tenido al corriente. Me ha gustado más este acto que la placa, que agradezco, pero que, a mí personalmente, no me dice tanto.

Sobre mi relación con los artistas, he tenido que insistir porque se venían las fechas encima y, por mi parte, también han pasado muchas cosas, al morir mi madre. Tuve momentos de decepción. Tuve que adaptarme a una música ya compuesta y añadí sentido polifónico con mis armónicos. Al final todo salió bien (...). Me gustó conocer antes a los bailarines para poder actuar con ellos (V3).

PREGUNTA 4: Valora tu sensación general en cuanto al ambiente y público asistente al acto:

—Se da una sensación de afección tras encontrarnos con personas a las que queremos o admiramos, entremezclada con cierta expectación ante lo que nos vamos a encontrar. La actitud del público durante la función es de emoción y de silencio respetuoso (VI).

—Me llevé sorpresa, sinceramente. Todos mis amigos del pueblo que hace mucho que no les veía (...). Me hizo mucha ilusión, les pregunté cómo se habían enterado. Son mis amigos de casados, pero vinieron también amigos de la infancia de mi marido y los amigos de la charanga.

(...). Que estuviera lleno el teatro y de gente entrañable, genial (V2).

—Yo asumí la responsabilidad de estar inmerso en el espectáculo para llegar al público y creo que a muchos llegó lo que se quería transmitir. Esa transmisión no tiene por qué llegar durante o al final del acto. A veces no llega en ese momento. Puedes emocionarte entonces pero es al cabo de unos días cuando descubres lo que sentías.

Tenía miedo de que no se llegase a transmitir lo que quería transmitir. Quería levantar las conciencias, ser espiritual, para levantar conciencias de forma saludable. Al principio el orden de los actos no era el que fue finalmente, pero se cambió y ahora pienso que me gustó más así porque creo que nuestro acto tuvo cierto efecto terapéutico de cierre (V3).

PREGUNTA 5: ¿Cómo definirías lo que sentiste al terminar el acto, por ejemplo, emoción, acompañamiento, reconocimiento, etc.?

- *De compañía, de que «tu historia» es también la de «más gente» que te acompaña y comparte tu dolor —que se hace más plural—, convirtiéndose en otro peldaño en el reconocimiento debido (VI).*
- *Reconocimiento, como homenaje a él. Pienso: «Te lo mereces». También emoción, entrañable y acompañamiento, claro, me encanta que se sepa por la gente cómo era y lo que pasó (V2).*
- *Sobre la foto de niños proyectada al final del acto, los artistas escogieron la foto que les dio mi hermana. Fue sorpresa para nosotros porque no lo supimos hasta ese momento. A mi hermana le supo a poco, hubiese puesto más. Nuestra foto representaba ese algo espiritual. La foto, al final, hace explícito lo implícito (V3).*

PREGUNTA 6: ¿Han cambiado estos sentimientos días después, cómo lo recuerdas ahora?

- *Sigo recordando con cariño lo vivido. Pienso que «Adiorik gabe», por el esfuerzo colectivo que lo acompaña, es una de las expresiones más satisfactorias para personas que siguen/seguimos recordando con cariño a quien nos falta (VI).*
- Sí, lo mismo, me encanta.*
- *Me ha gustado aceptar el reto, que vinieran a buscarme para proponérmelo como reconocimiento (V2).*
 - *Guardo un buen recuerdo, como ya he mencionado (V3).*

PREGUNTA 7: ¿Te gustó reunirte tras el acto con los artistas, promotores del acto...?

- *Cuando nos enteramos, nos acercamos a la terraza donde se encontraba el grupo, pero vimos que el número de componentes sería excesivo para sumarnos al mismo, aunque una de las amigas estuvo presente. Ella, además, es amiga de uno de los familiares de otra víctima (VI).*
 - *Claro. Conocer a los que hicieron de protagonistas.*
- Tampoco me di cuenta, la verdad, se me acercaron algunas otras víctimas. No sé quiénes eran los familiares de una de las víctimas. Había un montón de gente del pueblo (V2).*
- *La relación con los organizadores y artistas ha sido correcta y muy buena a nivel humano.*
- No he tenido relación con las familias de las otras personas homenajeadas. Al terminar el acto había mucha emoción. Sí me abrazó un amigo de otra víctima, muy emocionado. También me hubiera gustado estar con familiares o amigos de la tercera víctima homenajeadada (V3)*

PREGUNTA 8: Recomendarías a otras familias de víctimas participar?

- *La respuesta es claramente que sí (V1).*
- *Sí. Siempre recomiendo participar en todo, pero también entiendo cuando alguien no quiere participar. Hicimos también un documental y hubo gente que no quiso participar. Para mí es importante que la gente no se quede con un muerto más, que se sepa la historia de cada uno. En Madrid, hay gente que me sigue preguntando, yo quiero que se sepa: que le dieron dos tiros delante de su hijo, fueron super crueles y me gusta que se sepa (V2).*
- *No sé si recomendaría o no participar en proyectos como éste a otras víctimas. En mi caso particular me recomendé a mí mismo participar, pero no todo el mundo puede representar o querer que se represente, a nivel artístico, lo que ha pasado. En todo caso, se pueden ofrecer replanteamientos que se adapten (...), para hacer una obra maravillosa, más bonita, más larga (...). Yo estaría dispuesto a colaborar en otros proyectos (V3).*

PREGUNTA 9: ¿Te parece correcta la forma en que se pasó el cuestionario al público? ¿Tienes alguna sugerencia al respecto?

- *Me pareció correcta, porque al entregar el papel con un bolígrafo en la entrada permite que las personas podamos rellenar el cuestionario en el mismo asiento tras finalizar el acto (V1).*
- *Sí (V2).*
- *No lo sé, no me di cuenta (V3).*

PREGUNTA 10: ¿Lamentas que no haya podido realizarse el acto previsto el lunes y martes con estudiantes? En su caso, ¿por qué crees que es importante?, ¿qué retos diferentes podría plantear?

- *La transmisión de todo lo sucedido en estos años es fundamental, hay que llegar a las generaciones jóvenes. Tal vez habría que habilitar el lenguaje, la expresión, la comunicación... a la edad de quien lo vaya a recibir. El acercamiento a los hechos debe encajar en los esquemas mentales y vitales de las generaciones jóvenes (V1).*
- *Sí, porque el proyecto era así. El objetivo sobre todo era con los jóvenes y tener un debate con ellos. Ahora se ven los hechos ocurridos como lejanos pero están ahí y no ha pasado tanto tiempo.*
Si se hubiera hecho, sí me hubiera gustado acudir esos días y hablar con los jóvenes (V2).
- *Me hubiera gustado que se hicieran los actos con estudiantes. Si bien, por un lado, me liberó el no tener que estar lunes y martes porque, tenía que ir y volver de Madrid, también me dio pena perder esa oportunidad para hacerlo más bonito y para llegar a los jóvenes. Fue todo muy intenso, pero me quedé con ganas de más (v3).*

PREGUNTA II: ¿Hay algo que no te hayamos preguntado que quieras comentar?

— *Tal vez podría repartirse el librito-resumen en mano a medida que las personas entramos al local. Habría dado tiempo de ojear el cuaderno y entender mejor alguno de los sketches (V1).*

— *Es buena idea trabajar con los jóvenes, sobre todo, porque ellos no son conscientes y aquí se han vivido cosas gravísimas. Matar en la calle con dos tiros por no estar conforme con unas ideas. Algunos de los responsables podrían ser familiares suyos.*

Desde el principio a mi hijo le gustó, aunque a mí me agobió pensar si le gustaría. Pensamos que lo pasado, pasado está y lo llevamos dentro. El mayor es más visceral y no pudo venir porque está trabajando y no lo pudo cambiar. Pero mejor porque es un visceral (V2).

— *Lo único que cambiaría sería haberlo hecho todo más elaborado, más grande, y sin prisas por los tiempos electorales. En todo caso, en las circunstancias en que se hizo, estuvo bien. Hay cosas personales que hubiera incluido, me quedé con ganas de cantar canciones. No me importaría hacer otra obra.*

En general, me gustó todo, fueron tres actos diferentes. Sí creo que hay una obsesión por decir que las víctimas son diferentes y lo primero de todo son víctimas. Quizá los demás actos fueron distintos, el primero más audiovisual, el segundo quizá más explícito pero, al mismo tiempo, poco contextualizador, pudiendo dejar alguna duda. En todo caso, se levantaron emociones que son reales, ese «algo habrá hecho», que están ahí, tras tantos años de terrorismo.

Lo importante es que nadie se pudiese sentir molesto con la utilización de ciertos términos y que se percibiese que una flecha al corazón es más efectiva que una bala que quiere matar.

Sí me dio pena que mi hermana se sintiera decepcionada porque ella pensaba que iba a ser otra cosa. Creyó que iban a salir más fotos y más cosas de lo que comentó con la organizadora y los artistas. En todo caso, me gusta que lo hayan grabado todo, aunque sea con pocos medios, creo que con cámara fija, y no será igual que verlo en directo. Me han dicho que nos pasarán el pen drive y así podré volver a verlo con mi hermana. Mi hermana representa parte de la sociedad que ve las cosas de una manera distinta a como lo veo yo. Este acto ha permitido también hablar de cuestiones que no habíamos hablado antes entre nosotros (V3).

2. Cuestionarios a los artistas participantes

Todos fueron realizados por correo electrónico. Los artistas son tres hombres y dos mujeres, incluyendo a la ilustradora, con especialidades artísticas diferentes. Según la información completada, las edades de los artistas están comprendidas entre los 40 y 55 años, siendo todos residentes en Gipuzkoa y con amplia experiencia en actividades artísticas comunitarias.

2.1. *Antes de acto***PREGUNTA 1: ¿Por qué decidió participar en este proyecto? ¿Qué puede aportar el arte a la memoria?**

— *Me pareció que podría ser una experiencia-vivencia intensa que me aportara como persona que ha nacido y vivido la mayor parte de su vida con el conflicto político, y que me permitiera conocer y compartir otras experiencias personales.*

Creo que cualquier ejercicio artístico puede encontrar unas vías, unos puentes para que las emociones, lo vivido y/o lo imaginado, puedan representarse de forma que sirva para que al contemplarlo y compartirlo en comunidad pueda reforzar el sentimiento de convivencia, respeto y empatía (A1).

— *Sinceramente no sé lo que puede aportar el arte a la memoria, pero por lo menos dará uno o varios puntos de vista más abstractos y libres que el que aportan los análisis socio-políticos al que nos tienen acostumbrados. Me apunté al proyecto porque me hace salir de la zona de confort y me posibilita confrontar una situación con la que he convivido toda mi vida desde un punto de vista nuevo y seguramente distinto al mío (A2).*

— *Personalmente es como si sintiera que con este proyecto (a pesar de todas las contradicciones) apporto mi granito de arena en este proceso de superación de 50 años de violencia. Es una forma de mojarse, de colocarse en una situación incómoda, en la que sabes que vas a ser juzgado tanto por unos como por otros. Por ello, hemos trabajado desde una situación de incomodidad, pero seguramente esa misma incomodidad ha sido la que nos ha hecho aceptar el reto de este proyecto.*

Por otro lado, hay escritores que dicen (y yo estoy de acuerdo) que la ficción es un arma más interesante que la misma realidad para abordar cualquier tema, por muy complejo que éste sea, puesto que no está tan sujeta a los hechos. En nuestro caso no es la ficción la base de nuestro trabajo sino la cruda realidad, pero creo que por medio del arte se puede ir más allá del propio relato. Se puede volar más alto, se pueden abrir más puertas para la reflexión y seguramente se puede aunar el hecho singular (un asesinato) con conceptos más universales (A3).

— *Tanto con la persona que me lo propuso, como con el resto del equipo ya había tenido alguna relación laboral y me transmitieron mucha confianza. Además, creo totalmente en la capacidad que tiene el arte para hacer reflexionar a la sociedad y sentir las cosas de forma diferente (A4).*

PREGUNTA 2: ¿Cómo ha sido la relación con los promotores del proyecto?

— *Muy fluida, cercana (A1).*

— *Fácil, positiva y de colaboración sincera (A2).*

— *Con el entorno de Ereiten: fluida, sincera y fructífera (A3).*

— *El equipo de dirección ha sido una de las partes más motivadoras del proyecto. Con total confianza en el trabajo a realizar y dando apoyo y acompañando en todo lo necesario (A4).*

PREGUNTA 3: ¿Cómo ha sido la relación con la víctima(s) con quien ha trabajado? ¿Conocía lo vivido por esta/s persona/s?

- *No he podido contar con una familia, ya que las personas contactadas declinaron participar (A1).*
- *Conocía el caso. Ahora lo conozco más profundamente. La relación ha sido muy positiva y creo que todo el proceso ha sido positivo para todos (A2).*
- *Sí conocía a la víctima. No personalmente pero sí por sus actividades en mi pueblo y sobre todo porque viví muy intensamente el día de su asesinato.*
A su familia no la conocía personalmente.
- *Me ha llamado poderosamente la atención que después de todo lo que han tenido que pasar, aún abran la puerta (y también el corazón) a un desconocido como yo y tengan la «eskuzabaltasuna» de dejar en nuestras manos una parte de la memoria (A3).*
- *La relación vivida ha sido muy cercana, interesante y agradable. Realmente increíble la generosidad que han llevado a cabo compartiéndolo su pasado con nosotros. Abrirnos su casa, su corazón hasta las cosas más íntimas y privadas. Hecho que ha agitado en su interior muchos recuerdos que permanecían en cierta manera posados por el tiempo (A4).*

PREGUNTA 4: ¿Qué ha sido lo más difícil de este trabajo previo de preparación de los actos de abril?

- *Seguramente el hecho de aceptar que no tenía una persona, una familia, a la que conocer, recordar y reconocer. La sensación de que mi labor era crear unos personajes para que pudieran hacernos de anfitriones, acompañarnos en estos viajes artísticos, y, a la vez, pudieran compartir con nosotros sus vivencias con un valor emocionalmente sólido para englobarse en este homenaje artístico a personas reales, protagonistas de dicho evento (A1).*
- *Lo primero escuchar de primera mano unos hechos como los relatados, lo segundo, convertir esos testimonios en una creación de corte artístico sin traicionar la intención del acto y sin caer en la emotividad más lacrimógena y panfletera (A2).*
- *Cuestionar el objetivo que este tipo de actos puede tener, más allá del que obviamente se propone en la formulación del discurso oficial. Intereses políticos, réditos a corto plazo, trabajo para todos los que formamos parte del proyecto... ¿Dónde se sitúa uno, o dónde le sitúan a uno al decir que sí a un trabajo de este tipo? ¿Es lícito cobrar, aunque sea por un objetivo loable, cuando está el sufrimiento del otro encima de la mesa?*
Cuestionar la legitimidad que tiene uno desde su cómoda posición de (casi) observador para entrar en el terreno personal y en las familias de estas personas después de tanto tiempo, pensando que puede aportar algo a la memoria y reparación de todo lo que han sufrido (A3).
- *No he encontrado ninguna dificultad especial que no entre dentro de la lógica de cualquier creación artística. Quizás queriendo buscar alguna, sería el querer satisfacer en especial a la familia por encima de los demás. Pero esto no ha hecho perder el criterio propio de del equipo de creación (A4).*

PREGUNTA 5: ¿Qué espera de los actos y del proyecto?

- *Que las personas que vienen con vivencias profundas puedan respirar colectivamente y sentirse acompañadas y quienes vienen de espectadores se sientan interpelados y se permitan sentir un profundo respeto hacia todas las personas que han sufrido violencia (A1).*
- *A nivel personal, que la gente que me dio el testimonio se sienta apelada por el trabajo. Por otro lado, y por la naturaleza del trabajo que he realizado, celebrar la vida de una persona a la que básicamente se la conoce solo por su muerte (A2).*
- *Artísticamente me gustaría que la sensación que el espectador se lleve a casa después de haber visto el espectáculo sea el de haberse metido en la memoria, en la vida y en el sufrimiento de estas personas aunque sea por un rato (A3).*
- *Tal como decía, que la familia tenga un buen recuerdo del trabajo realizado y les ayude a expresarse y sentirse con normalidad. Que el público que asista sienta desde muy adentro las piezas y les ayude a reflexionar, sobre todo, sobre el derecho de todos a la vida y del respeto entre unos y otros (A4).*

PREGUNTA 6: ¿Qué le preocupa antes de los actos?

- *Que nos dé tiempo a ensayar, y que todo sea fluido para que realmente las propuestas creativas puedan vivirse en su totalidad (A1)*
- *Sinceramente nada. Creo que es una actividad positiva. Todas las polémicas suelen venir de mano de la política y de intereses ajenos a lo que queremos hacer aquí. Hay elecciones pronto (...). Por lo que a mí respecta y con cierto bagaje personal y familiar en lo que respecta al conflicto vivido en este país, creo que la intención reparadora y de establecer nexos positivos de «Adiorik Ez» está fuera de toda duda (A2).*
- *Que seamos capaces de responder a lo que se espera de nosotros tanto artística como humanamente. Es decir que el espectáculo guste, pero a su vez se sienta que ha buscado algo más que un sentimentalismo fácil (A3).*
- *Pues realmente en este momento no encuentro más preocupaciones que las meramente artísticas y habituales en cualquier estreno de una creación. Que salga todo bien en cuanto al acto, y que la pieza cumpla mis objetivos: haga sentir al público (A4).*

Este es un espacio para que usted nos indique cualquier otra cuestión que no hayamos abordado o lo hayamos hecho de forma incompleta, puede utilizar todo el tiempo/espacio que desee:

- *He descubierto que hay mucha gente, muchas organizaciones, trabajando en aras de encontrar nuevos espacios, nuevas vías de convivencia... y me gratifica saber que lo que nosotros vamos a proponer se suma a una larga cadena humana que busca encontrar nuevas formas y maneras de convivir entre personas con diferentes creencias o ideologías (A1)*

2.2. *Tras el acto*

1. ¿Cómo valoras el lugar en que se ha desarrollado el acto?

- *Nos hemos adaptado bien, pero hemos tenido poco tiempo para el montaje técnico. Y no hubo tiempo suficiente para hacer las pruebas necesarias una vez que teníamos todo preparado (A1).*
- *El Teatro Principal es mi favorito. Es un teatro popular a diferencia de otros. Siempre hay programación y está muy metido en el día a día de los consumidores y «disfrutadores» de cultura de la ciudad. Me parece una gran opción que espero repitan (A2).*
- *Adecuado (A3).*
- *El Teatro Principal, dentro de sus limitaciones técnicas y de tener un espacio relativamente limitado, es un lugar acogedor, ubicado en el centro y uno de los teatros emblemáticos de la ciudad. Por lo que veo el lugar muy apropiado para el acto (A4).*

2. ¿Cómo valoras el día elegido y el horario para el desarrollo del acto?

- *Sí, es un buen día el sábado. Y visto el público que había el horario también era adecuado (A1).*
- *No tengo problema con eso. Sin embargo sí que fue más problemático el adelanto de fechas por el tema de las elecciones. Como siempre los políticos (que no la política) ... (A2).*
- *Ok (A3).*
- *Creo que fue un día adecuado. Respecto al horario, decir que se desarrolló antes de lo que estamos acostumbrados. Lo cual no quiere decir que sea peor (A4).*

3. ¿Se ha cumplido tus expectativas respecto del acto? Si no ha sido así, ¿qué cambiarías ahora?

- *La verdad es que sí se han cumplido las expectativas (A1).*
- *Yo creo que sí. Es un acto que creo que todavía incomoda. Es incómodo para el creador y para el espectador. Y eso es interesante. Los políticos (algunos) van porque sienten que tienen que ir y hacerse la foto. Y no es demagogia barata. Es conocimiento de primera mano. Pero las familias de las víctimas lo agradecen sinceramente (A2).*
- *Sí (A3).*
- *Sí. La capacidad de las artes a ayudar a tener un visión cercana y a la vez más amplia de los hechos y situaciones que se narraban (A4).*

4. Valora tu sensación general en cuanto al ambiente y público asistente al acto:

- *Al principio sentía el público nervioso, muchas toses, movimiento en la sala... quizás nuestra energía un poco precipitada (típica de estreno) se sumaba, más algún que otro problema de no escuchar bien las voces con la música, pero, poco a poco, la escucha fue relajándose y permitiendo que la magia actuara (A1).*
- *No estuve. El cambio de fechas hizo que no pudiera estar ya que tenía compromisos adquiridos (A2).*
- *Básicamente creo que el público asistente era gente muy cercana a las personas o a las situaciones que se relataban en el acto. El ambiente era tenso pero agradecido. Temeroso pero templado a la vez. Se intuía la emoción contenida del público (A3).*
- *El público se mostró muy agradecido con la propuesta. Tuve la sensación que valoró el acto muy positivamente (A4).*

5. ¿Cómo definirías lo que sentiste al terminar el acto?

- *Una sensación de haber compartido algo, que habíamos conseguido transmitir nuestras ideas y emociones, en definitiva, poner en valor todas y cada una de las víctimas, y activar la escucha como colectivo, como sociedad (A1).*
- *No estuve (A2).*
- *Distensión por el trabajo realizado, tensión por el feed-back que sabíamos vendría a continuación, empatía, tristeza, satisfacción, insatisfacción por las injustas muertes que sufrieron... (A3).*
- *Satisfacción de haber cumplido con las intenciones del proyecto. Tanto individualmente con el trabajo artístico, como por haber ayudado en alguna manera a los familiares a llevar su duelo (A4).*

6. ¿Han cambiado estos sentimientos días después, cómo lo recuerdas ahora?

- *Con amor, con ilusión, con satisfacción (A1).*
- *No estuve (A2).*
- *No han cambiado (A3).*
- *Mantengo un buen recuerdo del acto (A4).*

7. ¿Crees que fue importante reunirse con las familias tras el acto?

- *No nos reunimos con ellas, yo justo, justo, saludé a una hermana y lo agradecí personalmente (A1).*
- *No estuve. Pero creo que sí. Es necesario pasar de lo macro a lo micro. De un evento oficial... a las relaciones humanas del frente a frente. En el contacto personal, todo cambia. Generalmente a mejor (A2).*
- *Sí. Finalmente las destinatarias del acto en gran medida eran ellas y era importante sentir su pulso después del acto. Afortunadamente creo que las expectativas se cubrieron también para ellas (A3).*
- *Sí, fue bonito. Aunque entiendo que no para todos fue igual de fácil ponerse en boca y ojos de los asistentes (A4).*

8. ¿Por qué crees que hubiera sido importante el acto orientado a los estudiantes, en principio previsto para lunes y martes? ¿En qué crees que hubiera sido distinto del realizado el sábado? ¿Planteaba otros retos?

- *Porque creo que este ejercicio de restauración del tejido social, y de recordar y de homenajear, también tiene que ser compartido por las siguientes generaciones, especialmente, cuando es más que evidente que las sociedades tienden extrañamente a olvidar el pasado y caer en errores que podrán subsanarse con una buena transmisión generacional basada en el amor y en el respeto de las diferencias (A1).*
- *Prefiero no hablar del tema porque me parece (...). El encuentro con los estudiantes diría que era básico... pero está claro que sólo interesa la (...) foto... (A2).*
- *Sí, hubiera sido distinto.*
- *Ellos no tienen una identificación directa con los asesinados. Para muchos sería como escuchar las viejas historias de la guerra que contaban nuestras abuelas. Pero está bien que los más jóvenes también recuerden, reflexionen, escuchen, observen y mediten sobre algo que, hasta hace bien poco, era nuestro pan de cada día.*
Si el acto tendría o no alguna repercusión en sus vidas no lo sabremos nunca, pero creo que fue una gran pena y una desilusión para todos nosotros el no hacer las dos sesiones para estudiantes (A3).
- *Desde el inicio fue una de las cosas que más motivaron el trabajo. Ya que, desde otra perspectiva no tan personal de las víctimas, se ayudaría a crear en los estudiantes un relato del que la mayoría no ha tenido conocimiento (A4).*

**9. ¿Te parece correcta la forma en que se pasó el cuestionario al público?
¿Tienes alguna sugerencia al respecto?**

- *La verdad es que ni me di cuenta de que se les pasaba el cuestionario. Estaba tan pendiente de que empezara bien que estaba un poco «floating» (A1).*
- *No sé cómo se hizo. Lo siento (A2).*
- *No lo sé (A3).*
- *Aunque vi que llevasteis a cabo dicho cuestionario, no pude tener conocimiento detallado de la forma en la que se desarrolló. Por lo cual tampoco tengo capacidad de proponer ninguna sugerencia (A4).*

10. ¿Hay algo que no te hayamos preguntado que quieras comentar?

- *Creo realmente que es necesario que se articulen las funciones para los jóvenes. El dinero ya estaba previsto para ello, pues seamos coherentes con nuestras ideas y deseos y hagámoslo (A1).*
- *Sinceramente hay mucho de que hablar... pero tal vez un cuestionario no sea el mejor lugar (A2).*
- *Creo que es una pena que, después del trabajo y del esfuerzo económico realizado, estas «piezas» no tengan mayor difusión. Es como si se hicieran porque «algo» hay que hacer al respecto, pero a su vez se quisiera pasar de puntillas y sin levantar demasiada polvareda por si acaso (A3).*

2.3. *Cuestionario con la artista, ilustradora del cartel anunciador de Adiorik gabe/Sin adiós*

Como en 2016, también solicitamos por correo electrónico a la autora del cartel —el mismo que en 2016—, Elena Odriozola, algunos comentarios respecto de su percepción de cambios significativos en el proyecto de 2019. Resultan de interés sus aportaciones ya que en la última parte del acto se proyectó la imagen del cartel y se pudo ver cómo se produce un cambio de postura de las personas que aparecen en él. ¿Nos miran a nosotros, se miran entre ellos? Hicimos un grupo informal de discusión tras el acto, con algunos estudiantes de Victimología de la UPV/EHU, y las interpretaciones eran diversas. Para algunos mostraba soledad, para otros relación, y otros percibían que nos miraban a los espectadores, en un punto de unión de los tres actos.

Preguntada directamente la ilustradora, esta fue su respuesta:

«La verdad es que no sé muy bien qué decir. No estuve en la representación y más bien hice una interpretación de lo que me comentó la artista encargada de esa parte. En el primer cartel los personajes estaban de espaldas, mirando al horizonte. Y para cerrar el acto ella quería que representara el paso siguiente, que yo veo como un avance, un después. La vida sigue... Por eso los personajes dan la vuelta y miran al espectador. Los reconocemos, nos saludan. Están ahí, con nosotros» (II).

3. Cuestionarios a organizadores y expertos

Recogemos primero las respuestas de los técnicos del Ayuntamiento encargados de ejecutar el proyecto, para pasar después a las del psicoterapeuta y la coordinadora.

Respecto de los **técnicos del Ayuntamiento**, estas fueron sus respuestas.

3.1. Antes del acto

PREGUNTA 0: ¿Por qué el Ayuntamiento decidió realizar una segunda edición de Adiorik gabe/Sin adiós?

— No lo sé.

En mayo de 2017 el alcalde de San Sebastián presentó el legado de DSS2016, formado por medio centenar de proyectos que tratarán de favorecer la participación ciudadana y la convivencia y que serán asumidos por «el sistema cultural público», en el que destacan instituciones como Tabakalera, Donostia Kultura, el Zinemaldia o la Casa de la Paz y los Derechos Humanos de Aiete.

«Adiorik Gabe/Sin adiós» es una de las iniciativas de DSS2016 que forman parte de dicho legado, que ha sido encomendada al departamento municipal de Derechos Humanos (E1).

— *Debido a la buena acogida y resultado de Adiorik Gabe, el proyecto se incorporó como legado de DSS2016. En gran medida, se trató de una decisión política. Viendo el potencial reparador y de reconocimiento a las víctimas, el departamento de DDHH asumió el proyecto (E2).*

**PREGUNTA 1: ¿Cómo definiría en sus palabras los objetivos del proyecto?
¿Qué puede aportar el arte a la memoria?**

— *«Adiorik Gabe / Sin Adiós» es acto artístico abierto a la ciudadanía, de memoria, homenaje, y reconocimiento incluyente hacia las víctimas del terrorismo y la violencia. Es también una manifestación de respeto a los derechos humanos.*

Es un espacio de encuentro en el que la sociedad puede trasladar a las familias y a las víctimas su solidaridad y empatía y compartir emociones.

Adiorik Gabe / Sin Adiós es una forma artística, atractiva y eficaz que permitirá al alumnado que asista a las dos sesiones matinales acercarse al conocimiento del sufrimiento vivido y profundizar en su educación para la empatía, la convivencia, la dignidad humana, los derechos humanos y el sentido crítico frente a la injusticia.

Favorecer la participación ciudadana y la convivencia y hacerlo a través de la utilización de expresiones artísticas, tales como la música, la literatura, la danza, audiovisuales... (E1).

PREGUNTA 1: (Continuación)

— Este proyecto parte del reconocimiento a las víctimas y tiene la vocación de ser un proceso reparador para con ellas. El objetivo principal sería pues el reconocimiento y reparación del sufrimiento injusto sufrido por las víctimas y además se pretende que sea un proyecto divulgativo y de sensibilización ciudadana.

Entiendo que el arte es un canal de comunicación que puede llegar con más facilidad y profundidad a los sentimientos de las personas y dejar un recuerdo más duradero (E2).

PREGUNTA 2: ¿Cómo está siendo la relación con la empresa ejecutora del proyecto?

— Correcta. Nos hemos coordinado para tema de reservas, invitaciones y cuestiones más prácticas (cartelería, notas de prensa...) (E1).

— La relación es buena y fluida. No obstante ha habido dos momentos en los que el proyecto ha estado a punto de no poder realizarse. El primero y más importante ha sido que el Ayuntamiento ha tenido serios problemas para poder realizar el listado de víctimas y el segundo, ha sido el resultado de una falta de previsión en la contratación de los gastos derivados de los viajes de contacto con las víctimas. Finalmente se han podido resolver, no sin gran esfuerzo (E2).

PREGUNTA 3: Además de la vinculación por residencia/nacimiento o lugar de victimización, ¿cuáles han sido los criterios de la selección de víctimas participantes? ¿A cuántas víctimas se les ofreció participar y cuántas rechazaron hacerlo? ¿Cuáles fueron los motivos que alegaron para ello?

— Partíamos de la idea de que el proyecto iba a continuar realizándose en los próximos años por lo que habría más oportunidades para incluir otras víctimas en próximas ediciones.

Aspectos a tener en cuenta a la hora de elaborar la lista de víctimas:

- víctimas de diferentes violencias : 1 / 3.
- víctimas de diferentes violencias : 1 / 3.
- pluralidad en los perfiles de la víctimas (procedencia social, profesión...).

— diferentes momentos temporales.

— incluir alguna(s) mujer, a pesar de la dificultad que conlleva.

— intentar garantizar, siempre que se pueda, la presencia del euskara en alguna de las piezas.

PREGUNTA 3: (Continuación)

Declinan participar 7 víctimas y al final, por falta de tiempo, se decide trabajar con tres cuando estaba previsto que participaran cuatro. En varios casos el motivo del rechazo a participar es la inclusión en el acto de Gladys y, en consecuencia, el tipo de público que puede asistir al acto. Algunas personas están en contra de que se mezclen víctimas de distintos tipos de violencia y rechazan que participen en el proyecto personas que no fueron víctimas de ETA. Algunos son muy duros con las instituciones y la clase política.

Hay un caso en el que la viuda de una víctima de ETA rehusa participar a pesar de que asistió a las representaciones que se hicieron en 2016 y le gustaron mucho. Comenta que participar supone una gran exposición pública y personal y que, en este momento de su vida, no quiere. Añade que, además, no cuenta con un respaldo suficiente por parte de su familia para afrontar lo que supone participar en el proyecto.

En otro caso, la no participación se debe a un tema de no disponibilidad para las fechas previstas (E1).

— Formar un grupo de 4 víctimas (a ser posible más grupos para posteriores ediciones).

Que la víctima esté contemplada dentro de los casos de vulneración del derecho a la vida recogido en el documento «Euskal kasuan izandako bizitzeko eskubidearen aurkako urraketen argazkiak, herriz herri Donostia, 1960-2010».

Formar el grupo con:

— 3 víctimas de vulneraciones del derecho a la vida causadas por ETA, ETAp, ETAm y CC.AA.

— 1 víctima del resto de los tres casos (causadas por ATE, BVE, GAL, GAE; causadas por Fuerzas de Seguridad; de autoría confusa y otros)

Intentar que los perfiles o profesiones de las víctimas sean diverso.

A ser posible incluir a una mujer.

A ser posible que una de las piezas se pueda representar en euskara.

VÍCTIMAS CONTACTADAS

Se ha contactado con un total de 8 víctimas.

De ellas 5 han declinado participar

MOTIVOS DE RECHAZO

No poder participar en fechas

Momento vital no propicio

Mezcla de diferentes tipos de victimarios (E2).

PREGUNTA 4: ¿Cómo está siendo la relación con las víctimas y con los artistas?

— *De momento no he tenido trato ni con las víctimas ni con los artistas. Me relaciono con la coordinadora y el representante de la empresa adjudicataria (E1).*

— *No he intervenido en esta parte. Solamente he tenido relación con la familia de una de las víctimas, porque ha tomado parte recientemente en otra iniciativa municipal, y por lo que pude hablar con ella sobre este tema. Pensaba que la iniciativa partía del Gobierno Vasco. Al margen de esta anécdota, que no me parece importante, me trasladó que estaba muy contento e ilusionado con el proyecto (E2).*

PREGUNTA 5: ¿Qué ha sido lo más difícil de este trabajo previo de preparación de los actos de abril?

— *Conseguir que los familiares de 4 víctimas aceptaran participar en el proyecto; de hecho sólo hemos conseguido que participen tres.*

Conseguir que participen centros educativos

Conseguir que asistan personas a la representación (E1).

— *El proyecto es muy complejo per se, es decir, por la temática tratada hay que tener en cuenta muchos factores para no herir la sensibilidad de nadie.*

Los aspectos formales de la realización de los pliegos, la definición de los criterios de valoración y adjudicación de la contratación ha sido complicada.

La gestión de las listas se ha hecho mediante personal municipal de contrastada trayectoria en el ámbito de las víctimas, pero por la dificultad de poder contactar con las víctimas y por la negativa que han dado en varios casos, no ha sido posible efectuar ni una sola lista de cuatro víctimas y al final nos hemos tenido que conformar con un solo grupo de tres, que se ha considerado —tanto técnica como políticamente— suficiente para esta edición.

Ha sido difícil asimismo encontrar una fecha para la representación en la que coincidiese que el teatro estuviese libre para las tres representaciones previstas, que el equipo artístico tuviera disponibilidad en esas fechas y que las víctimas pudieran también.

Ha habido que poner especial énfasis en la comunicación e información detallada que se ha ido proporcionando a los grupos políticos municipales al objeto de que no hubiera una fractura política. El riesgo de que el acto se pudiera considerar campaña política es un aspecto que también se ha tenido que gestionar.

La gestión de las listas de invitados e intentar garantizar el máximo aforo reviste también cierta complejidad, y genera nerviosismo por falta de experiencia en este campo. Lamentablemente no se ha apuntado ningún grupo de estudiantes, por lo que los actos de lunes y martes se han tenido que anular a última hora, aunque se espera bastante aforo para el estreno del sábado. Se ha diseñado una campaña publicitaria para esta última semana (E2).

PREGUNTA 6: ¿Qué espera el Ayuntamiento de los actos y del proyecto?

— *Que asistan a las representaciones el mayor número posible de personas y centros educativos.*

Que las familias participantes queden satisfechas tanto del proceso de construcción compartido de la pieza como del resultado y de la representación.

Que las personas asistentes se acerquen al conocimiento del sufrimiento vivido y profundicen en su educación para la empatía, la convivencia, la dignidad humana, los derechos humanos y el sentido crítico frente a la injusticia.

Acercar la sociedad a las víctimas y las víctimas a la sociedad (E1).

— *El reconocimiento y memoria a las víctimas y la sensibilización y conocimiento de lo sucedido por parte de la ciudadanía desde una perspectiva personal y emotiva (E2).*

PREGUNTA 7: ¿Qué le preocupa a usted, personalmente, como persona implicada, en su labor profesional en el proyecto, antes de los actos?

— *La asistencia de los centros educativos a las dos sesiones programadas el 8 y 9 de abril.*

Creo que el Ayuntamiento y sobre todo los políticos no han comprendido el espíritu con el que este proyecto fue creado (E1).

— *En este proceso es muy importante el trabajo previo al acto que se hace con las víctimas. Este trabajo previo garantiza de alguna manera que el proceso en su conjunto sea reparador para todas las víctimas implicadas en el proyecto, no obstante me preocupa que el resultado final, es decir, lo que van a ver el resto de las víctimas, sea también reparador para ellas y no fracture las relaciones familiares.*

Me preocupa que las víctimas no se sientan utilizadas para obtener beneficio político, aunque creo este aspecto se ha cuidado mucho, al ser una iniciativa aprobada por el conjunto de grupos políticos municipales a través de la comisión de DDHH municipal.

En cuanto a mi labor profesional, he intentado que este proyecto no crease tensiones, excesivo estrés, o situaciones que condicionasen el resultado del propio proyecto y la labor futura y trabajo en equipo del conjunto de personas que hemos tomado parte en el mismo. Creo que se ha conseguido en gran medida.

Me preocupa también que quede constancia de la profesionalidad y rigor con la que se ha trabajado en este proyecto, teniendo en cuenta la dificultad que conlleva.

Por último, tengo cierta preocupación de cara a que todo salga bien en el acto del sábado. Completar el aforo, acertar en el reparto de asientos a víctimas, autoridades y personas de especial relevancia y poder atenderlos lo mejor posible es un tema que me trae ciertos quebraderos de cabeza (E2).

3.2. Después del acto

1. ¿Cómo valora el acto realizado de Adiorik gabe?

Parece que la gente salió del teatro contenta y muchos también sorprendidos sobre todo por la tercera pieza. Teniendo en cuenta el poco tiempo que hubo para crear las piezas con las familias y los ensayos salió bien, salvo algunos fallos técnicos comprensibles teniendo en cuenta las circunstancias. Yo salí contento porque finalmente conseguimos que asistiera mucha gente y porque creo que, en general, gustó. Creo que a la primera y segunda pieza les faltó algo de emoción; por lo menos a mi me lo pareció en comparación con las que vi en 2016 (E2).

2. ¿Podría definir en una palabra o varias, lo que este proyecto le ha aportado como profesional?

Yo me he ocupado de cuestiones administrativas y de papeleo básicamente. Ya ha pasado más de 1 año (se dice pronto) desde que comenzamos a trabajar los pliegos para contratar a la empresa que lo ha ejecutado. En este año han ocurrido todo tipo de contratiempos que han dificultado enormemente la consecución del proyecto. Como profesional, el proyecto me ha aportado estrés y la confirmación de lo mal que funciona la administración o al menos este Ayuntamiento; de lo mucho que cuesta sacar adelante cualquier proyecto (E2).

3. ¿Podría definir en una o varias palabras cómo ha sido la relación con las víctimas participantes?

No ha existido relación (E2).

4. Si echamos la mirada atrás, ¿se han cumplido sus expectativas respecto de su propia participación? ¿Han surgido cuestiones inesperadas que valora positivamente? En su caso, ¿cuáles?

No tenía expectativas; sabía que las cosas se iban a complicar y todo lo que ha surgido era más o menos previsible (E2).

5. ¿Cree que merece la pena continuar con este proyecto para llegar a todas las víctimas, quizá también organizado en otros municipios? Si es así, ¿cree que podría ser sostenible económicamente con proyectos más modestos? ¿Hay algo que cambiaría o añadiría?

No tengo claro que merezca la pena ni que la mayoría de las víctimas quieran pasar por ello después de tanto tiempo. La mayoría desconfía de la clase política y de las instituciones y se siente manipulada. Muchas víctimas de ETA lo que quieren es que las autoridades impidan que en los pueblos se hagan homenajes a los presos de ETA que salen de las cárceles o que, en las fiestas, los pueblos aparezcan empapelados con fotos de presos y presas de ETA. Respecto a las víctimas de otras violencias si que las veo más receptivas, seguramente porque hasta hace poco las instituciones no las incluían en este tipo de actividades. Proyectos más modestos y sostenibles puede que funcionen, sí; pero sobre todo, si hay una mayor implicación personal de los políticos. La verdad es que desconozco la realidad en otros municipios más pequeños (E2).

6. ¿Cree que el proyecto ha resultado significativo para las personas jóvenes? ¿Cómo cree que podría dirigirse a ellos?

Finalmente las matinales no se han realizado porque no hemos conseguido centros que quisieran participar. Una vez vista la representación, tengo dudas de que hubiera gustado a los jóvenes. Y me parece difícil dirigirse a un público adulto en general y al mismo tiempo a personas jóvenes. No soy un experto y no sé como habría que dirigirse a los jóvenes. Pero pienso que es más fácil que los adultos nos adaptemos a algo hecho para los jóvenes a que ellos se adapten a algo creado para los adultos (E2).

7. ¿Cómo cree que podría mejorarse la organización del acto en principio previsto inicialmente para los estudiantes (en lunes y martes) para que pudiera llevarse a cabo en el futuro?

Habría que contactar con los centros en verano como muy tarde para ver si están interesados en participar (...) tenemos la costumbre de hacer las cosas sin consultar con nadie, ni siquiera con los posibles destinatarios. Y claro luego nos encontramos, a veces, con que lo que hacemos no les interesa o no pueden asistir por multitud de motivos. Cada centro escolar es un mundo y desconocemos cómo funciona y quién, cómo y cuándo se toman las decisiones. Elegir la fecha más adecuada es importante; elegir la mejor franja de edad a la que dirigirse también es importante. Y lo más importante, hacer las cosas de otra manera, contando con las personas, asociaciones y centros educativos, en este caso, que queremos participen (E2).

A continuación realizamos la transcripción de las respuestas del profesional **psicoterapeuta** que colaboró en el proyecto, diferenciando el cuestionario realizado antes y después del acto.

3.3. Antes del acto

PREGUNTA 1: ¿Cuál es su función en el proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós*?

Mi función es la de apoyo y asesoramiento psicológico. Formo parte del equipo organizador y participo en las reuniones del mismo. Si es necesario, me reúno con las familias de las víctimas para facilitarles su colaboración en el proyecto (E3).

PREGUNTA 2: ¿Qué cree que ha resultado más difícil para las víctimas participantes, considerando su diversidad?

No estoy seguro pero creo que el factor tiempo, su escasez, ha sido un obstáculo para que las familias se sientan más implicadas ya que habría sido necesario tener más reuniones con ellas (E3).

PREGUNTA 3: ¿Cómo cree que ha sido el proceso creativo entre víctimas y artistas? ¿Puede decirse que las víctimas se han sentido protagonistas? ¿Por qué?

Sin duda las familias de las víctimas se han sentido protagonistas. Los factores principales son la calidad humana de los artistas participantes, su compromiso con el proyecto y la convicción de que se está haciendo algo importante. En este sentido se ha respetado el principio de protagonismo de las víctimas a través de las rememoraciones de sus familiares y amigos, y sobre esa base se ha trabajado desde el principio (E3).

Este es un espacio para que usted nos indique cualquier otra cuestión que no hayamos abordado o lo hayamos hecho de forma incompleta, puede utilizar todo el tiempo/espacio que desee:

Desde las instituciones (...) no acaban de entender que estamos tratando con un colectivo que requiere de plazos, ritmos y compromisos que no son los de los funcionarios ni mucho menos los de los políticos. No entienden nada ni quieren aprender de los que saben. Desesperante (E3).

3.4. Después del acto

1. ¿Cómo valoras el acto del 6 de abril desde tu punto de vista de cuidado y trato adecuado con las familias de las víctimas?

Muy correcto. En todo momento se atendió a las familias, que son las principales destinatarias del acto (E3).

2. De cara a posibles actos similares que sigan en el futuro, ¿hay algo que tendrías en cuenta para prepararlo por la experiencia vivida en este acto pasado?

Sería muy importante recuperar la posibilidad de un encuentro, con un pequeño catering, con las familias, artistas, organizadores, etc. después del acto. Se hizo en las anteriores ediciones y fue muy importante. Ofrece la posibilidad de charlar y de hablar un poco. No se trató de algo abierto a todo el mundo, ni mucho menos, sino algo pequeño y reservado (E3).

3. ¿Te parece correcta la forma en que se pasó el cuestionario al público? ¿Tienes alguna sugerencia al respecto?

Me parece correcta, no se me ocurre ninguna manera mejor en un acto de estas características. Creo que contestaron bastantes personas y eso muestra que la manera fue adecuada (E3).

4. ¿Qué crees que se ha perdido al no realizarse el acto destinado a los jóvenes estudiantes, previsto el lunes y martes? ¿Crees que era importante hacerlo? En su caso, ¿crees que planteaba retos diferentes?

Creo que se ha perdido mucho. En primer lugar si se trata de algo pactado y acordado con la organización hay que hacerlo. El Ayuntamiento se tiene que comprometer a poner todo de su parte en algo que ha acordado hacer. Es impresentable que 48 horas antes avisen de que no se va a hacer: es una falta de respeto a organizadores y artistas, y se ha perdido una muy buena oportunidad de ver cuál era la respuesta de los jóvenes ante la función. De todas formas, no creo que se hubiera podido hacer con un mínimo de garantías si antes no se hace una cierta labor con los centros y con los docentes. Es muy difícil que salga bien pretendiendo que se van a sumar a algo sin que haya unos contactos previos. Las fechas no eran buenas para que los centros se animaran a participar. Una pena (E3).

Finalmente recogemos el cuestionario realizado a la persona **coordinadora/facilitadora del proyecto**, tras la realización del acto. Previamente tuvimos la oportunidad de comentar los objetivos y la puesta en marcha del proyecto en una entrevista personal.

1. ¿Se han cumplido vuestras expectativas respecto del acto, tal y como lo proyectasteis? Si no ha sido así, ¿qué cambiaríais ahora?

En general nos sentimos satisfechos con los resultados, si bien nuestras expectativas se vieron frustradas sobre todo en dos aspectos: (1) los plazos de trabajo, que se han visto muy mermados y reducidos, lo que ha influido en los ritmos, formas y resultados (hemos trabajado con menos de la mitad del tiempo que teníamos proyectado); y (2) la suspensión de los actos previstos para los escolares, que también ha sido importante a la hora de diseñar el proyecto esta vez (ha influido en la elección de los personajes que acompañaron a las piezas: un abuelo y una chica joven; en determinados tonos..., es una pena que haya influido y determinado en las piezas algo que luego no ha sucedido (E4).

2. ¿Crees que fue importante reunirse con las familias tras el acto? ¿Qué impresiones os llevasteis de esa reunión posterior?

Esta vez el encuentro no fue organizado como la vez anterior. No teníamos información clara sobre la presencia de autoridades, prensa, etc. por lo que se decidió no repetir el formato anterior. Fue más informal, a la salida, y a través de conversaciones telefónicas en los días anteriores. Ahora estamos a la espera de tener el material de la grabación y las fotografías para entregarlo cuando podamos en mano y tener ese encuentro de cierre más reposado. Para nosotros, mediadora y artistas va a ser importante volver a recoger las impresiones de primera mano después de haber pasado algo de tiempo (E4).

3. ¿Te parece correcta la forma en que se pasó el cuestionario al público? ¿Tienes alguna sugerencia al respecto?

Sí. No me pareció invasiva. Tuve la sensación de que se recogieron muchos cuestionarios y nadie me ha manifestado ningún tipo de incomodidad o queja (E4).

4. Cómo crees que podría mejorarse la organización del acto en principio previsto inicialmente para los estudiantes (en lunes y martes) para que pudiera llevarse a cabo en el futuro? Por otra parte, ¿por qué era importante y qué retos concretos planteaba diferentes a los de la sesión del sábado?

Entiendo que se suspendió por falta de centros escolares. Es una pena. Quizá hacía falta una mayor coordinación entre áreas municipales o con otras administraciones (Educación de Gobierno Vasco) para poder sacar adelante una propuesta así. No lo sé. Seguro que la reducción brutal de tiempo también influyó en este aspecto.

Respecto a los retos que planteaba, esto estuvo muy presente desde el principio en el diseño de los contenidos y la forma del acto. Los artistas tuvieron muy presente este público desde el inicio. En este caso, el acto debía de funcionar para tres públicos diferentes, generando significados para todos ellos, aunque estos fueran diferentes: familiares, público general y jóvenes (que tienen un gran desconocimiento sobre lo sucedido). Esta tercera pata fue determinante, por ejemplo, a la hora de dibujar los personajes y tratamiento de los contenidos de la pieza que fue acompañando a todo el acto presentando, además, a las tres personas sobre las que trataba el acto, huyendo de infantilizarlo, pero al mismo tiempo funcionando como elemento mediador para todos.

Ha supuesto también un trabajo extra que luego no ha sido utilizado. El acto fue mayoritariamente en lengua castellana por las familias. Sin embargo, de cara a los pases para escolares, se valoró que no tenía sentido que la presencia del euskara estuviera desaparecida, siendo justo además la lengua curricular, por lo que se hizo un esfuerzo y se tradujeron los textos al euskara y los actores se los aprendieron. Lamentablemente fue un esfuerzo que no tuvo recompensa, al no poder ser mostrado (E4).

5. ¿En comparación con el proyecto realizado en 2016 en qué ha sido diferente el de este año 2019? ¿Hay algo que podamos aprender de ambos de cara a un posible tercer proyecto en el futuro?

Al cambiar la dirección artística, que en 2016 se repitió en los tres actos, aunque las familias cambiaran, la mirada ha sido otra. Mi sensación es que al ser en general una generación más joven, también el paso del tiempo (han pasado tres años desde el 2016), y supongo la necesidad también de diferenciarse de lo ya realizado (que en su primera vez tuvo un riesgo alto) y no repetirse o poder dejar una impronta o firma diferente, ha traído que el resultado de la puesta en escena haya sido diferente.

Creo que lo que podemos aprender es que es un proyecto:

- en el que hay que trabajar con respeto pero sin miedo;*
- que las condiciones o condicionantes deben ser mínimos, para que la libertad creativa sea mayor y más rica. Debemos cuidar la relación con las familias para que se sientan cuidadas, escuchadas y acompañadas, y para que sean valientes y confíen en el resultado del trabajo de aquellos con los que han generado un nuevo vínculo;*
- apostar por esperar algo nuevo, no que nos cuenten lo ya contado. También respecto a los lenguajes y expresiones desde los que abordar este tipo de proyectos (E4).*

6. Podría definir en una palabra o varias, lo que este proyecto le ha aportado como profesional?

Tanto, que no sé por dónde empezar. La posibilidad de aprender de mundos a priori tan lejanos como el de la creación o el de los familiares de víctimas.

Como persona que en lo profesional ha dedicado muchos años a la construcción de la paz, el mundo de los creadores me parece que tiene mucho paralelismo y me resulta enormemente inspirador: la idea de crear otros mundos para superar las dinámicas del nuestro, se repite en los dos ámbitos. Trabajar con nuevos lenguajes, expresiones, metáforas, desde las que construir nuevos espacios de encuentro.

También la humildad para entender lo lento y dificultoso de los procesos siempre que sean auténticos.

La importancia de la autenticidad.

La importancia y el valor de la escucha activa, así como de los procesos y la riqueza que resulta del trabajo en equipo entre diferentes (E4).

7. ¿Podría definir en una o varias palabras cómo ha sido la relación con las víctimas participantes?

Enriquecedora. Educadora. Aprender de su generosidad, de lo que nos comparten a cambio de nada (no olvidemos que vamos nosotros a ellos, con algo que nos parece una buena idea a nosotros, y a la que se suman, aun sabiendo que para ellos siempre tiene una parte dolorosa).

Muy gratificante. Paradójicamente, además, son ellos siempre quienes mayor agradecimiento muestran, cuando ellos son todo en este proyecto, sin ellos no tendríamos nada para compartir (E4).

8. Si echamos la mirada atrás, ¿se han cumplido sus expectativas respecto de su propia participación? ¿Han surgido cuestiones inesperadas que valora positivamente? En su caso, ¿cuáles?

El tiempo ha sido un condicionante horroroso. Si hubiéramos tenido el tiempo previsto estoy segura de que hubiéramos podido trabajar mucho mejor y más pausadamente. Y sobre todo, disfrutar del proceso, cuestión que esta vez ha sido muy difícil. El equipo se comprometió e hizo todos los esfuerzos por llevar a buen puerto el proyecto. Pero (...) cuando además puedes disfrutar en el trayecto porque te da tiempo para saborear, reposar, poder reescuchar el eco que te dejan las voces, mirar y remirar las ideas desde diferentes ángulos, la vivencia y el disfrute es otro (...) pongo un ejemplo. Con un familiar pudimos pasar una tarde entera paseando junto al mar en la zona de Jaizkibel y Pasajes, compartir y mirar el paisaje, que tanto ha cambiado, a través de sus ojos, vivencias y recuerdos de crío. Lo que compartimos aquella tarde me atrevería a decir que nos cambió un poco a los tres que estuvimos, nos acercó, nos ayudó a conocernos, a buscar claves... Pero la premura del tiempo apretó en todos los sentidos, también en lo que tenía que ver con la producción técnica, apenas tiempo para hacer diferentes pruebas y experimentos...

Valoro positivamente la riqueza de la posibilidad de acercarse a un proyecto como éste otra vez con un equipo artístico nuevo, que plantea nuevas dudas y retos (E4).

9. ¿Cree que merece la pena continuar con este proyecto para llegar a todas las víctimas, quizá también organizado en otros municipios? Si es así, ¿cree que podría ser sostenible económicamente con proyectos más modestos? ¿Hay algo que cambiaría o añadiría?

Creo que es imposible llegar con este proyecto a todas las víctimas de la ciudad. Creo que debiéramos hacer un esfuerzo por aprender de este proyecto para generar nuevos proyectos que mantengan parte de los ingredientes de este: sobre todo la aportación desde el mundo creativo y artístico. En este sentido se abre todo un mundo de posibilidades: literatura, recitales, muralismo... que, por ejemplo, en Adiorik gabe no hemos abordado pero que tienen todo el potencial de crear nuevos imaginarios y lenguajes para trabajar la memoria, el reconocimiento y avanzar en la reconciliación y el encuentro.

Creo que es un proyecto que podría desarrollarse en otros municipios. Pero para poder llevarlo a cabo creo que hay otros pasos e ingredientes imprescindibles que deben darse antes:

- generar condiciones: consenso entre todas las fuerzas políticas del municipio para desarrollar un proyecto de este tipo en el pueblo. Interlocución auténtica y seria con las familias de las víctimas de antemano. Abrir un proceso de interlocución y participación con las mismas para valorar necesidades, deseos, etc²⁰. Decidir el qué y para qué para poder diseñar después el cómo.*
- un proyecto como Adiorik gabe debiera de ser el resultado o parte de **un proceso**, no un fin en sí mismo.*
- trabajar con tiempo. Permitir que el proceso avance, madure, tome su propio camino.*
- implicar después también a artistas y creadores locales. Los vínculos y lazos que se crean y generan son también muy interesantes respecto a cómo amplían el impacto y la experiencia (E4).*

Una vez terminado el capítulo sobre entrevistas individuales, *ex ante* y *ex post* acto, a continuación recogemos las tablas de frecuencias de las respuestas obtenidas a cada pregunta, con algunos cruces, en su caso. Estos datos serán analizados en una sección posterior.

²⁰ Respecto del proceso de invitación a participar a víctimas concretas, comenta lo siguiente: «Desconozco el criterio que se ha seguido para invitar a las familias a participar, por lo que no puedo compararlo. Esta parte quedó por completo en manos del Ayuntamiento. En el 2016 trabajamos como base con el informe «Retratos municipales» del Gobierno Vasco. Pusimos como criterio que fuera inclusivo, en el sentido de que se recogiera la participación de víctimas de diferentes violencias (ETA, CCAA, BVE, policiales), y que fuera plural en los perfiles (edades, años, profesiones, etc.), con unos porcentajes mínimos y de manera flexible. Un tercer criterio fue el de la accesibilidad a las familias (familias con las que ya existían contactos desde las instituciones o teníamos personas que nos podían hacer de puente y facilitar el primer contacto). En 2016 el primer encuentro para invitarles a participar siempre lo hice acompañada de alguna persona de otra institución u organización de confianza y que tuviera relación de antemano con la familia.

4. Cuestionarios a las personas asistentes como público

Tabla preliminar: CUESTIONARIOS RECOGIDOS EN ACTOS DE «ADIORIK GABE/SIN ADIÓS»	
	N.º de personas
1.º acto (2016)	124
2.º acto (2016)	175
3.º acto (2016)	245
4.º acto (2019)	210
Total	754

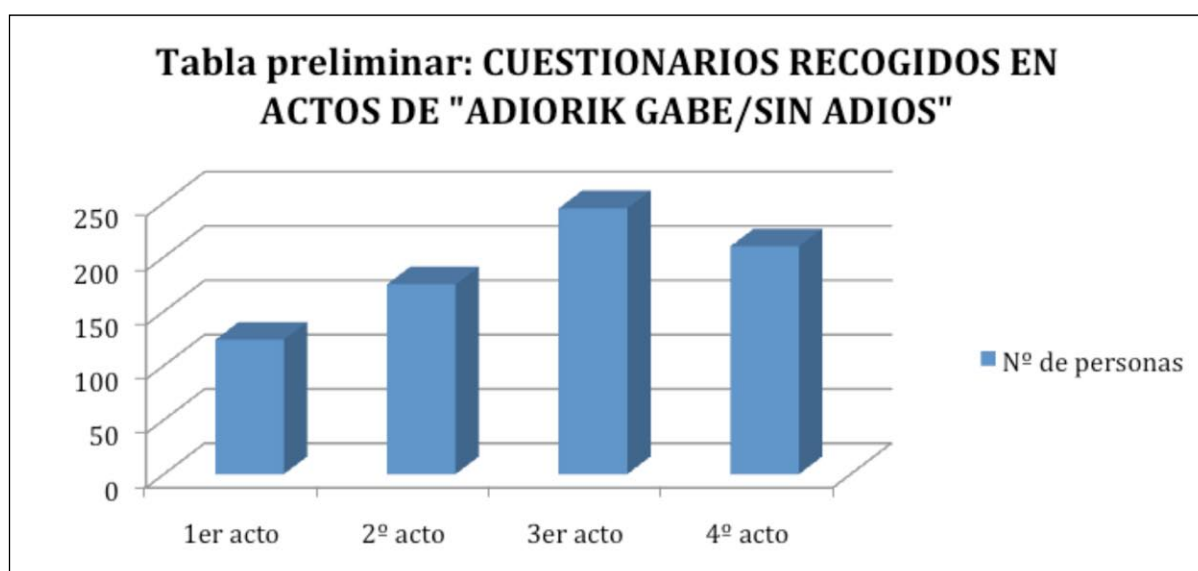


Tabla 0: ASISTENTES A ACTOS ANTERIORES		
	N.º de personas	N.º de personas
Sí	60	28,57%
No	111	52,86
Ns/Nc	39	18,57%
Total	210	100,00%

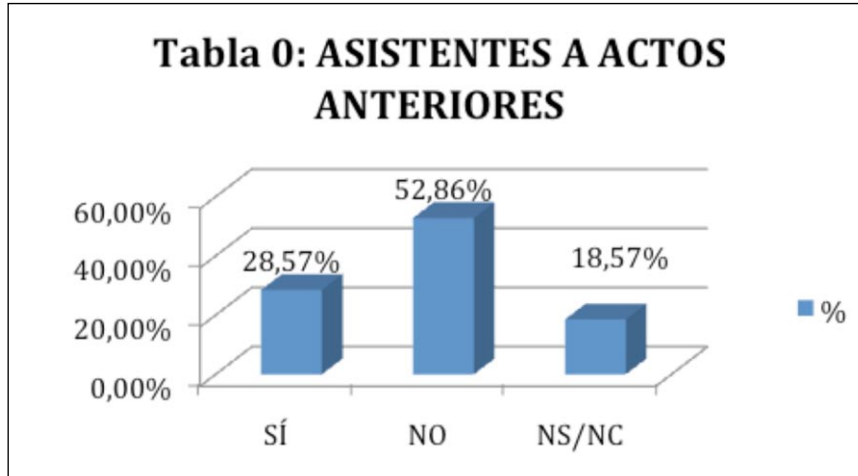


Tabla 1: LUGAR

Valoración otorgada	N.º de personas	%
4	1	0,48%
5	1	0,48%
6	7	3,33%
7	29	13,81%
8	56	26,67%
9	46	21,90%
10	69	32,86%
NS/NC	1	0,48%
Total	210	100,00%

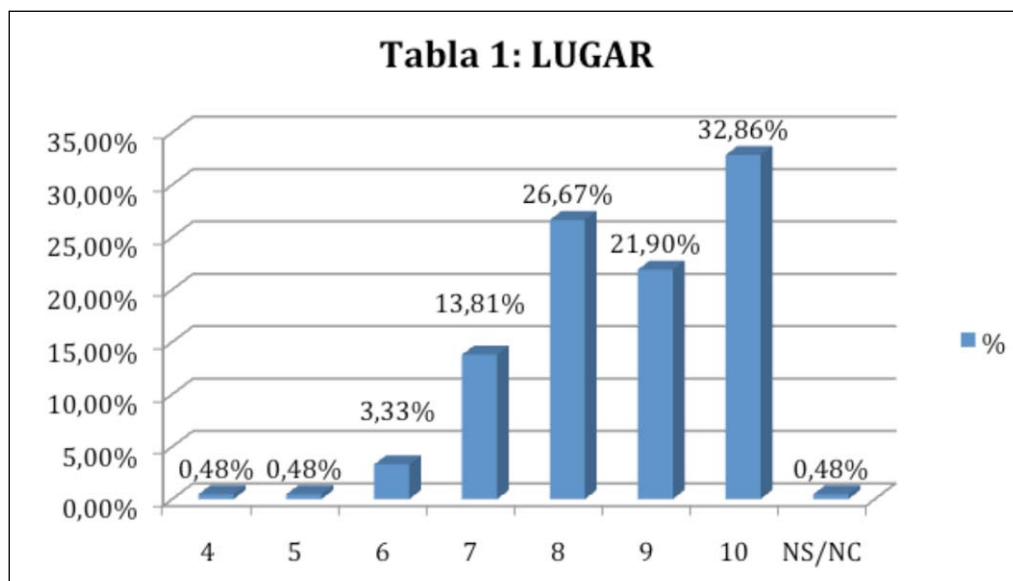
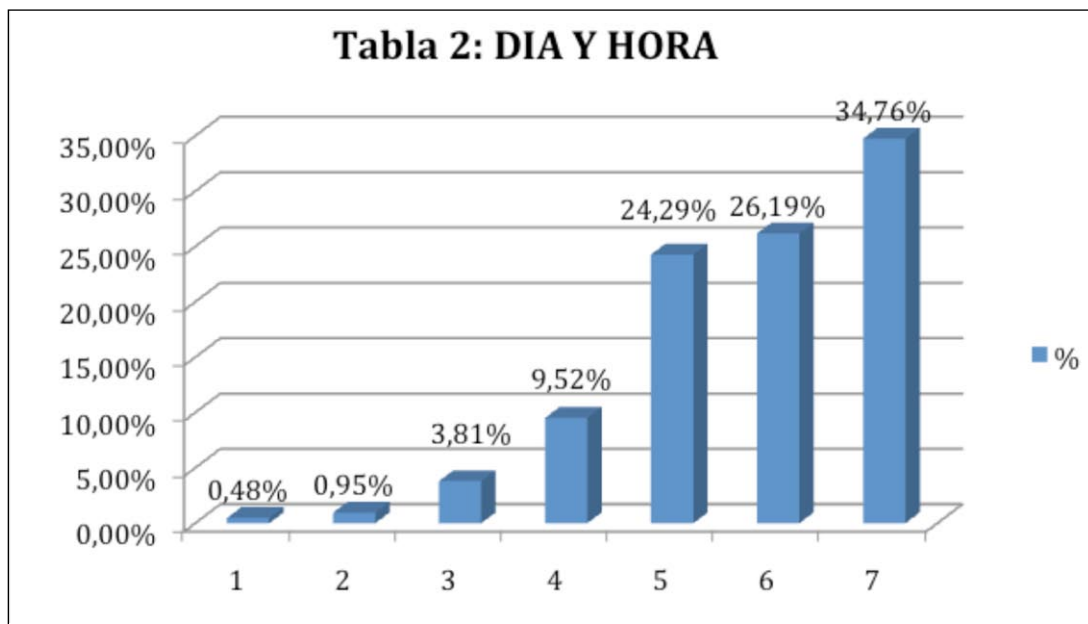
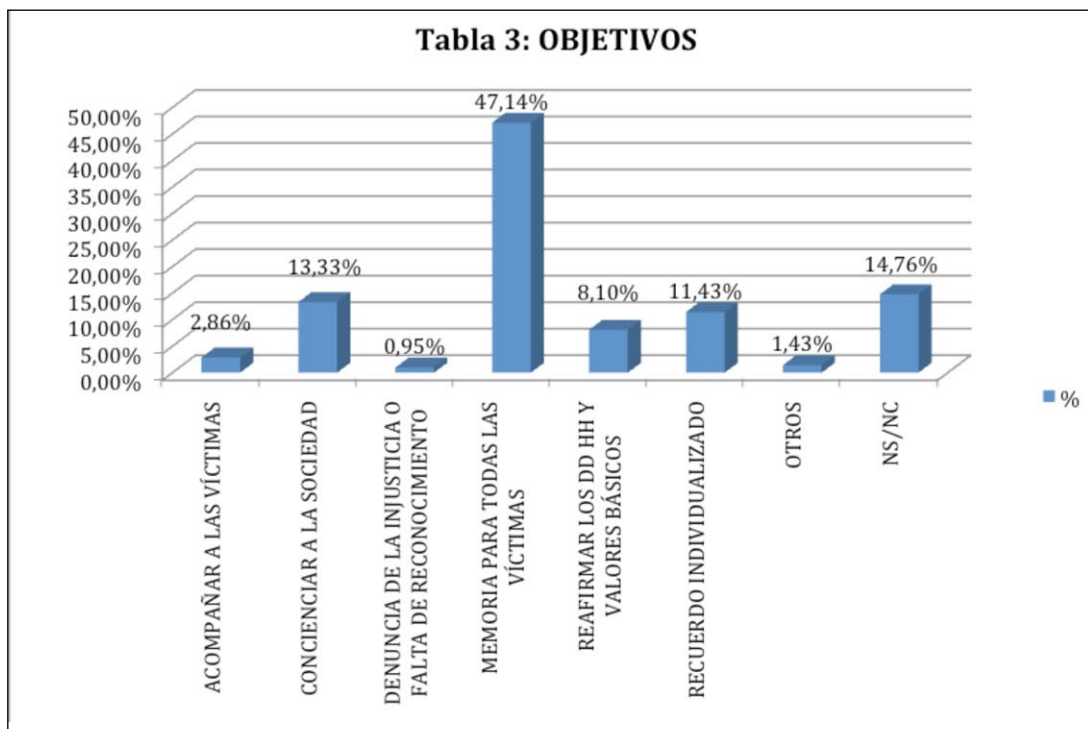


Tabla 2: DÍA Y HORA		
Valoración otorgada	N.º de personas	%
2	1	0,48%
5	2	0,95%
6	8	3,81%
7	20	9,52%
8	51	24,29%
9	55	26,19%
10	73	34,76%
Total	210	100,00%



III. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

Tabla 3: OBJETIVOS ²¹		
Objetivos del acto identificados por los /las asistentes	N.º de personas	%
Acompañar a las víctimas	6	2,86%
Concienciar a la sociedad	28	13,33%
Denuncia de la injusticia o falta de reconocimiento	2	0,95%
Memoria para todas las víctimas	99	47,14%
Reafirmar los dd hh y valores básicos	17	8,10%
Recuerdo individualizado	24	11,43%
Otros	3	1,43%
NS/NC	31	14,76%
Total	210	100,00%



²¹ Se trata de una pregunta abierta que, como en 2016, ha exigido que el conjunto de respuestas fuesen recodificadas para su análisis.

Tabla 4: EXPECTATIVAS CUMPLIDAS		
Valoración de su cumplimiento	N.º de personas	%
SÍ	150	71,43%
NO	13	6,19%
NS/NC	47	22,38%
Total	210	100,00%

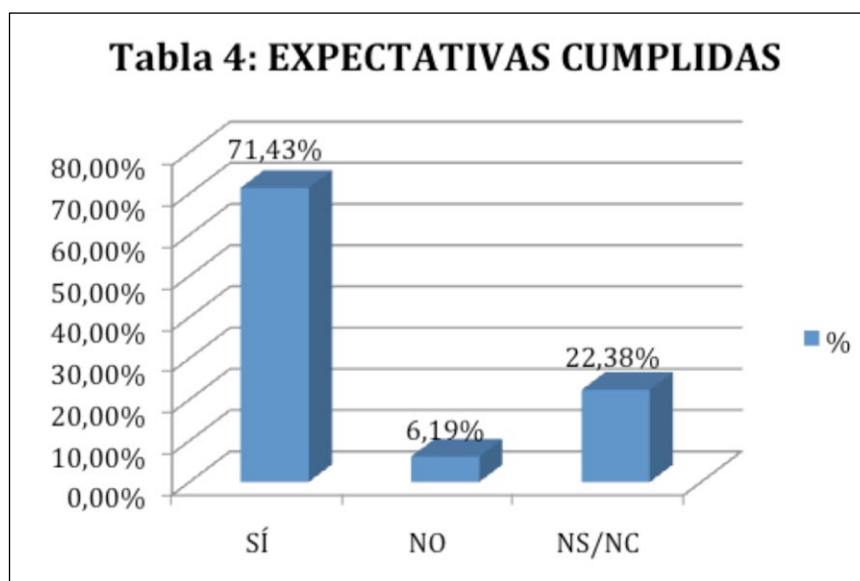


Tabla 5: PROPUESTA DE CAMBIOS²²		
	N.º de personas	%
CONTENIDO DEL ACTO	9	4,29%
FORMATO DEL ACTO	8	3,81%
NS/NC	193	91,90%
Total	210	100,00%

²² Se trata de una pregunta abierta, siendo la recodificación de las respuestas relativa a cambios fundamentalmente sugeridos bien en el contenido, bien en el formato del acto.

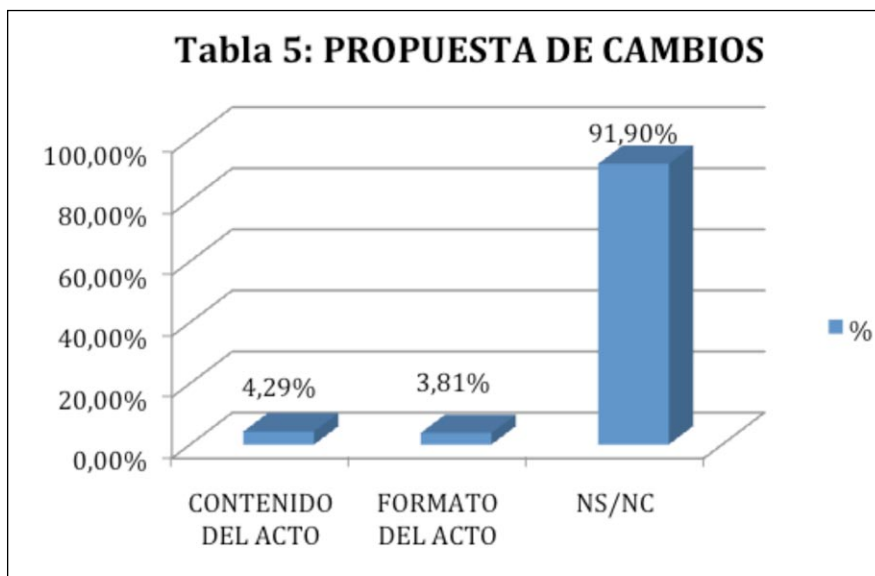


Tabla 6: AMBIENTE Y PÚBLICO

Valoración otorgada	N.º de personas	%
5	4	1,90%
6	10	4,76%
7	24	11,43%
8	52	24,76%
9	44	20,95%
10	51	24,29%
NS/NC	25	11,90%
Total	210	100,00%

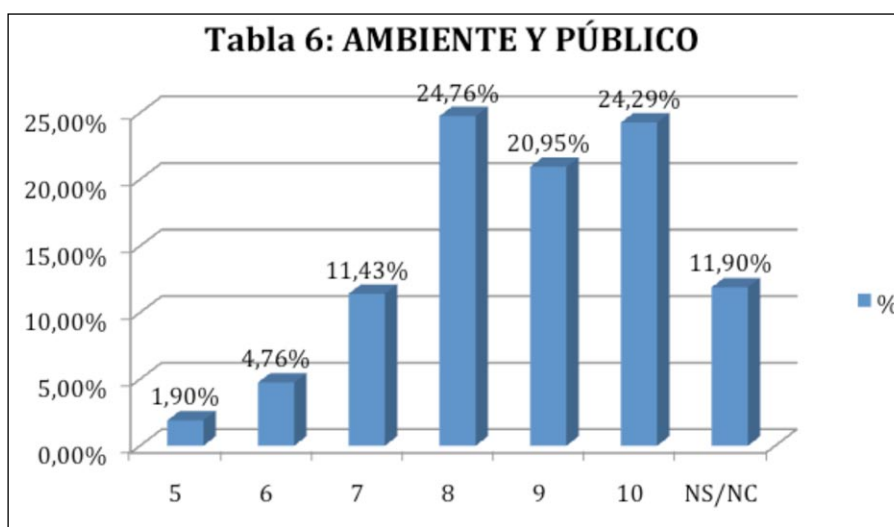


Tabla 7: GÉNERO		
	N.º de personas	%
HOMBRE	77	36,67%
MUJER	125	59,52%
NC	8	3,81%
Total	210	100,00%

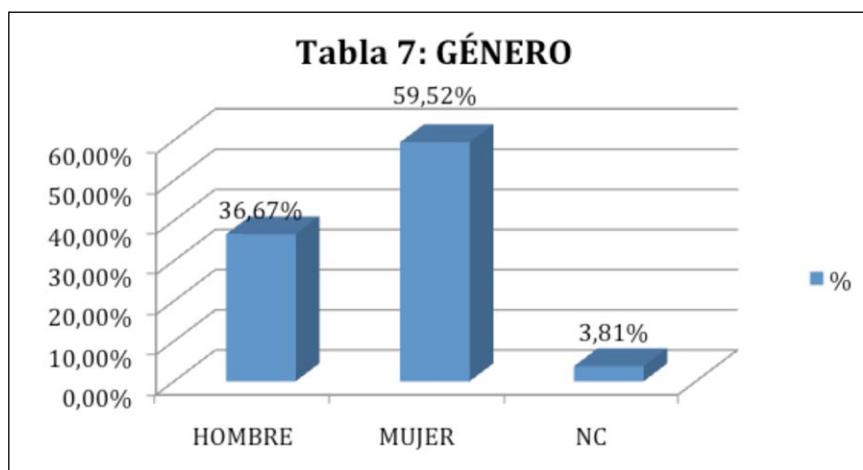


Tabla 8: EDAD		
	N.º de personas	%
10-20	11	5,24%
21-30	13	6,19%
31-40	17	8,10%
41-50	36	17,14%
51-60	49	23,33%
61-70	46	21,90%
+70	31	14,76%
NC	7	3,33%
Total	210	100,00%

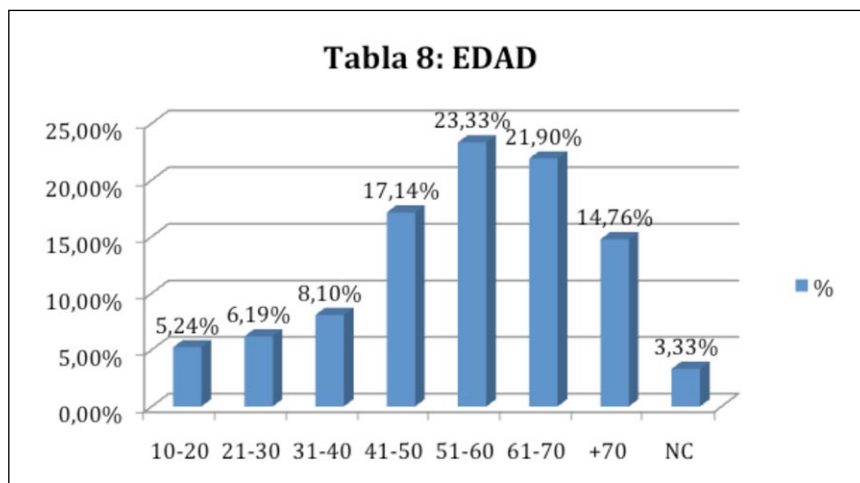


Tabla 9: LUGAR DE RESIDENCIA

	N.º de personas	%
AIA	1	0,47%
ANOETA	1	0,47%
ASTIGARRAGA	1	0,47%
AZPEITIA	4	1,90%
BEASAIN	1	0,47%
BILBAO	8	3,81%
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN	128	60,66%
ERRENTERIA	3	1,42%
GIPUZKOA	1	0,47%
HENDAIA	1	0,47%
HERNANI	3	1,42%
HONDARRIBIA	2	0,95%
IBARRA	1	0,47%
IRUN	5	2,37%
LARDUL	1	0,47%
LASARTE	5	2,37%
OIARTZUN	2	0,95%
PAMPLONA	2	0,95%
PASAIA ANTZO	2	0,95%
PASAIA SAN PEDRO	1	0,47%

Tabla 9: LUGAR DE RESIDENCIA (continuación)		
	N.º de personas	%
SAN JUAN DE LUZ	2	0,95%
TOLOSA	11	5,21%
URNIETA	1	0,47%
VILLABONA	2	0,95%
VITORIA/GASTEIZ	1	0,47%
ZARAGOZA	1	0,47%
ZARAUTZ	6	2,84%
ZESTOA	1	0,47%
NC	12	5,69%
Total	211	96,21%

Tabla 10: BARRIO RESIDENTES EN DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN		
	N.º de personas	%
AIETE	8	3,81%
ALTZA	5	2,38%
AMARA BERRI	22	10,48%
ANTIGUO	18	8,57%
AÑORGA	2	0,95%
ATEGORRIETA- ULIA	1	0,48%
CENTRO	17	8,10%
EGIA	14	6,67%
GROS	19	9,05%
IBAETA	3	1,43%
IGELDO	3	1,43%
INTXAURRONDO	3	1,43%
LOIOLA	1	0,48%
MARTUTENE	1	0,48%
MIRAMON-ZORROAGA	1	0,48%
NC	92	43,81%
Total	210	100,00%

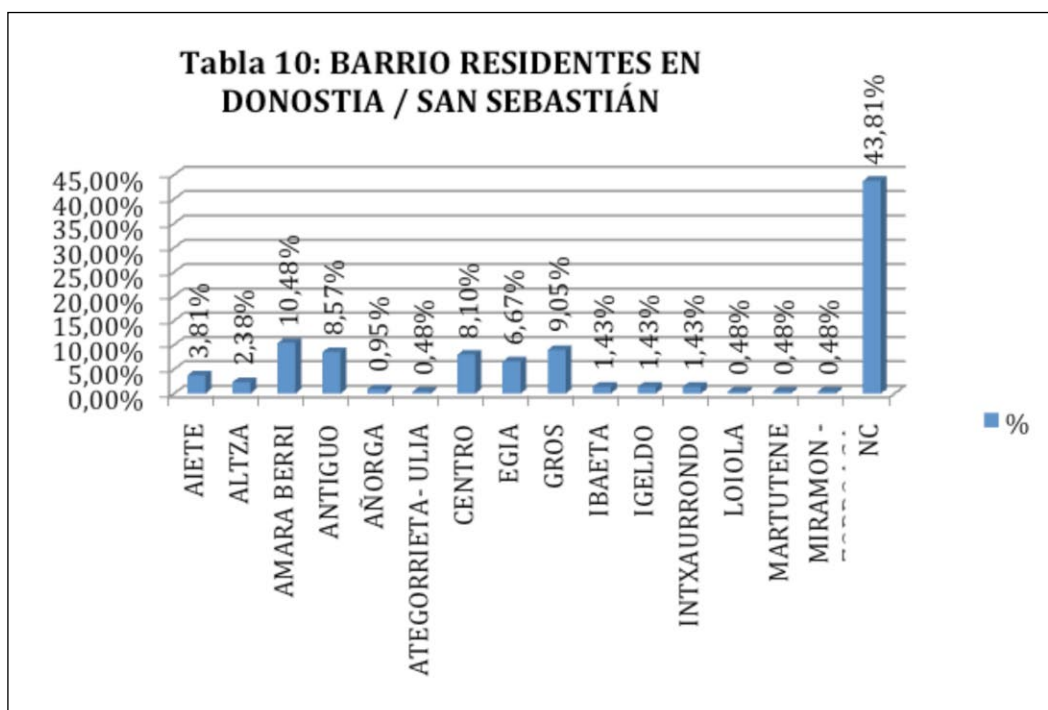


Tabla 11: CONDICIÓN DE VÍCTIMA (DIRECTA/INDIRECTA) DEL PÚBLICO ASISTENTE

	N.º de personas	%
SÍ	36	17,14%
NO	136	64,76%
NS/NC	38	18,10%
Total	210	100,00%

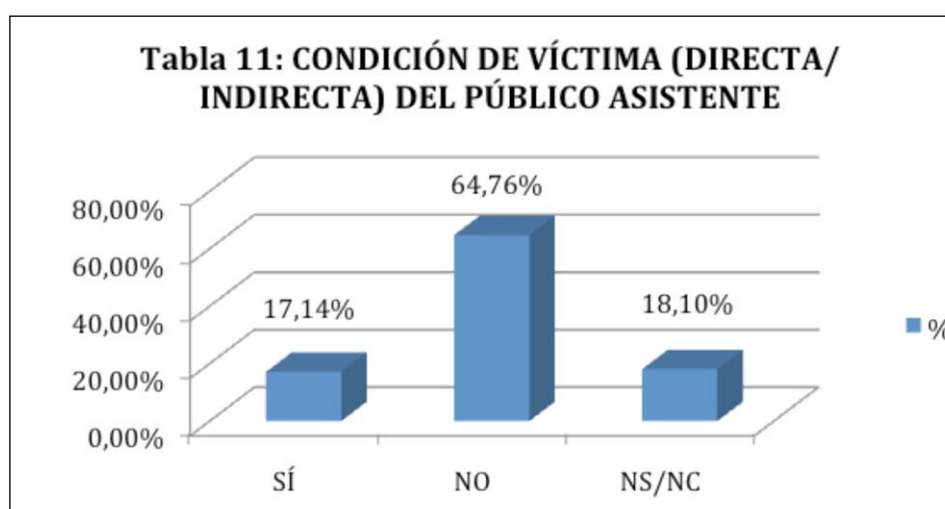


Tabla 12: PARTICIPANTE EN ASOCIACIONES ACTIVAS EN ESTE CAMPO		
	N.º de personas	%
SÍ	34	16,19%
NO	130	61,90%
NS/NC	46	21,90%
Total	210	100,00%

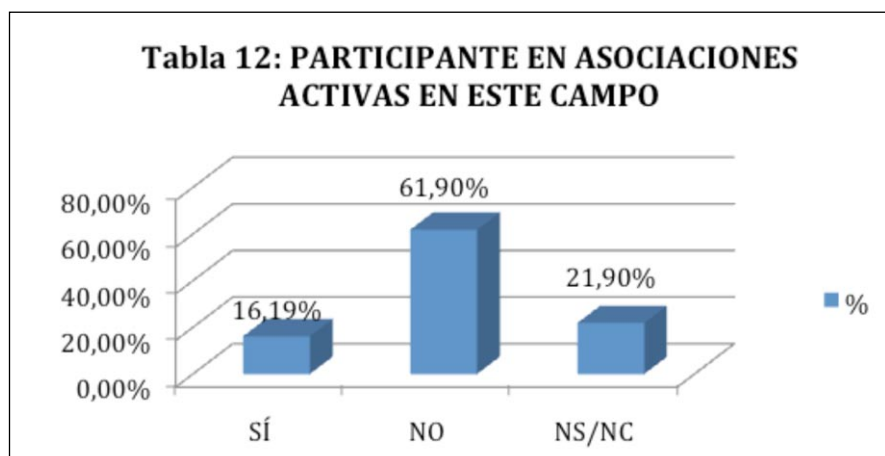


Tabla 13: CRUCE EDAD/EXPECTATIVAS				
EDAD	CUMPLIMIENTO DE EXPECTATIVAS			Total general
	SÍ	NO	NS/NC	
10-20	6	1	4	11
21-30	10	1	2	13
31-40	12		5	17
41-50	22	2	12	36
51-60	36	5	8	49
61-70	37	2	7	46
+70	23	2	6	31
NC	4		3	7
Total	150	13	47	210

III. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

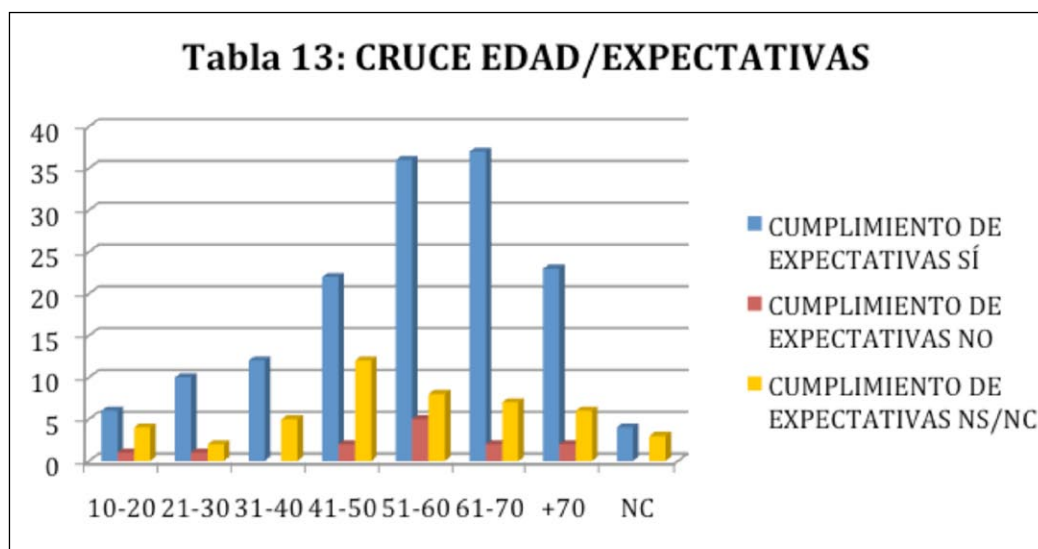
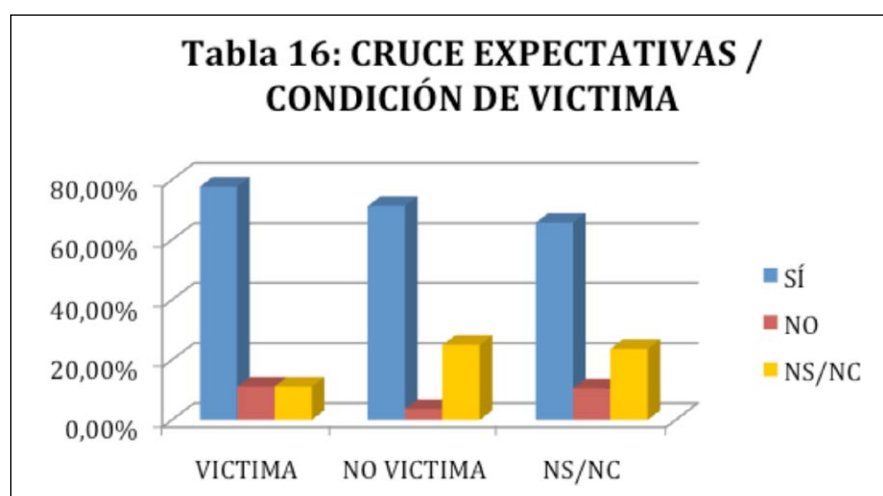


Tabla 14: CRUCE OBJETIVOS/EDAD

OBJETIVOS	EDAD								Total
	10-20	21-30	31-40	41-50	51-60	61-70	+70	NC	
ACOMPañAR A LAS VÍCTIMAS		1			1	3	1		6
CONCIENCIAR A LA SOCIEDAD		2	1	11	5	6	2	1	28
DENUNCIA DE LA INJUSTICIA O FALTA DE RECONOCIMIENTO						1	1		2
MEMORIA PARA TODAS LAS VÍCTIMAS	5	8	8	13	28	18	17	2	99
REAFIRMAR LOS DD HH Y VALORES BÁSICOS			1	3	7	2	4		17
RECUERDO INDIVIDUALIZADO	1	2	1	5	4	8	2	1	24
OTROS	3								3
NS/NC	2		6	4	4	8	4	3	31
Total	11	13	17	36	49	46	31	7	210

Tabla 15: CRUCE OBJETIVOS / CONDICIÓN DE VÍCTIMA				
OBJETIVOS	CONDICIÓN DE VÍCTIMA			Total general
	SÍ	NO	NS/NC	
ACOMPañAR A LAS VÍCTIMAS		5	1	6
CONCIENCIAR A LA SOCIEDAD	8	17	3	28
DENUNCIA DE LA INJUSTICIA O FALTA DE RECONOCIMIENTO	1		1	2
MEMORIA PARA TODAS LAS VÍCTIMAS	17	65	17	99
REAFIRMAR LOS DD HH Y VALORES BÁSICOS	2	13	2	17
RECUERDO INDIVIDUALIZADO	6	13	5	24
OTROS	1	1	1	3
NS/NC	1	22	8	31
Total	36	136	38	210

Tabla 16: CRUCE EXPECTATIVAS / CONDICIÓN DE VÍCTIMA				
CUMPLIMIENTO DE EXPECTATIVAS	CONDICIÓN DE VÍCTIMA			Total general
	VÍCTIMA	NO VÍCTIMA	NS/NC	
SÍ	77,78%	71,32%	65,79%	150
NO	11,11%	3,68%	10,53%	13
NS/NC	11,11%	25,00%	23,68%	47
Total	100,00%	100,00%	100,00%	210



III. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

Tabla 17: CUMPLIMIENTO DE EXPECTATIVAS DE ASISTENTES A ACTOS ANTERIORES		
	N.º de personas	%
SÍ	41	68,33%
NO	4	6,67%
NS/NC	15	25,00%
Total	60	100,00%

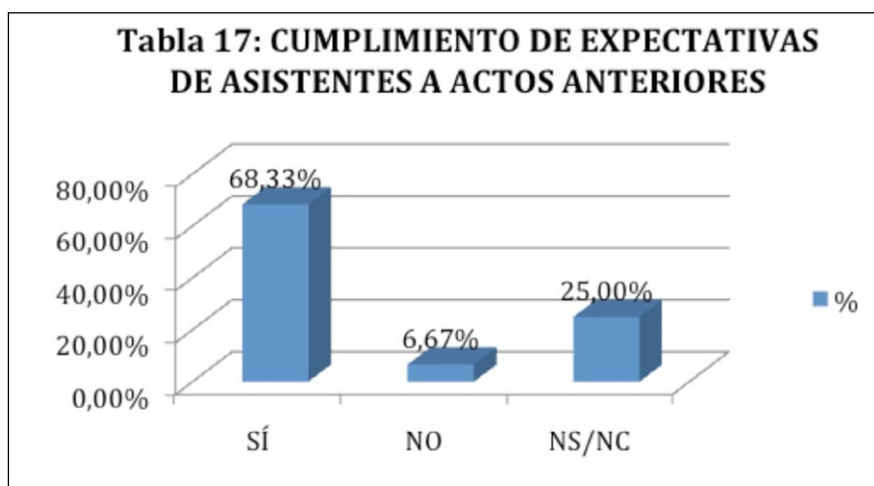


Tabla 18: IDIOMA CUESTIONARIO		
	N.º de personas	%
CASTELLANO	139	66,19%
EUSKERA	71	33,81%
Total	210	100,00%

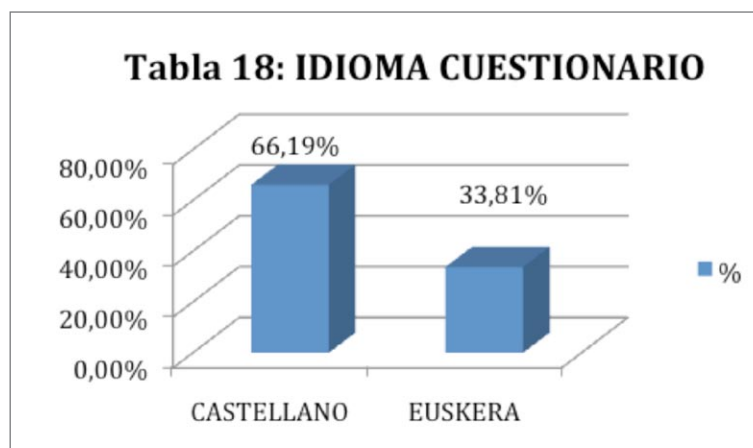


Tabla 19: CRUCE EXPECTATIVAS / IDIOMA			
CUMPLIMIENTO DE EXPECTATIVAS	IDIOMA		
	CASTELLANO	EUSKERA	Total
SÍ	70,50%	73,24%	71,43%
NO	5,04%	8,45%	6,19%
NS/NC	24,46%	18,31%	22,38%
Total	100,00%	100,00%	100,00%

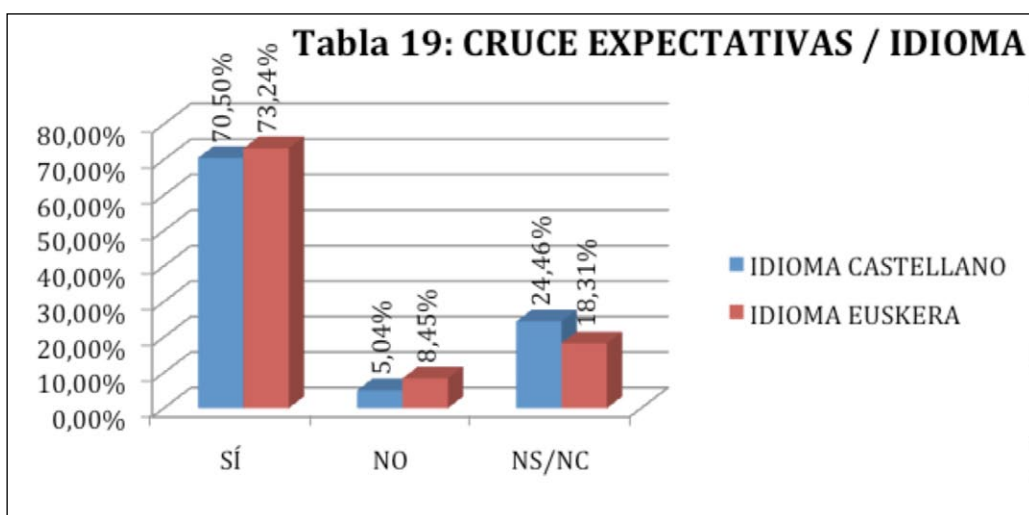


Tabla 19: CRUCE EXPECTATIVAS / IDIOMA			
CUMPLIMIENTO DE EXPECTATIVAS	IDIOMA		
	CASTELLANO	EUSKERA	Total
SÍ	98	52	150
NO	7	6	13
NS/NC	34	13	47
Total	139	71	210

Tabla 20: CRUCE VÍCTIMA / IDIOMA			
CUMPLIMIENTO DE EXPECTATIVAS	IDIOMA		
	CASTELLANO	EUSKERA	Total
VÍCTIMA	25	11	36
NO VÍCTIMA	88	48	136
NS/NC	26	12	38
Total	139	71	210

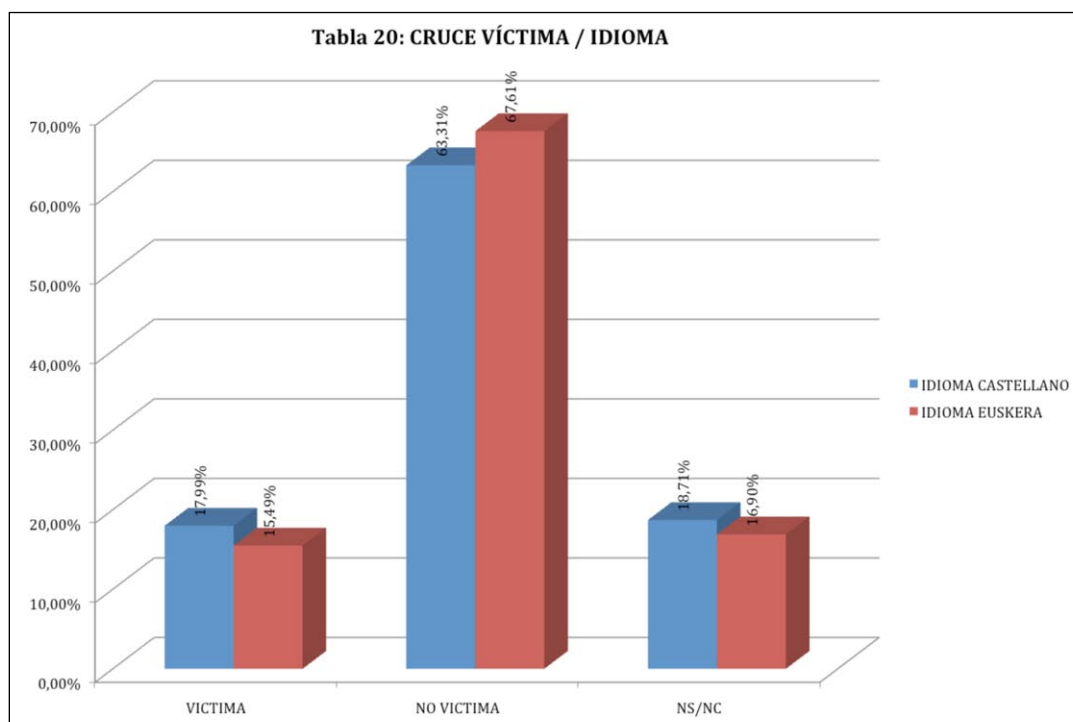


Tabla 20: CRUCE VÍCTIMA / IDIOMA

CONDICIÓN DE VÍCTIMA	IDIOMA		
	CASTELLANO	EUSKERA	Total
VÍCTIMA	17,99%	15,49%	17,14%
NO VÍCTIMA	63,31%	67,61%	64,76%
NS/NC	18,71%	16,90%	18,10%
Total	100,00%	100,00%	100,00%

A continuación se recogen las observaciones realizadas por las personas que respondieron al cuestionario en los apartados, referidos fundamentalmente a las tablas 3 y 5 anteriores, que permitían respuestas abiertas. Algunas personas también añadieron, de forma espontánea, alguna palabra o comentario al final del cuestionario. En la tabla siguiente se ha tratado de compilar todas las observaciones realizadas.

OBSERVACIONES²³

HOMENAJEAR A LOS QUE NO PUDIERON DECIR ADIÓS.

ACERCAR LA HISTORIA DE DIFERENTES VÍCTIMAS PARA MOSTRAR LO HUMANO - HA SUPERADO LAS EXPECTATIVAS.

²³ Recogemos las palabras, tal y como aparecen en el cuestionario, salvo correcciones mínimas para facilitar su entendimiento básico.

OBSERVACIONES

ELKAR BIZITZA MEMORIAREN BEHARRA.

RECORDAR REPARAR HACER JUSTICIA.

EMANALDI HAUEK BAKARRIK HEGOALDEAN IZAN DIRA ORAIN ARTE, IPARRALDEAN EGIN BEHAR LITZATEKE, HORI EZ DA BATERE LANTZEN.

RECUERDO, HOMENAJE, REFLEXION, ENCUENTRO, SENTIR.

OMENTZEA ETA GOGORATZEA - POLITIKOAGOA ESPERO NUEN, HONELA HOBETO.

DAR A CONOCER TODAS LAS VIOLENCIAS.

RECORDAR Y NO OLVIDAR, NO TENÍA CLARAS LAS EXPECTATIVAS.

QUE ESTÉN EN NUESTRA MEMORIA. FUE SORPRESA.

MINA LEUNTZEA.

ANTE TODO HERMANAR, RECAPACITAR, EMPATIZAR. ME HA GUSTADO EL RESPETO CON QUE SE HA ENFOCADO EL TEMA. DEBERÍAN HACERSE MAS ACTOS DE ESTE TIPO, ES BUENO PERDONAR PERO NO OLVIDAR PARA QUE NO VUELVA A SUCEDER.

REFLEJAR UNA REALIDAD.

AYER NO LES CONOCÍA... KAIXO GLADYS, PATXI ETA MAYI.

ME HE QUEDADO CON GANAS DE VOLVER A VER OTRO.

LA PAZ EL AMOR AL PRÓJIMO, RESPETO, INCULCAR VALORES, CONVIVENCIA

OROIMENA, PERTSONA BERRUSKURATZEA.

ARTEA ETA SORMENAK BETI LAGUNTZEN DU GAIEN MAMIRA IRISTEKO.

MEMORIA Y HOMENAJE A LAS VIDAS PERDIDAS EN LOS MALOS TIEMPOS.

ZATI BAT FALTA DA, GALEK EGIN ZUENA.

ALGUNAS PARTES UN POCO ABURRIDO.

NO ESTÁ TODO REPRESENTADO, FALTAN VÍCTIMAS.

HIZKUNTZEN NAHASKETA EZ ZAIT GEHIEGI GUSTATU.

ELKARREN MINA EZAGUTARAZTEA.

NARRATZAILEEK GEHIEGI GIDATU DUTE.

NO OLVIDAR A LAS PERSONAS QUE HAN PERDIDO LA VIDA, ESPERABA MÁS DEL TERCER HOMENAJEADO.

RECORDAR, SENTIR, PONER COLOR AL DOLOR.

REFLEXIÓN PROFUNDA, IMAGINACIÓN ABIERTA.

MEZUA ARINEGIA, HISTORIKOKI BATERE LAGUNGARRIA EZ DENA.

EUSKERA GEHIAGO ESPERO NUEN.

IMPACTANTE, ME HA EMOCIONADO.

EUSKERA OSO GAIZKI TRATUA.

III. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

OBSERVACIONES
SE HA RECORDADO LA SIN RAZÓN DE LAS MUERTES.
DAR A CONOCER LOS HECHOS.
ENSEÑAR A LA GENTE LO QUE OCURRIÓ CON CADA PERSONA.
ALDE BANATUKO BIKTIMA KOPURUA OREKATUKO NUKE.
HOMENAJEAR A VÍCTIMAS Y FAMILIARES.
PAKEA.
TIENE QUE HABER MÁS.
HACER ENTENDER A LA GENTE QUE TODO EL SUFRIMIENTO ES SEMEJANTE.
EXPECTATIVAS CUMPLIDAS A MEDIAS.
BIKTIMAK BANAN-BANAN EZAGUTZEA, ZENBAKI BAT IZATEARI UZTEA.
ESPERABA MAS TESTIMONIOS. NO OLVIDAR, EL DOLOR ES DOLOR SIN BANDOS.
QUE SE SIGAN HACIENDO. EL SONIDO DE LA MÚSICA ALTO, NO SE ESCUCHABA BIEN LA VOZ.
LA MEMORIA, EL ENCUENTRO, EL PERDÓN.
HOMENAJE/OMENALDIA ²⁵ .
LA MEZCLA DE IDIOMAS NO ME HA GUSTADO MUCHO.
PAZ, CONVIVENCIA, ELARTZEA, ELKAR ISUSTEA ETA HURBILTZEA.
HOMENAJE SIN DISTINCIONES.
NO CAMBIARÍA NADA Y SEGUIRÍA HACIENDO ESTE ACTO. HOMENAJEAR A LAS VÍCTIMAS DE LA VIOLENCIA.
DAR VISIBILIDAD A LAS VÍCTIMAS.
HA SUPERADO LAS EXPECTATIVAS. GRACIAS.
QUE NO SE PIERDA NUESTRA MEMORIA ²⁵ . QUE LOS QUE YA NO ESTÁN, SIGAN ESTANDO.
POLITA, EDERRA, HUNKIGARRIA. ELKAR BIZITZEKO BIDE EMATEA. MUSIKAK AHOTSA JAR DUMOIZ. ATZEKO EZ ZEN ONDO IRAKURTZEN.
NO SE ENTENDÍA LA VOZ.
DEMASIADO ABSTRACTO (EL ÚLTIMO).
DENA EUSKERAZ EDO ERDERAZ.
HOBETU ERREGULATU, HITZA ONDO ENTZUTEKO. BIKTIMAK HUMANIZATZEA PERTSONALIZATUZ?

²⁴ Términos repetidos en varios cuestionarios.

²⁵ La persona que responde no es víctima pero habla de «nuestra» memoria, destacando su carácter social.

OBSERVACIONES

ENTRAÑABLE.

HA SIDO GENIAL.

MEMORIA, RECUERDO.

QUIZÁ HABLARÍA MÁS DE CADA UNA DE LAS VÍCTIMAS DE LA VIOLENCIA.

HOMENAJE.

RECORDAR, DEL LATÍN «RECORDIS» (VOLVER A PASAR POR EL CORAZÓN).

ACOMPañAR EN EL DOLOR A TODOS LOS QUE HAN SUFRIDO LAS CONSECUENCIAS.

CONMEMORAR SIN HABLAR DE BANDOS. HA SIDO MUY EMOTIVO.

OSO HUNKIGARRIA. MILA ESKER!. HURBILDU PERTSONAK.

CONCILIACIÓN Y RECUERDO. CAMBIARÍA A ALGO MÁS PERSONAL.

BIKTIMEI ERREPARAZIOA EGITEA.

DOLOR, MEMORIA, VIVENCIAS.

RECUERDO Y EMOCIÓN. SÓLO HABLAR DE LA PERSONA.

ENTENDIMIENTO.

LOS OBJETIVOS DEBEN SER RESTITUIR LA VERDAD Y LA DECENCIA. ENTRE LAS COSAS A CAMBIAR DEBE MENCIONARSE QUE AÚN ESTÁ SIN ESCLARECER EL ASESINATO DE PATXI.

HAIN MEMORIA ES GALTZEA ETA GURE BIHOTZAK BAT EGITEA. ABERATSA.

SENSIBILIZAR Y DAR UNA VISIÓN DEL SUFRIMIENTO PRODUCIDO POR EL TERRORISMO²⁶ Y OTRAS VIOLENCIAS.

LA PAZ, EL RECONOCIMIENTO, NO OLVIDAR.

MIMETIZATZEA BESTEAREN MINA.

QUERÍA ASISTIR COMO ESPECTADOR Y VER LA REPRESENTACIÓN COMO ENFOQUE ARTÍSTICO DEL TERRORISMO.

MUY EMOCIONANTE.

EL OBJETIVO ERA TENDER PUENTES EN LA SOCIEDAD VASCA. CAMBIARÍA EL FORMATO, DEJARÍA DE LADO LAS METÁFORAS Y SACARÍA LA COREOGRAFÍA Y LA DANZA. HE ASISTIDO AL PROYECTO 43-2 Y AQUELLO SÍ MERECE LA PENAL.

AUNQUE EL OBJETIVO ERA LOABLE, LA VERDAD ES QUE SE LIMITAN A OFRECER FRASES HECHAS Y MENSAJES SIMPLES QUE NO APORTAN MUCHO. CLARAMENTE NO SE HAN CUMPLIDO MIS EXPECTATIVAS. HE VENIDO CON MI HIJA DE 11 AÑOS QUE NO A HA APRENDIDO GRAN COSA (...) EL ESPECTÁCULO PROYECTO 43-2 SÍ FUE SENSACIONAL

PERMITIR HOMENAJEAR A TODOS AQUELLOS MUERTOS QUE QUEDARON EN EL OLVIDO.

²⁶ Primera mención al término terrorismo, en euskera o castellano. En total en las observaciones hay cinco menciones.

OBSERVACIONES

(Aclara que es víctima del franquismo) ARTEAREN BITARTEZ BIZIKIDETZA LANTZEA.

TABUAK PUSKATZEA.

EXCELENTE. EL RECONOCIMIENTO AL SUFRIENTE O LA INJUSTICIA, LO QUE NO DEBE SUCEDER.

EDERRA. BANDORIK GABE.

RECUERDO, PROTECCIÓN Y APOYO DE TODO CORAZÓN.

UN MERECIDO HOMENAJE Y TRATAR DE ENTENDER. DEBERÍA HABER MÁS.

RECONOCIMIENTO DEL DOLOR DEL OTRO. HA SIDO CORRECTO EN CUENTO A LAS EXPECTATIVAS, SIN CAER EN EXCESIVAS MELANCOLÍAS.

CONVIVENCIA.

HOMENAJE, REFLEXIÓN, EMOCIÓN.

BONITO, EMOCIONANTE, NECESARIO.

OROIMENA GERTURATZEA.

MUY EMOCIONANTE.

BERRIRO HORRELAKORIK GERTA EZ DADIN. ELKAR HOBETO EZAGUTU, ULERTZEKO...

STARDUST.

GOGORATU (DAKITENENTZAT) ETA JAKITEA.

RECORDAR UNA PARTE DE NUESTRO PASADO RECIENTE

RENDIR HOMENAJE A LAS PERSONAS ASESINADAS (CREO QUE ES LA PRIMERA VEZ QUE APARECE EL TÉRMINO ASESINADO).

JENDEAREN HYISTORIAK KONTATU ETA JAKINARAZTEA.

PANTAIAK KONTRASTE GUTXI ETA IRAKURTZEA BATZUETAN ZAILA.

ALIVIAR LA PENA POR LOS QUE HAN DESAPARECIDO. SÍ SE HAN CUMPLIDO MIS EXPECTATIVAS, HA SIDO MUY SENTIMENTAL.

CONOCER A LAS PERSONAS.

NO OLVIDAR LA MEMORIA DE LAS VÍCTIMAS Y SUS ALLEGADOS. TAMBIÉN DENTRO DEL DUELO HAY ALEGRÍA. QUIZÁ SE PODÍA HABER IDO UN POCO MÁS ALLÁ EN LA VIDA DE LOS PERSONAJES.

AMIGO DE VÍCTIMA. RECONOCIMIENTO.

RECORDAR A PERSONAS VÍCTIMAS DEL TERRORISMO O VIOLENCIA POLICIAL Y HACER UN PEQUEÑO HOMENAJE.

LO HARÍA MÁS CORTO.

HONRAR LA MEMORIA CON AMOR. NO TENÍA EXPECTATIVAS. ME HA ENCANTADO. MILA ESKER. GRACIAS POR LA FORMA DE HACERLO BILINGÜE.

BIZITAKO ERREALITATEA BESTE MODU BATERA KONTATZEA. IZENENEN ATZEAN BIZITZAK, ISTORIOAK, ZEUDELA JANKINARAZTEA.

OBSERVACIONES

MEMORIA, SUSTRAIAK ETA MAITASUNA.

ELKAR BIZITZARAKO, AURRERA BIDEA.

RECONCILIACIÓN, RECUERDO, PERDÓN, REGENERACIÓN.

PERTSONEI GIZATASUNA ITZULI. FAMILIAK ESATEN DUENA JOSETZEA.

HITZAK ETA MEZUAK DANTZA BAINO GEHIAGO GUSTATZEN ZAIZKIT.

RENDIR MEMORIA A PERSONAS ASESINADAS EN EL CONTEXTO DE LA VIOLENCIA Y EL TERRORISMO SUFRIDO EN LAS ÚLTIMAS DÉCADAS. SE HAN CUMPLIDO MIS EXPECTATIVAS PERO CREO QUE A VECES SE HA CAÍDO EN TÓPICOS Y EN MEZCLAR CUESTIONES DELICADAS. EL SONIDO DE LOS DISTINTOS PLANOS MAL EMPASTADO.

NO CAMBIARÍA NADA PERO UN POCO TRISTE, NECESITAMOS MÁS ALEGRÍA. CREO QUE ES LO MEJOR QUE SE PUEDE HACER.

DAR VISIBILIDAD A ESE MOMENTO HISTÓRICO Y QUE NO VUELVA A REPETIRSE. HA SIDO UN HOMENAJE MUY EMOTIVO.

NO OLVIDAR LA HISTORIA RECIENTE. HA SIDO MUY EMOTIVO.

IBA SIN EXPECTATIVAS.

NO OLVIDAR, HA SIDO DIFERENTE A LO QUE ESPERABA.

QUE NO SE OLVIDE. UN POCO CORTO.

TRANSMUTAR DOLOR Y SUFRIMIENTO.

EMPATIA PIZTEA ETA ZABALTZEA.

QUE NUNCA PASE MÁS.

TRANSMITIR EL DOLOR QUE SUFRIERON LAS VÍCTIMAS Y SUS FAMILIARES.

MAITASUNAREN BIDEA, BARKAMENAREN BIDEA.

ETORKIZUNARI MAITASUNEZ BEGIRATU.

RECORDAR, NO REPETIR ESAS ACCIONES.

RECORDAR, NO OLVIDAR Y SEGUIR ACOMPAÑANDO. LA VISIÓN DESDE UN PUNTO DE VISTA TEATRAL.

HACER LLEGAR A LA SOCIEDAD, SEA VÍCTIMA O NO, Y SEA CUAL SEA SU IDEOLOGÍA, QUE LA PERSONA ASESINADA TENÍA UNA VIDA QUE SE LE HA ARREBATADO Y HA TRUNCADO MUCHOS PROYECTOS, TANTO A ELLA COMO A LAS PERSONAS QUE LE QUERÍAN. EN ALGUNOS ACTOS ME FALTÓ UN POCO MÁS DE INFORMACIÓN ACERCA DE LA VÍCTIMA PARA PODER ENTENDER MEJOR LA REPRESENTACIÓN TEATRAL. ÚLTIMAMENTE ESTOY TENIENDO BASTANTE CONTACTO CON PERSONAS DE DICHAS ASOCIACIONES PUES ME ESTÁN AYUDANDO MUCHO CON MI ESTUDIO DE FIN DE GRADO SOBRE TERRORISMO Y TORTURAS.

Asimismo, nos gustaría señalar que una persona que salía del Teatro, a la que le preguntamos si quería entregarnos la encuesta, nos comentó que no quería hacerlo en ese momento: «tengo que digerirlo y pensar en lo que no me ha gustado, por ejemplo, hablar de

dos bandos no es correcto». Indicó que había vivido en primera persona la persecución de ETA por pertenecer a un partido no nacionalista.

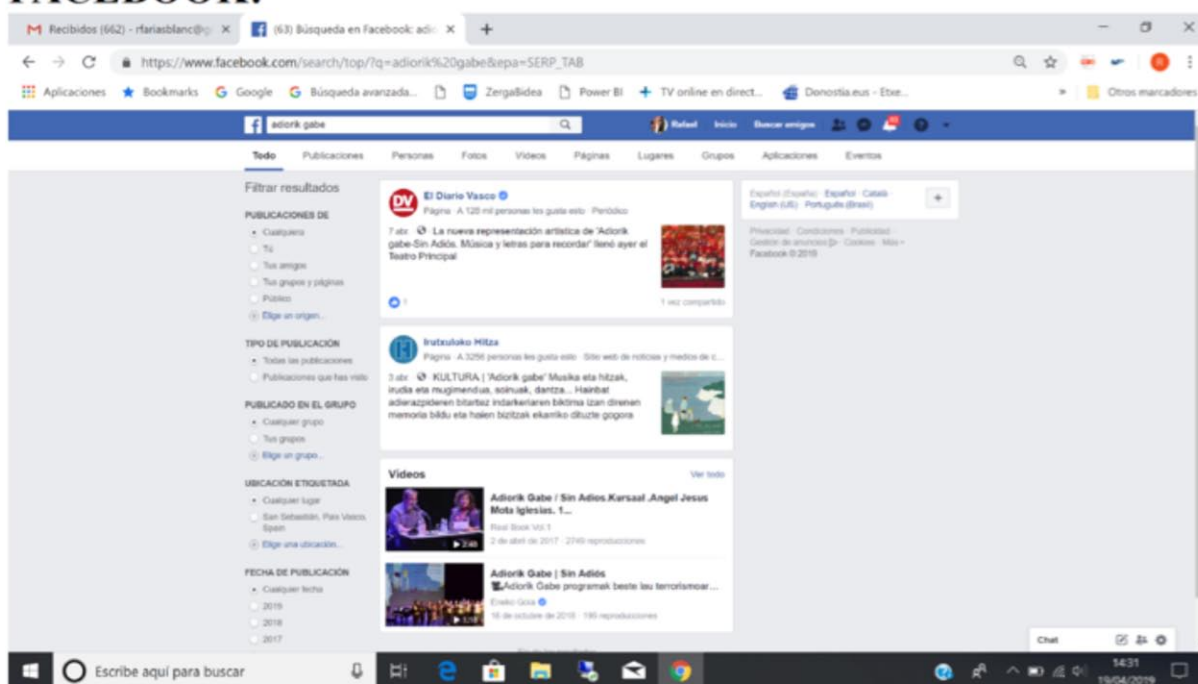
5. Repercusión en medios digitales

Como se indicó en la evaluación externa referente a 2016, el impacto en las redes sociales de este tipo de proyectos es relativamente modesto por la temática del mismo, así como por una mayor asistencia de personas de mediana edad y edad avanzada. Respecto del impacto en las noticias, debe considerarse el día y hora elegido de cara a su cobertura. Asimismo, debe recordarse que, en esos momentos, la actualidad informativa se dirigía principalmente a las elecciones generales. En todo caso, sí puede apreciarse una cierta repercusión. Esta búsqueda del impacto fue realizada en las siguientes redes sociales el día 19 de abril de 2019 mediante las palabras clave «Adiorik gabe» y «Sin adiós + víctimas», en euskera y castellano.

Respecto de Twitter²⁷, además de tuits emitidos por la propia empresa gestora del proyecto, *Ereiten*, sólo encontramos tuits corporativos de medios de comunicación (Diario Vasco, varios de EITB), así como del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián y Donostia Kultura. También se recogen dos tuit del alcalde, Eneko Goia, respecto del anuncio, en octubre de 2018, del acto y del acto mismo en abril de 2019.

En la búsqueda realizada en Facebook hemos encontrado menos menciones, según se puede apreciar en la imagen siguiente.

FACEBOOK:



²⁷ Véanse los mensajes en <https://twitter.com/search?f=tweets&q=adiorik%20gabe&src=typd> y <https://twitter.com/searchsrc=typd&q=%22sin%20adios%22%20v%C3%ADctimas>

En Instagram se recogen diez publicaciones sobre Adiorik gabe/Sin Adiós²⁸, pero sólo una de ellas, del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, se refiere al acto de 2019²⁹.

En YouTube encontramos una entrada del Ayuntamiento (anunciando el acto en octubre de 2018)³⁰.

En una búsqueda general en google aparece una brevísima reseña de la noticia del *Diario Vasco*, destacando el aforo completo del Teatro Principal³¹. El 28 de marzo también se anunció en *Noticias de Gipuzkoa*³².

Entre los escasos comentarios en línea sobre el acto realizado, a modo de ilustración, puede mencionarse el recogido muy brevemente en euskera en <http://arinduz.org/inaki/zh/2019/04/13/adiorik-gabe-2/>.

²⁸ Véase en <https://www.instagram.com/explore/tags/adiorikgabe/>.

²⁹ Vid. en <https://www.instagram.com/p/Bv3rUY9HOfz/>.

³⁰ Vid. en https://www.youtube.com/watch?v=ply_xxtE34s&t=2s.

³¹ Vid. en <https://www.diariovasco.com/politica/estreno-adiorik-gabe-20190407001950-ntvo.html>

³² Vid. en <https://www.noticiasdegipuzkoa.eus/2019/03/28/politica/donostia-recordara-a-gladys-del-estal-arratibel-y-elicegui>. Véase también el anuncio en *Naiz*, en <https://www.naiz.eus/es/agenda/evento/adiorik-gabe-l>.

IV.

Análisis de los resultados

El análisis de los resultados obtenidos, expuestos en el apartado anterior, sigue dos parámetros: la comparación con los resultados obtenidos en 2016 y su integración dentro de los estudios especializados sobre memorialización y justicia restaurativa. Esta última se entiende desde una perspectiva crítica (Pali y Aertsen 2017). La justicia restaurativa requiere del compromiso de una audiencia que dote de sentido las narrativas de la injusticia sufrida. No es esencialmente un viaje terapéutico, ya que ello podría fomentar quizá una visión individualista y paternalista, sino una reconexión con implicación social que requiere incorporar el interés en la reparación como justicia, mediante una conversación dialogada, que permita comunicar la dignidad dañada, la vida desechada, sin causar daños mayores, con reconocimiento público de la injusticia y un hacerse cargo con carácter preventivo, proactivo y reparador. Más allá de constricciones jurídicas, el límite de la justicia restaurativa (y su potencialidad) es la voluntariedad de los que deseen caminar por sus posibilidades, abriendo caminos propios. Como proceso dialógico se centra más en la reparación del daño para cuestionar la complejidad de sus causas y consecuencias, con implicaciones interrelacionadas personales, interpersonales y sociales.

El movimiento de la justicia restaurativa cada vez más, busca su expresión en el arte (Biffi y Pali, 2017). Ambos cuentan con numerosos elementos en común: la voluntariedad y gratuidad, la autonomía relacional, el querer hacer visible, el ofrecer un diálogo complejo no moralizante, la interacción entre lo subjetivo y lo social, un conocimiento que implica hechos y emociones, la transformación...

El arte constituye parte de la vida, como ha definido con bella levedad, Juanjo Sáez (2018): «... el arte es un tesoro que nos han robado. Sólo 'los intelectuales' pueden disfrutar del tesoro. La élite de la cultura. Han encerrado el arte en un cofre de conocimientos y para abrir la cerradura hace falta haber leído mucho. Pero cualquier persona mínimamente sensible puede saltarse la cerradura y abrir el tesoro», pudiendo contemplar la vida como una obra de arte, pudiendo hacer arte de nuestras vidas, conversando, narrando nuestras historias y también las de esas personas que no pudieron hacerlo porque se les arrebató injustamente esa posibilidad, en una imposición del monólogo de la violencia.

1. En relación con los resultados obtenidos en 2016

1.1. Cuestionarios a agentes clave

Entre los aspectos que han destacado las **víctimas** para participar están la cercanía, el recuerdo individualizado a través del arte, así como la posibilidad de compartir y humanizar. Para todas las víctimas era importante la noción de reconocimiento, a lo que se añade la idea de que los hechos estaban sin esclarecer o habían sido insuficientemente sancionados y las víctimas no reconocidas. En un caso, se implicaron sólo los amigos de la persona fallecida ya que el familiar más directo no quiso participar. En los demás casos, aunque la involucración ha sido más de un familiar, también se ha hablado con algún otro, siendo la valoración positiva de todos ellos, con una buena relación con promotores y artistas.

Los **artistas** decidieron participar por ser algo enriquecedor, como ciudadanos y artistas, si bien destacan lo espinoso del tema, aunque les parece necesario contribuir a la reflexión y emoción individual y social que abra otras puertas. Para este objetivo, la relación entre los miembros del equipo se considera muy buena. También su relación con las víctimas ha sido buena, definiéndose, en general, como de agradecimiento por su generosidad («zabaltasuna») para abrirse a espacios dolorosos e íntimos.

Las mayores dificultades que han destacado las víctimas han sido la premura de tiempo para trabajar, así como, en un caso, recordar la falta de reconocimiento de la condición de víctima y explicarlo sin victimismo ni pretensión de jerarquías, si bien, en este caso, también ha dolido que algunas personas no quisieran participar en un acto conjunto.

Para los artistas, las dificultades han venido, en el caso de una de ellos, de no haber podido encontrar una familia con la que trabajar y haber tenido que crear unos personajes ficticios que conectaran con los reales. Otra persona comentaba que era un reto ceñirse a los objetivos del acto sin emotividad excesiva ni creando un acto «panfletero». Asimismo, la interpelación del propio artista llevaba a alguno a cuestionarse su papel ante el sufrimiento humano en un contexto sociopolítico concreto. Además, estaba la preocupación de satisfacer a las víctimas antes que a cualquier otro espectador o agente implicado.

A alguna víctima le preocupaba asegurar su participación respecto del contenido y calidad del acto en el que iba a contribuir como artista. Por una parte, aunque se tenía confianza en los artistas y promotores, las víctimas tampoco sabían muy bien cómo reaccionarían el resto de familiares invitados. En todo caso, el clima general ha sido de confianza.

Sobre las expectativas, una víctima destaca que le hubiera gustado que su madre, ya fallecida, hubiera estado presente. El hecho de haber estado en los actos de 2016, daba tranquilidad a una de las víctimas, al tiempo que contribuía a una expectativa de que se puedan continuar, en el futuro, este tipo de actos.

Para los artistas, las expectativas antes del acto se centraban en acompañar a las víctimas e interpelar a los asistentes sobre el derecho a la vida de todos, generando empatía. Al mismo tiempo, al no dejar de ser un acto estético, también estaban las cuestiones técnicas junto con la idea de belleza o celebrar la vida. Antes del acto les preocupaba no tener tiempo para ensayar, verse influidos por las elecciones, aunque confiaban en el anclaje re-

parador que todos compartían, o perder humanidad al controlar el sentimentalismo. Una persona valoraba muy positivamente el ver cómo se contribuye a este tema (convivencia y derechos humanos) desde muy diversos sectores sociales.

Ha existido, como en 2016, un grado de implicación diverso en la creación del acto. Las mismas víctimas eran diversas en cuanto al tipo de victimización sufrida y su entendimiento de temas como el perdón, por ejemplo.

Tras la realización del acto, todas las víctimas participantes lo valoran muy positivamente, con mucha emoción, destacando dos de ellas que el Teatro Principal es emblemático para su celebración. Como en los cuestionarios al público y en los de algún experto, se señalan algunos problemas de audición.

Una víctima resalta que se han cumplido sus expectativas no sólo respecto del acto de homenaje de su familiar, sino también del conjunto del proyecto. Se destaca que el ambiente del público era de emoción, expectación y silencio respetuoso. Dos destacaron que fue muy positivo reencontrar viejas amistades, sin haberlas avisado ellas del acto, y que el teatro estuviera lleno. También se subraya la sensación de haber llegado al público (la víctima que colaboró como artista estuvo en el escenario).

Tras el acto, los artistas se quejan de falta de tiempo para el montaje artístico y los ensayos³³, así como de la pena de no haber realizado los actos con los alumnos (como «ejercicio intergeneracional de restauración del tejido social», ante el desconocimiento de lo ocurrido). Sin embargo, en general, están satisfechos, valorando positivamente el lugar de realización y la fecha y horario. En este sentido se han cumplido sus expectativas, lo cual es de valorar especialmente, siendo un «acto incómodo» tanto para el creador como para las víctimas y los espectadores. Han recibido buenas sensaciones del público, tras pasar momentos de nerviosismo al principio. Han salido con la sensación de haber compartido algo, escuchando a las víctimas, transmitiendo ideas y emociones, considerando tanto a las víctimas como al resto de la sociedad. Los artistas han sentido emoción, satisfacción pero también tristeza por las muertes injustas. Ese recuerdo sobre el acto perdura días después. En todo caso, uno de ellos cree que se podría dar más difusión a los actos de *Adiorik gabe/Sin adiós*.

Entre las emociones que se mencionan por las víctimas, al terminar el acto, se encuentran las de acompañamiento y compartir el dolor, cariño, reconocimiento, homenaje, etc., destacando un componente espiritual de sublimar emociones fuertes. Ese buen sabor de boca ha permanecido días después y se recuerda el acto con cariño y con alegría por haber aceptado participar.

Sobre la reunión informal de víctimas, con artistas y promotores, se señala el deseo de haberse organizado mejor para tener una mayor interacción con las familias y amigos, un contacto personal, todo ello, como señala la facilitadora o coordinadora, de forma reservada y no tumultuosa o expositiva.

Dos víctimas tienen claro que recomendarían participar a otras familias, una destaca la importancia de que se conozca la verdad. Otra persona indica que no todo el mundo puede o quiere representar artísticamente lo vivido, si bien se podrían ofrecer replanteamientos que se adapten a sus intereses o posibilidades.

³³ Además uno de los artistas no pudo estar durante la representación por un cambio de fechas.

A todas las víctimas, como a los artistas y coordinadora, les produjo mucha pena y decepción no realizar los actos con los estudiantes. Las víctimas consideraban muy importante transmitir lo ocurrido, e incluso poder hablar ellas mismas con los jóvenes, «llegar a ellos», en su caso, con adaptaciones (de hecho los actores se habían aprendido los textos en euskera para ello).

Entre las observaciones finales de las víctimas, una indicó que debía favorecerse la lectura del folleto/programa antes del acto para poder contextualizarlo mejor. Al hilo de ello, sólo una de las víctimas menciona el término «terrorismo» que no volverá a ser mencionado hasta las respuestas de un técnico del Ayuntamiento (entre otros, se menciona «violencia», «asesinar», «vidas arrebatadas», «abusos policiales», «conflicto», etc.).

Por su parte, los **técnicos del Ayuntamiento** definen el proyecto como un legado de la capitalidad cultural. Siendo una decisión política su continuación, la iniciativa fue aprobada por el conjunto de grupos políticos de la comisión de derechos humanos, incluyendo como novedad, respecto de 2016, los actos con estudiantes. Relatan problemas normales de gestión del proyecto, si bien consideran correcta la relación con la empresa adjudicataria del proyecto.

Sobre la invitación a las víctimas a participar, con la premisa de poder ampliarlo en un futuro, los criterios de selección han sido tres: diversidad de la organización responsable en una proporción 3/1 respecto del terrorismo de ETA y otro tipo de violencia considerada de base política; pluralidad de perfiles sociodemográficos de la víctima (en particular, el género); y garantía de la presencia del euskera, siempre que sea posible, en alguna de las piezas.

Según los datos facilitados por los técnicos, han declinado participar unas 5-7 víctimas debido a la falta de tiempo, no querer participar en homenajes con diferentes víctimas, no tener el apoyo de la familia o temer la exposición pública y personal.

Sólo uno de los técnicos ha tenido más relación con las víctimas, describiéndola como adecuada. Las principales dificultades apuntadas por los técnicos han sido la selección de las víctimas y de los centros educativos. Asimismo, surgieron otros problemas relativos a la sincronización de agendas, incluyendo, entre otros, la disponibilidad del teatro, trabajar con todos los grupos políticos para que no se hiciese campaña con este proyecto, y gestionar las invitaciones y distribución de asientos en el teatro.

Las expectativas de los técnicos antes del acto eran poder tener el mayor número posible espectadores y centros educativos; lograr la satisfacción de las víctimas; y un reconocimiento de la sociedad. Se recalca que se ha trabajado con profesionalidad y cuidado, a pesar de todas las gestiones administrativas necesarias para sacar adelante el proyecto. Tras el acto se aprecia todo lo realizado, y el mismo acto, de forma positiva, pero uno de los entrevistados cree que existen necesidades diferentes entre las víctimas. En su opinión, las víctimas no reconocidas aprecian estos homenajes, pero las víctimas de ETA están más preocupadas en que no se hagan homenajes a los presos. Por otra parte, si se quiere trabajar con centros educativos en el futuro, es preciso hacerlo antes porque, en este caso, no consiguieron suficientes centros que quisieran participar. Además, también le parece necesario adaptar el acto a los intereses y circunstancias de los jóvenes.

Por su parte, el **psicoterapeuta** ha realizado una labor de apoyo y asesoramiento, destacando, como otros agentes, la necesidad de más tiempo para este tipo de procesos.

Sin ninguna duda, afirma que se ha trabajado respetando el protagonismo de las víctimas, con sensibilidad. Aunque la valoración del acto es positiva, se subraya la necesidad de recuperar un encuentro tras el acto con las familias y tener un trabajo más cuidadoso, y con tiempo, con los centros educativos.

La **coordinadora/facilitadora** está satisfecha con el cumplimiento de las expectativas pero se queja de haber trabajado con menos de la mitad de tiempo que el proyectado y de la suspensión de los actos con los centros escolares. Confirma que el encuentro posterior al acto sólo se realizó de forma informal y que, por su parte, no se participó en el proceso de selección de las víctimas. Ahora bien, sí tiene pensado realizar un encuentro de cierre con las familias, para hacerles entrega personalmente del vídeo y las fotos. Cree muy importante el aprendizaje adquirido en este proyecto que permite valorar la independencia, la profesionalidad, la valentía, el trabajo en equipo, la creatividad y la apertura a proyectos diferentes en Donostia/San Sebastián y otros municipios, aprendiendo de lo vivido en *Adiorik gabe/Sin adiós*, en particular requiriendo condiciones tranquilas de escucha a las víctimas y de un consenso político. Destaca la generosidad de las víctimas y los lazos creados entre los artistas como algo sumamente enriquecedor.

Finalmente, como se ha indicado, el **impacto** del proyecto ha sido limitado en las redes sociales y prensa **digital**.

1.2. Cuestionarios al público asistente

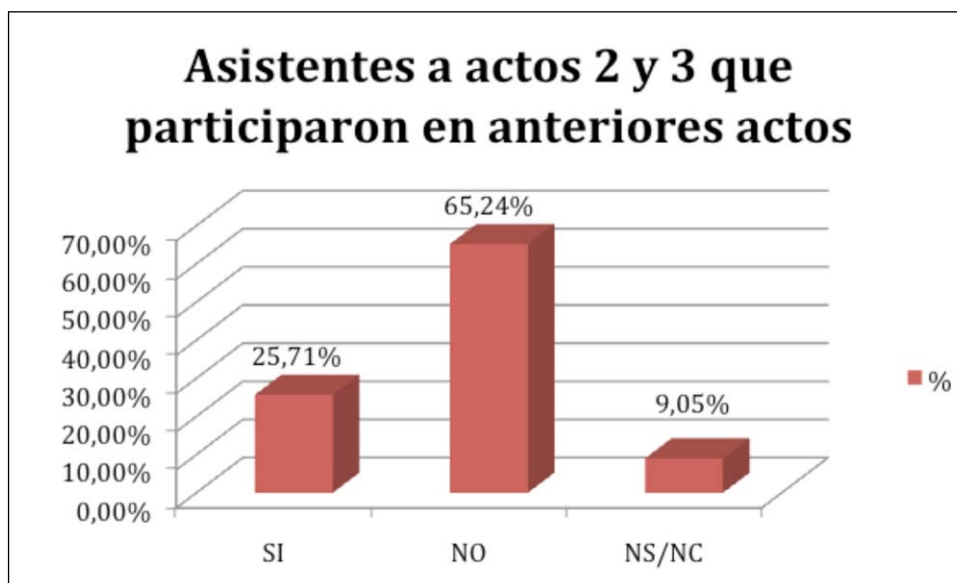
En relación con los cuestionarios al público asistente, con el presente trabajo, han sido 754 cuestionarios cumplimentados por el público asistente, analizados en 2016 y 2019. En 2019 se ha conseguido el segundo mayor número de cuestionarios cumplimentados por el público (tabla preliminar): han sido 210 cuestionarios, de los que el 66,19% fueron cumplimentados en castellano y el 33,81% en euskera (tabla 18).

No hubo ninguna queja sobre la forma de pasar el cuestionario por parte de los agentes clave entrevistados o el público asistente, estimándose como adecuada y no invasiva.

Centrándonos en el acto de 2019, el aforo del Teatro Principal es de unas 450 personas, habiéndose dispuesto todas las entradas previamente y llenándose el teatro el día del acto, elementos a valorar en el impacto del proyecto. Por tanto, sobre un universo estimado de 450 personas asistentes, con un margen de error de 4,9-5% y un nivel de confianza del 95%, podemos decir que la muestra de 210 cuestionarios obtenidos en esta evaluación externa resulta representativa dentro de esos porcentajes al uso en las investigaciones sociológicas. La mayor parte de las personas que respondieron al cuestionario lo hicieron a todos sus ítems, si bien en las últimas preguntas —de corte sociodemográfico— las respuestas de NS/NC («no sabe/no contesta») alcanzaron porcentajes altos, según puede apreciarse en las tablas del capítulo anterior. En todo caso, recordamos el carácter general cualitativo que guía este estudio, dados los objetivos del mismo.

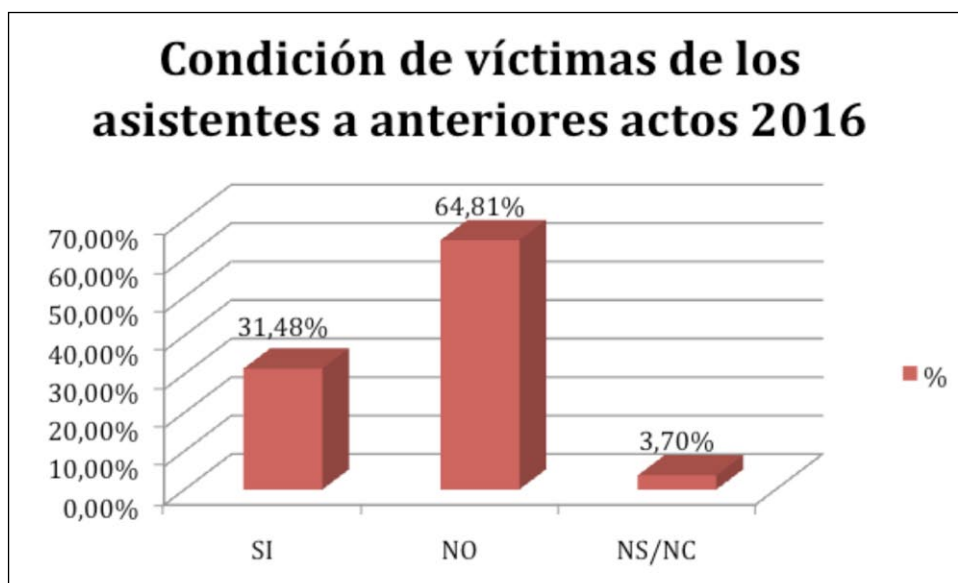
Según puede comprobarse de las tablas siguientes, existe un porcentaje importante de personas que asistieron a más de un acto en 2016, algo que se ha mantenido en 2019 y que puede considerarse también como un indicador de una buena valoración del proyecto por los asistentes.

Tabla 21: PARTICIPANTES EN 2016 EN ACTOS ANTERIORES DE ADIORK GABE (dentro de los asistentes a los actos 2 y 3 de 2016)		
	N.º de personas	%
SÍ	108	25,71%
NO	274	65,24%
NS/NC	38	9,05%
Total	420	100,00%



Además, nos interesa resaltar el alto porcentaje de víctimas que repitieron como espectadores a un acto de *Adiorik gabe/Sin adiós*, tanto en 2016 como en 2019. En este último año, el porcentaje se elevó a 28,57% (tabla 0).

Tabla 22: CONDICIÓN DE VÍCTIMAS DE LOS ASISTENTES EN 2016 A ACTOS ANTERIORES DE ADIORIK GABE (preguntado a los asistentes a los actos 2 y 3 de 2016)		
	N.º de personas	%
SÍ	34	31,48%
NO	70	64,81%
NS/NC	4	3,70%
Total	108	100,00%



En comparación con los datos de 2016, los datos referidos a 2019 son los siguientes:

CONDICION DE VICTIMA	ASISTENCIA A OTROS ACTOS			Total general
	SI	NO	NS/NC	
VICTIMA	21,67%	18,92%	5,13%	17,14%
NO VICTIMA	76,67%	79,28%	5,13%	64,76%
NS/NC	1,67%	1,80%	89,74%	18,10%
Total general	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%

CONDICION DE VICTIMA	ASISTENCIA A OTROS ACTOS			Total general
	SI	NO	NS/NC	
VICTIMA	13	21	2	36
NO VICTIMA	46	88	2	136
NS/NC	1	2	35	38
Total general	60	111	39	210

Analizando cada ítem del cuestionario, podemos observar que las valoraciones sobre el lugar de realización del acto (tabla 1) y la elección del día y la hora (tabla 2) siguen siendo muy positivas.

En cuanto a los objetivos (tabla 3), el principal sigue siendo el de memoria para todas las víctimas (47,14% en 2019 frente a 31,8% del total en 2016). A distancia de este primer objetivo, a diferencia de 2016, se encuentra concienciar a la sociedad (13,33% en 2019 frente a 7,72 en 2016), así como, en tercer lugar, el recuerdo individualizado (11,43% en 2019 frente a 23,53% en 2016).

Sobre las expectativas acerca del acto (tabla 4), 71,43% de los encuestados (82,35% en 2016) respondieron que se habían cumplido, siendo el porcentaje de indecisos en 2019 (22,38%), mayor que en 2016 (14,71%).

Como en 2016, se recogen escasas propuestas de mejoras o cambios (tabla 5), que afectan al contenido (4,29% en 2019 y 3,86% en 2016) y al formato (3,81% en 2019 y 2,57% en 2016). Pueden verse algunas de estas propuestas en la tabla de observaciones que se ha reproducido anteriormente. En todo caso, como en 2016, se valora de forma muy positiva el ambiente y el público (tabla 6). Entre el público (tabla 7), como en la edición pasada, las mujeres son muchas más que los hombres (59,52% en 2019, 63,05% en 2016; si bien en 2019, 3,81% no respondieron a esta pregunta, frente a un 0,55% en 2016). Por su parte, la tabla sobre edades muestra una gran diversidad, aunque, de nuevo, con una edad predominante media/alta (mayores de cincuenta), si bien se aprecia un ligero incremento en las tasas de personas más jóvenes y más mayores (tabla 8).

Sin apreciarse grandes diferencias entre ambas ediciones, en números absolutos (tabla 9), la mayor parte de los asistentes eran residentes en Donostia/San Sebastián (60,66% en 2019 y 66,91% en 2016). Destaca la presencia de residentes en Tolosa en 2019 (5,21% frente a un 1,1% en 2016), explicable por ser el lugar donde asesinaron a una de las víctimas homenajeadas. Además, dentro de Donostia/San Sebastián, se aprecia que el acto ha convocado a residente en diversos barrios (tabla 10), si bien destacan, por este orden (y de forma similar a 2016): Amara Berri, Gros, Antiguo y Centro.

Como se ha mencionado anteriormente (tabla 11), y ocurrió en 2016, debe valorarse un porcentaje significativo de asistentes que declara ser víctima: 17,14% en 2019 frente a 22,61% en 2016. Fuera de la condición de víctima, pero también permitiendo quizá un efecto multiplicador (aunque también podría considerarse de forma contraria —en el sentido de que siempre acude el mismo tipo de personas a estos tipos de actos), un 16,19% de personas asistentes indican que participan en asociaciones relacionadas con este tema (tabla 12), frente a un 20,59% en 2016.

En lo que se refiere al cruce de la variable edad con el cumplimiento de expectativas (tabla 13), como en 2016, la franja de edad más crítica parece ser de 51 a 60 años. Si bien en números absolutos resulta prácticamente insignificante, en los porcentajes podemos ver que las expectativas se cumplen también en las franjas de edad más jóvenes, de 10 a 50 años, lo que puede cuestionar la percepción, apuntada en los cuestionarios, de que se requiere mayor adaptación de la obra para la gente joven. En lo que se refiere a los cruces de los objetivos pretendidos con las franjas de edad (tabla 14), seguimos obteniendo resultados similares a 2016 y sin grandes diferencias entre ellas.

En cuanto a los objetivos valorados por las personas víctimas (tabla 15), como en los asistentes no víctimas, lo que más se señala es la memoria para todas, a gran distancia, concienciar y recordar de forma individualizada, mientras que, en 2016, quizá concienciar quedaba más lejos del primer gran objetivo de memoria. El cumplimiento de las expectativas por las personas que se declaran víctimas (tabla 16) sigue siendo alto: 77,78%, en 2019, frente a 71,32%, en 2016. Además, como ya se ha señalado, la valoración del cumplimiento de expectativas por asistentes a varios actos de *Adiorik gabe/Sin adiós* se mantiene alto (tabla 17).

Al haber habido algunas referencias a este tema en la edición de 2016 y de 2019, en esta última hemos incluido un apartado nuevo de cruces sobre el idioma empleado en la realización del cuestionario (tablas 19 y 20). La conclusión es que no se puede apreciar diferencias significativas, en virtud del idioma utilizado para cumplimentar el cuestionario, en relación con la valoración de los diferentes ítems relativos al acto, como el cumplimiento de expectativas o la condición de víctimas.

Finalmente, conviene hacer mención de un número significativo de observaciones recogidas (cerca de 130), a modo de texto libre en respuestas a preguntas abiertas o comentarios al margen, por parte de las personas asistentes. En estas observaciones se encuentra una gran diversidad de manifestaciones: desde agradecimientos, pasando por alabanzas y posturas más críticas, si bien todas ellas respetuosas. Se aprecian opiniones contrastadas respecto del uso de los idiomas (a unos les gusta, a otros no), la valoración más positiva de un homenaje u otro y la percepción de si el acto ha sido largo o corto. **En general, la satisfacción es muy alta.**

2. En relación con los estudios especializados sobre memorialización y justicia restaurativa

Los resultados obtenidos reafirman la idea del ciudadano/espectador como intérprete activo de la memoria donde el arte puede contemplarse como encuentro o conversación significativa que genera un conocimiento unido a una cierta energía emocional como proceso gratificante al movilizar sentimientos positivos. Este concepto ha sido medido en la justicia restaurativa por Meredith Rossner (2013), aplicando la teoría de las cadenas de los rituales de interacción del sociólogo Randall Collins y el concepto de interacción de Goffman. Rossner se refiere a un punto crucial en los encuentros restaurativos que terminan satisfactoriamente, asociado con una alta carga emocional que implica también solidaridad expresada entre los participantes. Es la experiencia de esas emociones lo que condiciona la satisfacción y el bienestar de los participantes. En todo caso, podríamos hablar de la necesidad de una energía emocional crítica.

La teórica cultural Nelly Richard (2007; 2009; 2019, 4) plantea en sus obras «cómo sacudir el repertorio de la memoria con estrategias creativas. No se trata del dilema entre olvidar o recordar; la pregunta, desde la crítica, es qué recordar y cómo hacerlo». La memoria no escapa del «desgaste por repetición» o la banalización. Por ello, hay que «desacostumbrar la mirada», desenfocar o desincronizar relatos, en palabras del cineasta Lars von Trier (Salmon 2019, 224-225). Frente a los espacios neoliberales que dejan pocos recursos para el arte y la estética, al no encontrarlos funcionales, cabría una visualidad crítica diseñada desde prácticas creativas mediante estrategias propias que cuestionen los modelos sociales imperantes, «esa imagen enteramente satisfecha», también en el contexto que aquí nos ocupa, tal vez diferenciando entre distintas comunidades enfrentadas o separadas.

En todo caso, Richard (2019, 4) pide precaución para distinguir entre el «arte político de la representación y lo político en el arte». Frente al arte político, legitimado moralmente por el compromiso con una causa, el arte crítico «es una emancipación de la subjetividad que invita al espectador a tomar un papel activo en la reelaboración del mensaje de la obra

y a cuestionar la hegemonía cultural. Se sitúa en un lugar distinto del arte político de las buenas intenciones o dependiente de un mensaje ideológico». En el arte crítico, en parte como «iconografía del recuerdo», «no basta con poner en escena imágenes del pasado, hay que lograr que el pasado dialogue con el presente y produzca alguna conmoción. No basta con conmemorar, hay que volver a dotar de energía al recuerdo, entablar una conversación con un presente disconforme».

Para Mouffe (2007) existe una relación entre el activismo artístico y la creación de espacios agonísticos que permitan intervenciones contra-hegemónicas cuyo objetivo es ocupar el espacio público para denunciar injusticias y asimetrías de poder, permitiendo la apertura de nuevas subjetividades y formas de emancipación.

Richard (2019, 4) continúa afirmando que el arte como posible espacio de encuentro no es reconciliación como algo que pone fin o borra el conflicto, pero sí permite «una reparación simbólica, por su dimensión metafórica, haciendo visibles o restituyendo la validez de problemáticas sumergidas en el olvido o en la insignificancia».

Para ello *Adiorik gabe/Sin adiós* ha demostrado que existen múltiples formas artísticas, aun pudiendo debatir las ventajas de unas y otras para dicha reparación simbólica. Así, sobre las posibilidades del sonido, más allá de lo visual, de acuerdo con el artista Christian Marclay (2019, 10), la música «no necesita una respuesta a qué significa ni traducción, y los sentidos reaccionan sin tener que intelectualizar nada. Por eso creo que mi trabajo es accesible, hasta cuando hablo del silencio, un agujero negro lleno de posibilidades». Este artista dice «perseguir el sonido para hablar de tiempo y del sentido de escucha, algo que escasea también. Siempre pensamos en el arte como algo reducido a la mirada, pero puede no tener una presencia física imponente. Una nota basta para tocar y, a veces, sacudirte» (Marclay 2019, 11), dentro de esa imaginación ética de la que habla el filósofo Baruch Spinoza.

Cabe preguntarse hasta qué punto una representación artística, como la de *Adiorik gabe/Sin adiós* puede ser justicia restaurativa en cuanto que no hay un encuentro con el victimario. Además, dentro de concepciones integradas sobre los derechos de verdad, reparación, justicia y garantías de no repetición, como muestra el gráfico siguiente, aparece esa interrelación entre víctimas y victimarios, la persona que ha sufrido un daño y la persona responsable del mismo, ambas en una sociedad y un contexto dados, más o menos favorecedor de que pueda ocurrir y en la que, en todo caso, se elegirán las respuestas ante esa victimización.

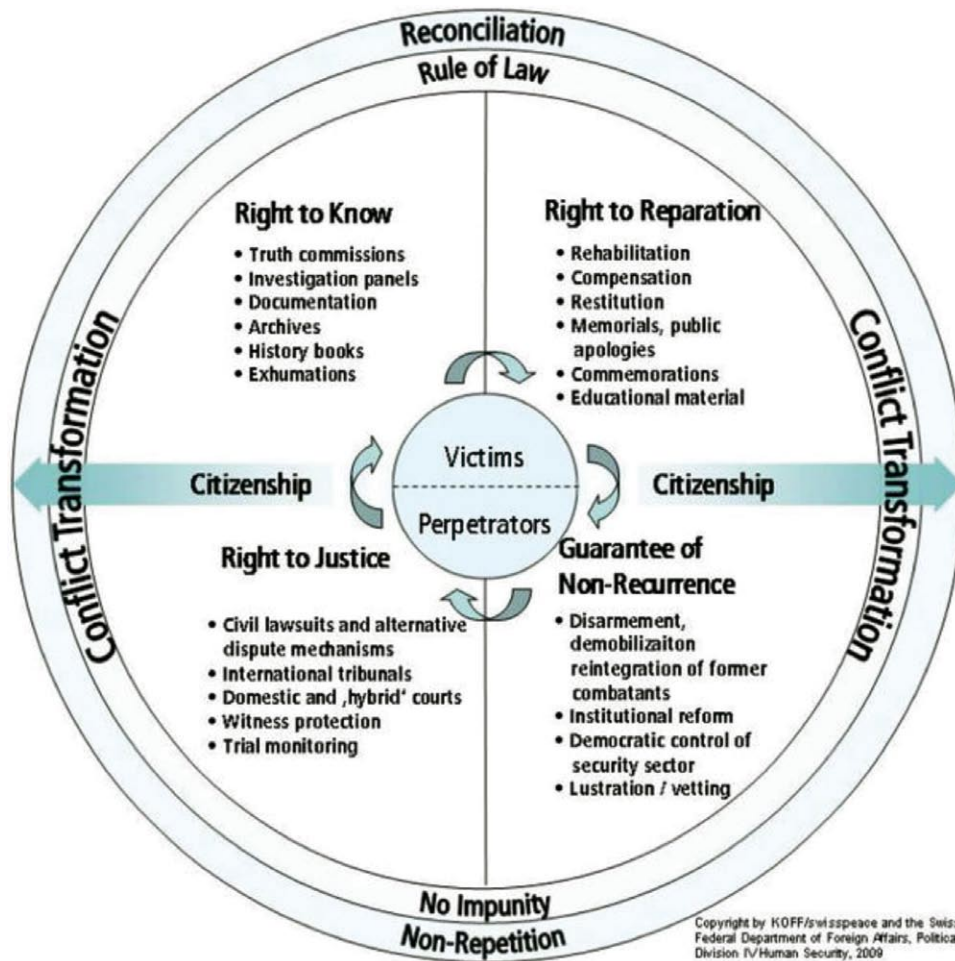


Ilustración 2. Sobre la interdependencia de los derechos de las víctimas

Fuente: KOFF/Swisspeace (2009).

Aunque en el acto del 6 de abril de 2019 no hay una reflexión expresa sobre la figura del agresor, sí se permite imaginar al agresor como su espectador. Por ello, dentro de la línea de investigación del IVAC/KREI, se remitió información general sobre el acto del 6 de abril de 2019 a la prisión de Martutene y, de forma más personal, se invitó a dos personas que habían participado en los encuentros restaurativos de Nanclares, como personas responsables de la victimización de otros atentados terroristas dentro de ETA. Una de las personas invitadas tenía compromisos previos y la otra no pudo acudir finalmente, si bien comentó que, con discreción, le hubiera gustado asistir y que le parecía una iniciativa muy interesante, siempre y cuando no causara daño a las víctimas.

También se invitó a María San Miguel, creadora y actriz de la obra teatral sobre encuentros restaurativos, *La mirada del otro*, quien no pudo asistir pero participó en el *workshop* organizado en el Instituto Internacional de Sociología Jurídica sobre arte y justicia restaurativa, días antes del acto del 6 de abril.

Resulta interesante pensar en las diferencias entre ambos proyectos, como podemos detallar a través de la siguiente tabla comparativa:

Tabla comparativa general sobre diferentes proyectos artísticos de memoria		
	Adiorik gabe/Sin Adiós	La mirada del otro
Origen	Faro de la Paz 2016 en Donostia (administración local: Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián)	2015 (Madrid). Trilogía desarrollada por la compañía Proyecto 43-2 que incluye una dimensión pedagógica
Número y lugares de la representación	4 actos en Donostia/San Sebastián (proyecciones de grabaciones en Pamplona, etc.)	Diversas ciudades dentro y fuera del País Vasco. Subtitulado en inglés para una representación dentro de un Congreso Internacional sobre Justicia Restaurativa (Bilbao, 2019) También debate en prisión
Objetivos	El arte al servicio de la memoria de las víctimas mortales de diferentes grupos terroristas y abusos policiales, dentro de un recuerdo individualizado en el ámbito local	Proyecto que explora los efectos del terrorismo. Teatro interpelador, centrado fundamentalmente en víctimas de ETA, pero también del GAL y con alusión a las torturas.
Contenido	Relatos de episodios de la vida de las víctimas y sus familias/amigos	Encuentros restaurativos
Formato	Teatro, danza, música, imágenes para crear una pieza por víctima (en cada acto se ha trabajado con 4/3 víctimas), en principio con una sola representación de la pieza creada (si bien en 2019 se planificó repetirla dos veces más, con una mínima adaptación, dirigida a centros educativos)	Teatro al uso
Participación de los protagonistas en el proceso creativo	Cada artista trabaja con una familia para crear la pieza, con diversidad de expresiones artísticas	Partiendo de las noticias y de la publicación sobre los encuentros restaurativos, posteriormente se habló con facilitadores, víctimas y victimarios y se teatralizó. Conlleva un proceso de investigación previa.

Tabla comparativa general sobre diferentes proyectos artísticos de memoria (continuación)		
	Adiorik gabe/Sin Adiós	La mirada del otro
Participación de un profesional psicoterapeuta durante el transcurso de la creación artística y su puesta en escena	Sí	No
Público y gratuidad	Abierto al público en general, previa reserva de entrada, y gratuito	Abierto al público, normalmente con parte de financiación pública, y pago de entrada a precio módico
Debate posterior con el público	Dado sus objetivos y formato, no hay debate posterior con el público	Debate posterior del público con artistas, víctimas, facilitadores y victimarios asistentes
Evaluación externa	Sí (justificado por la financiación pública en su totalidad)	No (representación artística de iniciativa privada).

A largo plazo, puede resultar interesante trabajar con personas que han salido de prisión o están a punto de hacerlo, que han dado un paso hacia la responsabilización activa, respetando estándares internacionales de salvaguarda de los derechos de las víctimas y victimarios. La memoria como justicia de lo irreparable puede convertirse en una ceremonia de reintegración y no de degradación para víctimas e infractores mediante la introducción de elementos más dialogantes con las debidas garantías. Esta es la tesis de la Criminología republicana (Braithwaite 1989) por cuanto defiende que la censura o reproche ante un daño delictivo no implica necesariamente un sufrimiento, sino una reintegración (Braithwaite y Mugford, 1994), con una mirada a medio y largo plazo.

V.

Conclusiones

La relación entre arte y la memoria constituye un ejemplo de espacio interdisciplinar frente a la complejidad y fragilidad del acto de recordar, así como de sus potenciales abusos (Prieto y Ruiz 2016). En la evaluación externa anterior, en relación con el marco normativo, aludimos a la memoria como derecho cultural vinculado a la justicia³⁴.

Se trata de un tema necesario pero cuyo abordaje parece difícil aún hoy en día, por lo que debe felicitarse al Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián por su iniciativa en un tema necesario que no deja de ser inoportuno, ante posiciones sectaristas, como recuerda el historiador Raúl López Romo (2019). Esa inoportunidad permite abrirse al debate crítico desde la conciencia de una deuda social con las víctimas que está dando lugar a diferentes iniciativas, públicas y privadas, en diversos municipios (Urkijo 2019).

En este trabajo hemos tratado de valorar el impacto personal y la resonancia o eco social del proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós*. Ese impacto y resonancia puede calificarse de notable y esperanzador en muchos sentidos, sin perjuicio de áreas de mejora señaladas por sus propios protagonistas a lo largo de estas páginas.

De su lectura podemos afirmar que el proyecto desarrollado en 2019, a pesar de las dificultades encontradas, ha cumplido satisfactoriamente los objetivos marcados de reconstrucción de la memoria y de reconocimiento. La memoria a través del arte, más allá de lo monumental³⁵, en actos definidos por su carácter efímero, resulta un tema sumamente complejo donde cabe también una gran diversidad de apreciaciones subjetivas, al mismo tiempo que se puede encontrar una vinculación con una interpelación crítica sobre el sufrimiento humano y social.

Con palabras que pueden relacionarse con los objetivos y resultados de este texto, el filósofo, matemático y autor teatral Juan Mayorga nos dice que «si entendemos la filosofía como discusión abstracta, el teatro la hace concreta, la lleva a la polis, colocándonos ante cuerpos en un espacio. Eso es lo que intento hacer en mi teatro. Creo que mi teatro es político en el sentido de que es un teatro para la crítica y la utopía y aspira a suspender al espectador ante

³⁴ También la memoria puede conceptuarse como patrimonio cultural inmemorial. Cfr. la Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de la UNESCO (2003).

³⁵ Cfr. en otro campo más específico Alonso (2017).

preguntas. No se trata de dar respuestas, sino buenas preguntas, y a eso modestamente aspirar». Por otra parte, según este autor: «la cultura, si no está acompañada de una mirada compasiva, puede ser el mejor aliado de la barbarie» (Fernández Mosquera 2019).

Por su parte, en su obra *Ante el dolor de los demás*, Susan Sontag, afirma que recordar conlleva reflexión y una «ineludible carga ética» porque «la memoria es, dolorosamente, la única relación que podemos sostener con los muertos» y porque «la insensibilidad y la amnesia parecen ir juntas», sin perjuicio de la autonomía de toda obra artística para plasmar realidades visibles e invisibles (González Serrano 2016).

Un acto o escenografía, como espacio-tiempo de representación dramática, visual y/o musical, permite una inmersión del público que lo vivirá en conexión con su memoria y experiencia y donde queda el margen de la interpretación, concretamente si se trata de memorias fragmentadas y si se respeta la autonomía y libertad del espectador, particularmente en territorios incómodos, todo ello con una oportunidad de transmutación en belleza, aunando subjetividad y universalidad o abstracción, según expresa Fernández Vázquez (2016, 95-96), citando a Boltanski:

Lo que me ha interesado —y de eso he intentado hablar— es lo que yo llamo la pequeña memoria. Es lo que nos diferencia a unos de otros. La gran memoria se encuentra en los libros de historia, pero la acumulación de pequeños saberes que todos tenemos dentro constituye lo que somos. Sé que en esta lucha que he emprendido no hay esperanza. Alguien dijo: «Hoy, morimos dos veces: una primera vez en el momento del fallecimiento, y la segunda cuando nadie te conoce ya en una fotografía». A menudo elaboro listas de nombres (Suisses morts, ouvriers d'une usine du nord de l'Angleterre au XIXème siècle, artistes ayant participé à la Biennale de Venise...) porque tengo la impresión que decir o escribir el nombre de alguien le devuelve la vida durante unos instantes; si lo nombramos es porque conocemos la diferencia ... La obra de arte es para mí una especie de estímulo que excita al espectador y le permite recrear una sensación. Siempre es el espectador el que hace la obra, el artista le muestra una imagen que él ya conoce, y éste la va a releer con su propio pasado, con sus propias experiencias.» (Boltanski, 1996: 108).

Para terminar sintetizando los resultados esenciales obtenidos, recordamos que, en esta evaluación, hemos seguido el modelo de la anterior, actualizando protocolos de recolección de datos y asegurando su comparabilidad. Como ya ha sido indicado, los resultados de ambas evaluaciones, siendo los proyectos evaluados diferentes en varios aspectos, arrojan conclusiones muy similares.

Siguiendo otras investigaciones propias anteriores y el modelo de la evaluación de la aplicación de la Directiva 2012/29/UE sobre derechos de las víctimas por parte del Parlamento Europeo, podemos evaluar el programa *Adiorik gabe/Sin adiós* de acuerdo a distintos indicadores que quedan agrupados en cinco conceptos: coherencia, relevancia, efectividad, eficiencia y valor añadido.

1. Coherencia.

El proyecto ha perseguido sus objetivos señalados, permaneciendo abierto a la participación de las víctimas y a la creatividad artística.

2. Relevancia.

Los estándares internacionales en la materia conllevan obligaciones públicas de respeto de los derechos de las víctimas, incluyendo su reparación simbólica en victimizaciones graves por lo que el proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós* es sumamente re-

levante en la esfera de los derechos humanos, constituyendo un trabajo pionero, no sólo a escala municipal.

3. Efectividad.

Salvo en lo que se refiere al acto con estudiantes, se han logrado los efectos deseados o esperados realizando las acciones que eran precisas o adecuadas para ello.

4. Eficiencia.

La eficiencia alude a cómo ha operado el programa, con la capacidad de manejar los recursos de la mejor manera posible para obtener los resultados deseados. Aquí puede apuntarse la necesidad de mejoras organizativas para futuros actos con estudiantes.

5. Valor añadido.

Este término se utiliza para referirnos a aspectos positivos que conlleva el proyecto, en su proceso y resultados, más allá de los resultados previstos. Entre ellos cabe mencionar el aprendizaje adquirido para futuros proyectos, en Donostia/San Sebastián y otros municipios, y las redes de colaboración establecidas entre víctimas, artistas y promotores del proyecto.

Finalmente, a continuación, de modo esquemático, apuntamos algunos retos y recomendaciones, con una visión de futuro abierto a las lecciones inacabadas que nos ofrecen las víctimas.

OBSERVACIONES A FUTURO:

¿CUÁLES SON LOS RETOS?

“*Beti ez dira batera hiltzen haragia eta hitzak*”
(*Felipe Juaristi, Historia*)”

Esta evaluación se guía de forma general y en última instancia por el interés de proponer una línea de trabajo, en coherencia pero más allá de este proyecto pionero, que amplíe el alcance de las víctimas y agentes implicados, remarcando los aspectos más prometedores del proyecto *Adiorik gabe/Sin adiós*, así como los riesgos que deben valorarse. En definitiva, pretende ayudar de forma constructiva a valorar y mejorar el proyecto de cara a su desarrollo y a su continuación futura.

RECOMENDACIONES:

LA OPORTUNIDAD DEL WORLD SYMPOSIUM ON
VICTIMOLOGY (SIMPOSIO MUNDIAL DE
VICTIMOLOGÍA) DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN 2021

Y DEL WORKING GROUP ON RESTORATIVE CITIES

PARA DESARROLLAR Y DAR A CONOCER PROYECTOS PROPIOS

*“la justicia restauradora
“transforma a la ciudadanía
en partenariado ...
en creatividad victimológica,
obligación de re-crear a
las víctimas”
(Beristain 2000, 414)*



Ilustración 3. Cartel de Adiorik gabe/Sin adiós (2016/2019)

VISIONES DE FUTURO :

ESTRATEGIAS PARA NUEVAS INICIATIVAS

Algunos criterios de actuación y valoración:

1. Formas dialógicas de creación participativa
2. Contextualizadas
3. Comprometidas con la idea de proceso adaptativo y reflexivo de memoria restaurativa
4. Cuidadas y trabajadas en equipo
5. Trabajando de forma independiente y con rendición de cuentas en un equilibrio entre la estética y la ética del relato

LECCIONES DE VIDA INACABADAS Y ABIERTAS

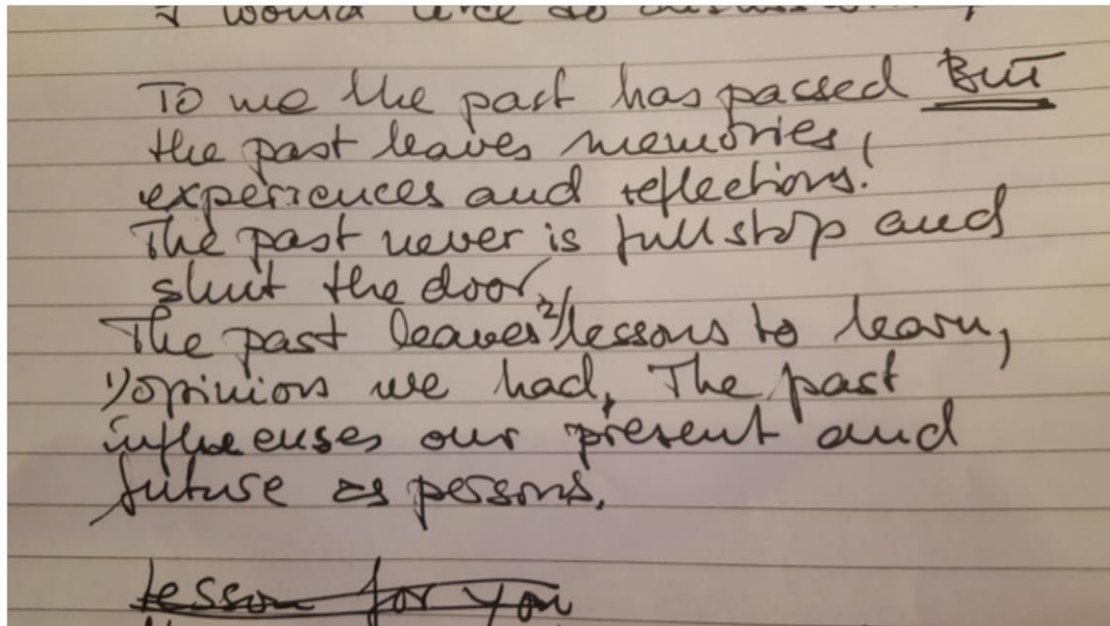


Ilustración 4. Extracto de notas de Barbara Dürkhop, participante en *Adiorik gabe/Sin adiós* (2016), para su intervención en las clases de Victimología del grado de Criminología en Donostia/San Sebastián

VI.

Epílogo

LA OXIDACIÓN DE LA MEMORIA Y SU EMERGENCIA PESE A TODO

Como hemos indicado en otros trabajos (Varona, 2019b), desde la pragmática lingüística Miranda Fricker (2017) se refiere a la injusticia epistémica producida cuando se anula la capacidad de un sujeto para transmitir conocimiento y dar sentido a sus experiencias sociales. Fricker analiza y hace visible el nefasto impacto que se deriva cuando se desacredita el discurso de un sujeto por causas ajenas a su contenido. La autora subraya dos tipos de injusticia epistémica: la injusticia testimonial, producida cuando un emisor es desacreditado debido a los prejuicios que de él tiene su audiencia; y la injusticia hermenéutica, que sucede ante la incapacidad de un colectivo para comprender la experiencia social de un sujeto debido a una falta de recursos interpretativos, poniéndolo en una situación de desventaja y de credibilidad reducida. Estos dos procesos revelan la imbricación del poder social y la ética.

En el País Vasco todavía se contraponen una verdad a otra verdad, a veces sin contextualizaciones y muchas veces con susceptibilidades a flor de piel que dan lugar a manipulaciones o confusiones. Resulta éticamente incoherente negar o minimizar la verdad de una violación de derechos humanos oponiendo otra violación de derechos humanos. Aunque no se quiera ver, aunque duela e interpele, la verdad está ahí, en la vida arrebatada de los que ya no pueden hablar por sí mismos y en la vida dañada de las víctimas indirectas. El poema de Raúl Zurita, citado a continuación, evoca esa evidencia ocultada a plena luz del día:

«La proa de los paisajes muertos naufraga hundiéndose
como la noche en las piedras. El sol ilumina abajo una
mancha negra en el medio del día. En la distancia
parecería solo una mancha, pero es un barco
sepultándose a pleno sol con su noche en los
pedregales del desierto. Si ellos callan las piedras
Hablarán»

(Raúl Zurita, *El desierto*).

Precisamente, para algunos autores es la literatura la que puede ofrecer, en esa batalla por la verdad, una tregua de imaginación ética o moral (Portela 2019). La literatura como fuente de conocimiento no científico, sigue siendo válida ya que proporciona un conocimiento profundo sobre la condición humana, que considera las emociones y con el que puede trabajarse en ámbitos académicos y cívicos. Antoine Compagnon (2008) nos dice que, como ocurre con otras manifestaciones artísticas, la literatura: «Procura un conocimiento diferente del conocimiento erudito, pero se muestra más capaz que este a la hora de esclarecer los comportamientos y las motivaciones humanas».

En lo que a la Victimología atañe, como marco teórico de esta evaluación externa, siguiendo a McAra (2016), su papel ayuda a ser conscientes de cómo no sacrificar la verdad al poder y encontrar nuestro camino hacia otros seres humanos sin que se produzcan fenómenos de «adioforización» o indiferencia, en palabras de Zygmunt Bauman. Para ello los enfoques reflexivos críticos pueden resultar pertinentes en cuanto que permiten una vía de contextualización sin caer en universalismos o relativismos homogeneizantes y siempre con posibilidades de identidades abiertas y contradictorias.

Esa vida en común debe contextualizarse en un momento actual peligroso, como indica con preocupación Amos Oz (2016, pp. 15-16), precisamente en un texto redactado para la capitalidad cultural europea en Donostia/San Sebastián:

...cada vez más y más gente en Europa y en otras partes se siente atraída por fórmulas simples, sean esas fórmulas racistas, radicales revolucionarias o fanáticas... Esto es ciertamente preocupante porque las fórmulas simples tienden a ignorar la infinita complejidad de la naturaleza humana ... veo con preocupación, incluso con miedo, que estamos impulsando la utilización de fórmulas simples en Europa y otros lugares. Estas fórmulas simples han existido siempre en las entrañas de la gente ... Cómo destruir a los malos y defender a los buenos. Cómo resolver todos los problemas con una solución simple, decidida, dura ... Han vuelto los signos de exclamación. Han vuelto los eslóganes simplistas. Ha vuelto la respuesta fácil para todo ... Las respuestas de un único renglón para todo son muy frecuentemente respuestas peligrosas. Da igual que provengan de la izquierda o de la derecha...

En definitiva, la memoria de las víctimas no es una cuestión pasada o particular, sino que es un bien común que, con toda su complejidad, quizá pueda propiciar encuentros críticos intergeneracionales y pluralistas frente a las políticas y prácticas del borrado sobre la verdad compleja que simbolizan.

Puede ser el tiempo de una memoria agonística, propuesta por Bull y Hansen (2016), siguiendo a Mouffe (2007), frente a la antagonista de descalificaciones y la cosmopolita de abstracciones descontextualizadas. Debemos preguntarnos sobre cómo recordar a las víctimas como sujetos que ocuparon un determinado lugar en un territorio y una sociedad, que tenían una cara y una voz dentro de su comunidad.



Ilustración 5. El jardín de la memoria en Riberas de Loiola (Donostia/San Sebastián)³⁶

³⁶ Vid en https://www.donostia.eus/info/ciudadano/ddhh_actividades.nsf/vowebContenidosId/NT00000A56?OpenDocument&idioma=cas&id=A513328495221&cat=Reconocimientos%20a%20v%EDctimas&doc=D.

VII.

Bibliografía

- Aizpiolea, L. R. (2019). Juan Pablo Fusi: «Es difícil alcanzar una memoria compartida sobre hechos tan graves como ETA», *El País*, 04.02.19, accesible en https://elpais.com/politica/2019/02/04/actualidad/1549301387_001562.html.
- Alonso, J. (2017). *Memorias de piedra y de acero. Los monumentos a las víctimas de la Guerra Civil y del franquismo en Euskadi (1936-2017)*. Gernika: Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa.
- Alonso, R., Domínguez, F. y García, M. (2010). *Vidas rotas. Historia de los hombres, mujeres y niños víctimas de ETA*. Madrid: Espasa.
- Beristain, A. (2000). *Victimología: Nueve palabras clave*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Biffi, E. y Pali, B. (eds.) (2017). *Restorative imagination: Artistic pathways*. Lovaina: European Forum for Restorative Justice.
- Braithwaite, J. (1989). *Crime, shame and reintegration*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Braithwaite, J. y Mugford, S. (1994). Conditions of successful reintegration ceremonies, *British Journal of Criminology*, 34(2), 139-71.
- Bull, A. C. y Hansen, H. L. (2016). On agonistic memory, *Memory Studies*, 9(4): 390-404.
- Compagnon, A. (2008). *¿Para qué sirve la literatura?* Barcelona: Acantilado.
- Donostia/San Sebastián. (2019). *Sin adiós. Música y letras para recordar*. Donostia/San Sebastián.
- Escribano, F. S. y Burgaleta, M. S. (2011). Recordar para aprender: Fuentes orales, memoria, y didáctica en el estudio de la Transición Democrática en la Ribera de Tudela (Navarra). *Clío: History and History Teaching*. 37: 14-14
- Ezcurra, S. Carta dirigida a ETA, 04.05.18, accesible en <https://www.diariovasco.com/politica/cartas-victimas-eta-20180504193122-nt.html>.
- Fernández Mosquera, L. (2019). Juan Mayorga: «Todos estamos llamados a ser filósofos», *Filosofía&Co*, 24.04.19.
- Fernández Vázquez, M. (2016). Christian Boltanski: dramaturgias de la memoria. En *Arte y memoria*, dirigido por J. Prieto y V. Ruiz Capellán. Teruel: Fundación Universitaria Antonio Gargallo.
- Fonseca, C. (2014). *Informe sobre la situación procesal de los atentados perpetrados por organizaciones terroristas con resultado de muerte entre 1960 y 2014. Caso vasco*. Vitoria/Gasteiz: Secretaría General para la Paz y la Convivencia del Gobierno Vasco.

- Garfinkel, H. (1956). Conditions of successful degradation ceremonies. *American journal of Sociology*, 61(5), 420-424.
- Gavrielides, T. (ed.) (2019). *Routledge international handbook of restorative justice*. Nueva York: Routledge.
- González, A. (2019). El Ayuntamiento de Donostia colocará el día 23 las primeras placas en recuerdo de las víctimas, *El Diario Vasco*, 06.03.19, pp. 28-29.
- González Serrano, C. (2019). Susan Sontag: Ética de la memoria, *Filosofía&Co*, 01.03.19.
- Jones, K. (2006). A Biographic Researcher in Pursuit of an Aesthetic: The use of arts-based (re)presentations in 'performative' dissemination of life stories, *Qualitative Sociology Review*, Vol. II Issue 1. Retrieved Month, Year (http://www.qualitativesociologyreview.org/ENG/archive_eng.php).
- Lizarralde, M. (2019). *Adiorik gabe. El arte de la memoria. Guía pedagógica para profundizar en la experiencia*. Donostia/San Sebastián.
- Lera Ikerunea (2019). En la memoria. Las víctimas del Estado: Cano, Rodríguez, Del Estal y Zabala.
- López Romo, R. (2014). *Informe Foronda. Los contextos históricos del terrorismo en el País Vasco y la consideración social de sus víctimas 1968-2010*. Vitoria/Gasteiz: Instituto Valentín de Foronda.
- López Romo, R. (2019) Temas (in)oportunos, *El Correo*, 08.04.19.
- Marclay, C. (2019). Entrevista de Bea Espejo, *El País Babelia*, 06.04.19, pp. 10-11.
- Marrodán, J., Araluce, J., García, R. y Jiménez, M. (2013). *Relatos de plomo. Historia del terrorismo en Navarra, 1960-1986*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- McAra, L. (2016). Can criminologists change the world? Critical reflections on the politics, performance and effects of criminal justice. *British Journal of Criminology*, 57(4), 767-788.
- Mouffe, C. (2007). Artistic activism and agonistic spaces, *Art & Research. A Journal of Ideas, Contexts and Methods* 1, 2: 1-5.
- Muñoz, A. (2016). Theoretical and procedural aspects of the evaluation of public policies. En *Towards a rational legislative evaluation in criminal law*, editado por A. Nieto y M. Muñoz de Morales. Springer.
- Oz, A. (2016). Prólogo. En *Correspondencias/Korrespondentziak*, de H. Abad y F. Aramburu. Donostia/San Sebastián: Erein.
- Pali, B. y Aertsen, I. (eds.) (2017). *Critical restorative justice*. Hart.
- Prieto, J. y Ruiz Capellán, V. (dirs.) (2016). *Arte y memoria*. Teruel: Fundación Universitaria Antonio Gargallo.
- Richard, N. (2007). *Fracturas de la memoria. Arte y pensamiento crítico*. Madrid: Siglo XXI.
- Richard, N. (2009). *Campos cruzados. Crítica cultural, latinoamericanismo y saberes al borde*. La Habana: Casa de las Américas
- Richard, N. (2019). Entrevista de Andrea Aguilar, *El País Babelia*, 21.04.19, p. 4.
- Rossner, M. 2013. *Just emotions: Rituals of restorative justice*. U.K.: Oxford University Press.
- Sáez, J. (2018). *El arte. Conversaciones imaginarias con mi madre*. Bilbao: Astiberri.
- Salmon, C. (2019). *Storytelling. La máquina de fabricar historias y formatear las mentes*. Barcelona: Península.

- Secretaría General para la Paz y la Convivencia (2016). *Retratos municipales de las vulneraciones del derecho a la vida en el caso vasco. Donostia / San Sebastián, 1960-2010 (segunda edición). Documento informativo ofrecido a los Ayuntamientos para facilitar el impulso de actuaciones memoriales y de reconocimiento a las víctimas*. Vitoria/Gasteiz: Gobierno Vasco, accesible en http://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/retratos_victimas_paz/es_def/adjuntos/gi-donostia.pdf
- Unzueta, H. (2019). «Matar fue injusto», la proclama del lehendakari para la convivencia, *Noticias de Gipuzkoa*, 12.03.19, accesible en <https://www.noticiasdegipuzkoa.eus/2019/03/12/politica/matar-fue-injusto-la-proclama-del-lehendakari-para-la-convivencia>
- Urkijo, I. (2019). Nuestra deuda, *El Correo*, 19.04.19.
- Varona, G. (2017). *Arte, memoria y justicia en victimizaciones graves: Adiorik gabe/Sin adiós*. Donostia/San Sebastián: UPV/EHU.
- Varona, G. (2019a). Basque Country competing memories at the local, regional and state levels: promoting public artistic events versus public institutional public policies. En *Cultural practices of victimhood*, editado por M. Hoondert, P. Mutsaerts y W. Arfman. Londres: Routledge.
- Varona, G. (2019b). Intersecciones entre las verdades forense, judicial, histórica, periodística, narrativa, agonística y dialógica. Algunas consideraciones desde la experiencia de la investigación victimológica en el País Vasco. En *La verdad al encuentro de la paz: problemas, críticas y oportunidades*, editado por M. Reed y C. Umaña. Santafé de Bogotá: Universidad Externado de Colombia.
- Walker, T., Mitchell, P., & Dlouhy, S. (2019). Cultivating Passion through Collaborative Art: A Dialogic Exploration of Disability, Storytelling, and Social Change. *Health Communication*, 1-4.
- Wildemeersch, D. (2012). Imagining pedagogy in public space: visions of cultural policies and practices in a city in transformation, *International Journal of Lifelong Education*, 31:1, 77-95.

VIII. Anexos

Fecha de realización:		
Víctimas antes del acto. Protocolo de recogida de datos / Cuestionario Nr.		

Estimado/a Sr./Sra.,

Nos dirigimos a usted para solicitar su colaboración en la evaluación externa realizada por el Instituto Vasco de Criminología/Kriminologiaren Euskal Institutua (IVAC/KREI) (UPV/EHU) sobre la iniciativa de memoria literaria y musical, titulada Sin Adiós, desarrollada por el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián en 2019.

- * **Antecedentes:** El IVAC/KREI tiene una larga experiencia sobre estudios de memoria-lización en víctimas de delitos graves, contando con diversas publicaciones accesibles en su página web (<http://www.ehu.eus/es/web/ivac>) y colaborando en proyectos internacionales como PRACMEM (<http://pracmem.eu/>). Además realizó la evaluación externa de este mismo proyecto, en su edición llevada a cabo por la Fundación 2016 en dicho año.
- * **Objetivo:** Dentro de una evaluación acción, cualitativa y participativa, nos gustaría contar con su opinión antes y después de la realización del acto público de memoria. Por ello le pedimos que nos dedique unos minutos. El IVAC/KREI plantea su evaluación de forma objetiva, desde el prisma interdisciplinar de la Victimología, e independiente. Nuestro objetivo prioritario es el bienestar de las víctimas por lo que hemos redactado el cuestionario desde el máximo respeto. Si no se siente cómodo/a con alguna de las preguntas o la forma de realización, por favor, indíquenoslo.
- * **Destinatarios y contenido del cuestionario:** Personas que, de una u otra forma, hayan participado en el proyecto. Vamos a explorar los objetivos del mismo y su impacto, a diferentes niveles.
- * **Forma de completar y remitir el cuestionario:** Intentaremos realizar el cuestionario cara a cara, recogiendo nosotros mismos las respuestas. Si no es posible, en cada una de las preguntas del cuestionario, en formato word, puede situar el cursor en el recángulo correspondiente y escribir su respuesta, con la extensión que usted desee. El equipo de evaluación da prioridad a realizar el cuestionario **en persona**, pero entendemos que por razones laborales, personales y/o familiares puede preferir otras vías. Si tiene alguna duda, puede contactar con nosotros en el teléfono 610 (preguntando por Gema Varona) o en la dirección electrónica @ehu.eus, a la que puede enviar sus respuestas. En todo caso, si es posible, le agradeceríamos que tuviéramos sus **respuestas en las próximas semanas**. Se garantiza el máximo respeto, anonimato y confidencialidad. Las opiniones se entienden realizadas **a título individual** y le aseguramos que sus datos serán tratados con **anonimato y confidencialidad, sin que pueda trazarse la identidad de la persona que responde**. En ningún lugar aparecerá su nombre o sus datos identificativos. Si no nos indica lo contrario, le enviaremos un informe con los resultados de esta evaluación.

Le agradecemos muy sinceramente su generosa colaboración y nos comprometemos a desarrollar esta evaluación con el mayor rigor académico.

Datos de la personas ENTREVISTADA	
<p>P1. Género (marcar una «X»)</p> <p>Si son varias personas, indíquese, por favor, el número de personas y relación con la víctima directa, aquí:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Pareja — Hijo/a — Padre/madre — Hermano/a — Otra (por favor, especifíquela) 	<p>Hombre.....</p> <p>(sin son varios, indíquese el número total)</p> <p>Mujer.....</p> <p>(sin son varios, indíquese el número total)</p>
P2. Edad en el momento actual	_____ (si son varias personas, indíquese la de cada una)
P3. Ocupación en el momento actual	_____ (si son varias personas, indíquese la de cada una)
P. 4 Municipio y barrio de residencia en el momento actual e indicar si hubo cambio tras la victimización	
P. 5 ¿Tiene usted pareja y/o hijos? (preguntar sólo al familiar más directo)	<p>Sí tengo pareja</p> <p>No tengo pareja</p> <p>Sí tengo pareja e hijos</p> <p>Sí tengo hijos</p> <p>No tengo hijos</p>
P. 6 Tipo de victimización	
P. 7 Lugar de la victimización	
P. 9 Edad de la víctima directa en el momento de la victimización	
P. 10 Lugar de residencia de la víctima directa en el momento de la victimización	
P. 11 Organización o agente responsable de la victimización	
P. 12 ¿Existe sentencia condenatoria? Si no existe, explicar si hubo juicio o no se ha esclarecido	
P. 13 ¿Has participado en otro proyecto con víctimas del Gobierno Vasco u otra institución pública o privada?	

PREGUNTA 1: ¿Por qué decidió participar en este proyecto? ¿Qué puede aportar el arte a la memoria?

PREGUNTA 2: ¿Han participado más familiares?

PREGUNTA 3: ¿Cómo ha sido la relación con los promotores del proyecto?

**PREGUNTA 4: ¿Cómo ha sido la relación con el/la artista con quien ha trabajado?
¿Se ha sentido usted protagonista?**

PREGUNTA 5: ¿Qué ha sido lo más difícil de este trabajo previo de preparación del acto?

PREGUNTA 6: ¿Qué espera del acto y del proyecto?

PREGUNTA 7: ¿Qué le preocupa antes del acto?

Este es un espacio para que usted nos indique cualquier otra cuestión que no hayamos abordado o lo hayamos hecho de forma incompleta, puede utilizar todo el tiempo/espacio que desee:

¿Desea que le mantengamos informado/a de los resultados de este estudio que estarán disponibles al terminar la evaluación?

Sí.....	
Si es así, indíquenos su correo electrónico, por favor	
No.....	
NS/NC.....	

Eskerrik asko // Muchas gracias por su participación

Recogida de valoraciones de las familias de las víctimas tras el acto

FECHA CUESTIONARIO:

N.º REF.:

1. ¿Cómo valoras el lugar en que se ha desarrollado el acto?

2. ¿Cómo valoras el día elegido y el horario para el desarrollo del acto?

3. ¿Se ha cumplido lo que tú y tu familia esperabais del acto? Si no ha sido así, ¿qué cambiarías?

4. Valora tu sensación general en cuanto al ambiente y público asistente al acto:

5. ¿Cómo definirías lo que sentiste al terminar el acto, por ejemplo, emoción, acompañamiento, reconocimiento, etc.?

6. ¿Han cambiado estos sentimientos días después, cómo lo recuerdas ahora?

7. ¿Te gustó reunirte tras el acto con los artistas, promotores del acto...?

8. ¿Recomendarías a otras familias de víctimas participar?

9. ¿Te parece correcta la forma en que se pasó el cuestionario al público? ¿Tienes alguna sugerencia al respecto?

10. ¿Lamentas que no haya podido realizarse el acto previsto el lunes y martes con estudiantes? En su caso, ¿por qué crees que es importante?, ¿qué retos diferentes podría plantear?

11. ¿Hay algo que no te hayamos preguntado que quieras comentar?

Muchas gracias. Podéis remitir más comentarios a @ehu.eus. Toda la información en este cuestionario será tratada de forma anónima.



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

INSTITUTO VASCO DE CRIMINOLOGIA
KRIMINOLOGIAREN EUSKAL INSTITUTOA

ARTISTAS antes del acto.		
Protocolo de recogida de datos / Cuestionario Nr.		
Fecha de realización:		

Estimado/a Sr./Sra.,

Nos dirigimos a usted para solicitar su colaboración en la evaluación externa realizada por el Instituto Vasco de Criminología/Kriminologiaren Euskal Institutua (IVAC/KREI) (UPV/EHU) sobre la iniciativa de memoria literaria y musical, titulada Sin Adiós, desarrollada por el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián en 2019.

***Antecedentes:** El IVAC/KREI tiene una larga experiencia sobre estudios de memorialización en víctimas de delitos graves, contando con diversas publicaciones accesibles en su página web (<http://www.ehu.eus/es/web/ivac>) y colaborando en proyectos internacionales como PRACMEM (<http://pracmem.eu/>). Además realizó la evaluación externa de este mismo proyecto, en su edición llevada a cabo por la Fundación 2016 en dicho año.

***Objetivo:** Dentro de una evaluación acción, cualitativa y participativa, nos gustaría contar con su opinión antes y después de la realización del acto público de memoria. Por ello le pedimos que nos dedique unos minutos. El IVAC/KREI plantea su evaluación de forma objetiva, desde el prisma interdisciplinar de la Victimología, e independiente. Nuestro objetivo prioritario es el bienestar de las víctimas por lo que hemos redactado el cuestionario desde el máximo respeto. Si no se siente cómodo/a con alguna de las preguntas o la forma de realización, por favor, indíquenoslo.

***Destinatarios y contenido del cuestionario:** Personas que, de una u otra forma, hayan participado en el proyecto. Vamos a explorar los objetivos del mismo y su impacto, a diferentes niveles.

***Forma de completar y remitir el cuestionario:** Intentaremos realizar el cuestionario cara a cara, recogiendo nosotros mismos las respuestas. Si no es posible, en cada una de las preguntas del cuestionario, en formato word, puede situar el cursor en el rectángulo correspondiente y escribir su respuesta, con la extensión que usted desee. El equipo de evaluación da prioridad a realizar el cuestionario **en persona**, pero entendemos que por razones laborales, personales y/o familiares puede preferir otras vías. Si tiene alguna duda, puede contactar con nosotros en el teléfono 610 (preguntando por Gema Varona) o en la dirección electrónica @ehu.eus, a la que puede enviar sus respuestas. En todo caso, si es posible, le agradeceríamos que tuviéramos sus **respuestas en las próximas semanas**. Se garantiza el máximo respeto, anonimato y confidencialidad. Las opiniones se entienden realizadas **a título individual** y le aseguramos que sus datos serán tratados con **anonimato y confidencialidad, sin que pueda trazarse la identidad de la persona que responde**. En ningún lugar aparecerá su nombre o sus datos identificativos. Si no nos indica lo contrario, le enviaremos un informe con los resultados de esta evaluación.

Le agradecemos muy sinceramente su generosa colaboración y nos comprometemos a desarrollar esta evaluación con el mayor rigor académico.

**Datos de la personas ENTREVISTADA
(género, edad, lugar de residencia, experiencia profesional)**

PREGUNTA 1: ¿Por qué decidió participar en este proyecto? ¿Qué puede aportar el arte a la memoria?

PREGUNTA 2: ¿Cómo ha sido la relación con los promotores del proyecto?

**PREGUNTA 3: ¿Cómo ha sido la relación con la víctima(s) con quien ha trabajado?
¿Conocía lo vivido por esta/s persona/s?**

PREGUNTA 4: ¿Qué ha sido lo más difícil de este trabajo previo de preparación de los actos de abril?

PREGUNTA 5: ¿Qué espera de los actos y del proyecto?

PREGUNTA 6: ¿Qué le preocupa antes de los actos?

Este es un espacio para que usted nos indique cualquier otra cuestión que no hayamos abordado o lo hayamos hecho de forma incompleta, puede utilizar todo el tiempo/espacio que desee:

¿Desea que le mantengamos informado/a de los resultados de este estudio que estarán disponibles al terminar la evaluación?

Sí..... Si es así, indíquenos su correo electrónico, por favor	
No.....	
NS/NC.....	

Eskerrik asko // Muchas gracias por su participación

Recogida de valoraciones de los artistas tras el acto

FECHA CUESTIONARIO:

N.º REF.:

1. ¿Como valoras el lugar en que se ha desarrollado el acto?

2. ¿Cómo valoras el día elegido y el horario para el desarrollo del acto?

3. ¿Se ha cumplido tus expectativas respecto del acto? Si no ha sido así, ¿qué cambiarías ahora?

4. Valora tu sensación general en cuanto al ambiente y público asistente al acto:

5. ¿Cómo definirías lo que sentiste al terminar el acto?

6. ¿Han cambiado estos sentimientos días después, cómo lo recuerdas ahora?

7. ¿Crees que fue importante reunirse con las familias tras el acto?

8. ¿Por qué crees que hubiera sido importante el acto orientado a los estudiantes, en principio previsto para lunes y martes? ¿En qué crees que hubiera sido distinto del realizado el sábado? ¿Planteaba otros retos?

9. ¿Te parece correcta la forma en que se pasó el cuestionario al público? ¿Tienes alguna sugerencia al respecto?

10. ¿Hay algo que no te hayamos preguntado que quieras comentar?

ESKERRIK ASKO!!

Muchas gracias. Podéis remitir más comentarios a @ehu.eus. Todos serán tratados de forma anónima.



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

INSTITUTO VASCO DE CRIMINOLOGIA
KRIMINOLOGIAREN EUSKAL INSTITUTOA

Expertos antes del acto. Protocolo de recogida de datos/ Cuestionario Nr.

Estimado/a Sr./Sra.,

Nos dirigimos a usted para solicitar su colaboración en la evaluación externa realizada por el Instituto Vasco de Criminología/Kriminologiaren Euskal Institutua (IVAC/KREI) (UPV/EHU) sobre la iniciativa de memoria literaria y musical, titulada Sin Adiós, desarrollada por el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián en 2019.

***Antecedentes:** El IVAC/KREI tiene una larga experiencia sobre estudios de memorialización en víctimas de delitos graves, contando con diversas publicaciones accesibles en su página web (<http://www.ehu.eus/es/web/ivac>) y colaborando en proyectos internacionales como PRACMEM (<http://pracmem.eu/>). Además realizó la evaluación externa de este mismo proyecto, en su edición llevada a cabo por la Fundación 2016 en dicho año.

***Objetivo:** Dentro de una evaluación acción, cualitativa y participativa, nos gustaría contar con su opinión antes y después de la realización del acto público de memoria. Por ello le pedimos que nos dedique unos minutos. El IVAC/KREI plantea su evaluación de forma objetiva, desde el prisma interdisciplinar de la Victimología, e independiente. Nuestro objetivo prioritario es el bienestar de las víctimas por lo que hemos redactado el cuestionario desde el máximo respeto. Si no se siente cómodo/a con alguna de las preguntas o la forma de realización, por favor, indíquenoslo.

***Destinatarios y contenido del cuestionario:** Personas que, de una u otra forma, hayan participado en el proyecto. Vamos a explorar los objetivos del mismo y su impacto, a diferentes niveles.

***Forma de completar y remitir el cuestionario:** Intentaremos realizar el cuestionario cara a cara, recogiendo nosotros mismos las respuestas. Si no es posible, en cada una de las preguntas del cuestionario, en formato word, puede situar el cursor en el rectángulo correspondiente y escribir su respuesta, con la extensión que usted desee. El equipo de evaluación da prioridad a realizar el cuestionario **en persona**, pero entendemos que por razones laborales, personales y/o familiares puede preferir otras vías. Si tiene alguna duda, puede contactar con nosotros en el teléfono 610 (preguntando por Gema Varona) o en la dirección electrónica @ehu.eus, a la que puede enviar sus respuestas. En todo caso, si es posible, le agradeceríamos que tuviéramos sus **respuestas en las próximas semanas**. Se garantiza el máximo respeto, anonimato y confidencialidad. Las opiniones se entienden realizadas **a título individual** y le aseguramos que sus datos serán tratados con **anonimato y confidencialidad, sin que pueda trazarse la identidad de la persona que responde**. En ningún lugar aparecerá su nombre o sus datos identificativos. Si no nos indica lo contrario, le enviaremos un informe con los resultados de esta evaluación.

Le agradecemos muy sinceramente su generosa colaboración y nos comprometemos a desarrollar esta evaluación con el mayor rigor académico.

PREGUNTA 1: ¿Cuál es su función en el proyecto Adiorik gabe/Sin adiós?

PREGUNTA 2: ¿Qué cree que ha resultado más difícil para las víctimas participantes, considerando su diversidad?

PREGUNTA 3: ¿Cómo cree que ha sido el proceso creativo entre víctimas y artistas? ¿Puede decirse que las víctimas se han sentido protagonistas? ¿Por qué?

Este es un espacio para que usted nos indique cualquier otra cuestión que no hayamos abordado o lo hayamos hecho de forma incompleta, puede utilizar todo el tiempo/espacio que desee:

--

¿Desea que le mantengamos informado/a de los resultados de este estudio que estarán disponibles al terminar la evaluación?

Sí..... Si es así, indíquenos su correo electrónico, por favor	
No.....	
NS/NC.....	

Eskerrik asko // Muchas gracias por su participación.

Recogida de valoraciones de expertos (psicoterapeutas) tras el acto

FECHA CUESTIONARIO:

N.º REF.:

1. ¿Cómo valoras el acto del 6 de abril desde tu punto de vista de cuidado y trato adecuado con las familias de las víctimas?

2. De cara a posibles actos similares que sigan en el futuro, ¿hay algo que tendrías en cuenta para prepararlo por la experiencia vivida en este acto pasado?

3. ¿Te parece correcta la forma en que se pasó el cuestionario al público? ¿Tienes alguna sugerencia al respecto?

4. ¿Qué crees que se ha perdido al no realizarse el acto destinado a los jóvenes estudiantes, previsto el lunes y martes? ¿Crees que era importante hacerlo? En su caso, ¿crees que planteaba retos diferentes?

5. ¿Hay algo que no te hayamos preguntado que quieras comentar?

Muchas gracias. Podéis remitir estos u otros comentarios a gemmamaria.varona@ehu.eus. Todos serán tratados de forma anónima.



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

INSTITUTO VASCO DE CRIMINOLOGIA
KRIMINOLOGIAREN EUSKAL INSTITUTOA

Expertos antes del acto. Protocolo de recogida de datos/ **Cuestionario Nr.**

Fecha de realización:

Estimado/a Sr./Sra.,

Nos dirigimos a usted para solicitar su colaboración en la evaluación externa realizada por el Instituto Vasco de Criminología/Kriminologiaren Euskal Institutua (IVAC/KREI) (UPV/EHU) sobre la iniciativa de memoria literaria y musical, titulada Sin Adiós, desarrollada por el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián en 2019.

***Antecedentes:** El IVAC/KREI tiene una larga experiencia sobre estudios de memorialización en víctimas de delitos graves, contando con diversas publicaciones accesibles en su página web (<http://www.ehu.eus/es/web/ivac>) y colaborando en proyectos internacionales como PRACMEM (<http://pracmem.eu/>). Además realizó la evaluación externa de este mismo proyecto, en su edición llevada a cabo por la Fundación 2016 en dicho año.

***Objetivo:** Dentro de una evaluación acción, cualitativa y participativa, nos gustaría contar con su opinión antes y después de la realización del acto público de memoria. Por ello le pedimos que nos dedique unos minutos. El IVAC/KREI plantea su evaluación de forma objetiva, desde el prisma interdisciplinar de la Victimología, e independiente. Nuestro objetivo prioritario es el bienestar de las víctimas por lo que hemos redactado el cuestionario desde el máximo respeto. Si no se siente cómodo/a con alguna de las preguntas o la forma de realización, por favor, indíquenoslo.

***Destinatarios y contenido del cuestionario:** Personas que, de una u otra forma, hayan participado en el proyecto. Vamos a explorar los objetivos del mismo y su impacto, a diferentes niveles.

***Forma de completar y remitir el cuestionario:** Intentaremos realizar el cuestionario cara a cara, recogiendo nosotros mismos las respuestas. Si no es posible, en cada una de las preguntas del cuestionario, en formato word, puede situar el cursor en el rectángulo correspondiente y escribir su respuesta, con la extensión que usted desee. El equipo de evaluación da prioridad a realizar el cuestionario **en persona**, pero entendemos que por razones laborales, personales y/o familiares puede preferir otras vías. Si tiene alguna duda, puede contactar con nosotros en el teléfono 610 (preguntando por Gema Varona) o en la dirección electrónica @ehu.eus, a la que puede enviar sus respuestas. En todo caso, si es posible, le agradeceríamos que tuviéramos sus **respuestas en las próximas semanas**. Se garantiza el máximo respeto, anonimato y confidencialidad. Las opiniones se entienden realizadas **a título individual** y le aseguramos que sus datos serán tratados con **anonimato y confidencialidad, sin que pueda trazarse la identidad de la persona que responde**. En ningún lugar aparecerá su nombre o sus datos identificativos. Si no nos indica lo contrario, le enviaremos un informe con los resultados de esta evaluación.

Le agradecemos muy sinceramente su generosa colaboración y nos comprometemos a desarrollar esta evaluación con el mayor rigor académico.

**Datos de la personas ENTREVISTADA
(género, edad, lugar de residencia, cargo desempeñado)**

PREGUNTA 0: ¿Por qué el Ayuntamiento decidió realizar una segunda edición de Adiorik gabe/Sin adiós?

PREGUNTA 1: ¿Cómo definiría en sus palabras los objetivos del proyecto? ¿Qué puede aportar el arte a la memoria?

PREGUNTA 2 ¿Cómo está siendo la relación con la empresa ejecutora del proyecto?

PREGUNTA 3: Además de la vinculación por residencia/nacimiento o lugar de victimización, ¿cuáles han sido los criterios de la selección de víctimas participantes? ¿A cuántas víctimas se les ofreció participar y cuántas rechazaron hacerlo? ¿Cuáles fueron los motivos que alegaron para ello?

PREGUNTA 4: ¿Cómo está siendo la relación con las víctimas y con los artistas?

PREGUNTA 5: ¿Qué ha sido lo más difícil de este trabajo previo de preparación de los actos de abril?

PREGUNTA 6: ¿Qué espera el Ayuntamiento de los actos y del proyecto?

PREGUNTA 7: ¿Qué le preocupa a usted, personalmente, como persona implicada, en su labor profesional en el proyecto, antes de los actos?

Este es un espacio para que usted nos indique cualquier otra cuestión que no hayamos abordado o lo hayamos hecho de forma incompleta, puede utilizar todo el tiempo/espacio que desee:

--

¿Desea que le mantengamos informado/a de los resultados de este estudio que estarán disponibles al terminar la evaluación?

Sí..... Si es así, indíquenos su correo electrónico, por favor	
No.....	
NS/NC.....	

Eskerrik asko! // ¡Muchas gracias por su participación!

Recogida de valoraciones de los promotores del proyecto

FECHA CUESTIONARIO:

N.º REF.:

1. **¿Se han cumplido vuestras expectativas respecto del acto, tal y como lo proyectasteis? Si no ha sido así, ¿qué cambiaríais ahora?**

2. **¿Crees que fue importante reunirse con las familias tras el acto? ¿Qué impresiones os llevasteis de esa reunión posterior?**

3. **¿Te parece correcta la forma en que se pasó el cuestionario al público? ¿Tienes alguna sugerencia al respecto?**

4. **¿Cómo crees que podría mejorarse la organización del acto en principio previsto inicialmente para los estudiantes (en lunes y martes) para que pudiera llevarse a cabo en el futuro? Por otra parte, ¿por qué era importante y qué retos concretos planteaba diferentes a los de la sesión del sábado?**

5. **¿En comparación con el proyecto realizado en 2016 en qué ha sido diferente el de este año 2019? ¿Hay algo que podamos aprender de ambos de cara a un posible tercer proyecto en el futuro?**

6. ¿Podría definir en una palabra o varias, lo que este proyecto le ha aportado como profesional?

7. ¿Podría definir en una o varias palabras cómo ha sido la relación con las víctimas participantes?

8. Si echamos la mirada atrás, ¿se han cumplido sus expectativas respecto de su propia participación? ¿Han surgido cuestiones inesperadas que valora positivamente? En su caso, ¿cuáles?

9. ¿Cree que merece la pena continuar con este proyecto para llegar a todas las víctimas, quizá también organizado en otros municipios? Si es así, ¿cree que podría ser sostenible económicamente con proyectos más modestos? ¿Hay algo que cambiaría o añadiría?

10. ¿Hay algo que no hayamos preguntado que quiera comentar?

ESKERRIK ASKO!!

Muchas gracias. Podéis remitir estos u otros comentarios a @ehu.eus. Todos serán tratados de forma anónima.



Recogida de valoraciones al público asistente

1. ¿Cómo valoras el lugar en que se ha desarrollado el acto?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2. ¿Cómo valoras el día elegido y el horario para el desarrollo del acto?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. ¿Cuáles crees que eran los objetivos del acto? (expresa con tus palabras tus principales sensaciones/opiniones)

4. ¿Se ha cumplido lo que tú mismo/a esperabas del acto? Si no ha sido así, ¿qué cambiarías?

5. Valora tu sensación general en cuanto al ambiente y público asistente al acto:

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SEXO: _____

EDAD: _____

LUGAR DE RESIDENCIA: Ciudad: _____

Barrio: _____

**¿Eres víctima o familiar de una víctima de sucesos similares a los recordados hoy?-
SÍ // NO**

**¿Eres miembro de alguna asociación u organismo al que le interesa este tipo de ac-
tividades? SÍ// NO**

¿Has venido a un acto u actos anteriores de este proyecto «Sin Adiós»? SÍ / NO

Muchas gracias. Podéis remitir estos u otros comentarios a @ehu.eus. Todos serán tra-
tados de forma anónima.

Balorazio orria

1. Zer deritzozu ekitaldia egin den lekuari?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2. Zer deritzozu ekitaldia egiteko hautatu den egunari eta orduari?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. Zure ustez, zein izan da ekitaldiaren helbururik nagusiena? (adierazi zeure hitzekin zure irudipen edo iritzi nagusiak)

4. Ekitaldia zuk zeuk espero zenuen modukoa izan al da? Horrela izan ez bada, zer aldatuko zenuke?

5. Zer adieraziko zenuke ekitaldiko parte hartzeari edo bertaratu den jendeari buruz:

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SEXUA: _____

ADINA: _____

BIZITOKIA: Herria: _____ **Auzoa:** _____

Gaur gogoan izan ditugun antzeko gertaeren biktima edo biktimaren baten sendea al zara? Bai // Ez

Ekitaldi mota hau interesatzen zaion elkarte edo erakunde bateko kide zara? Bai // Ez

Adiorik gabeko aurreko ekitaldietara etorri zara? Bai // Ez

Eskerrik asko. Hauen inguruko edo beste komentariarik egin nahi baduzu: @ehu.eus. Guztiak era anonimoan tratatuak izango dira.



Donostiako Udalak atseginez gonbidatzen zaitu Adiorik gabe emankizunaren eszenaratzera; memoria, aintzatespena eta giza eskubideen errespetua omendu nahi dituen adierazpen artistikora. Emankizunearn Francisco Arratibel Fuentes, José María Elicegui Díez eta Gladys Del Estal Ferreño ekarriko ditugu gogora. Ekitaldi hau erazi zizkiguten gizon-emakume horien memoria arte espresioen bidez berreraikitze prozesuaren emaitza da.

ANTZOKI ZAHARRA

Apirilak 6, larunbata, 18:00etan

Gonbidapenak erreserbatzeko: adiorikgabe@donostia.eus edo 943 481975

Zuzendariak:

Koldo Almandoz - Aiert Beobide - Olatz Beobide - Juantxo Zeberio

El Ayuntamiento de San Sebastián se complace en invitarle a la puesta en escena de Sin Adiós, una expresión artística de memoria y reconocimiento incluyente y de respeto a los derechos humanos. Recordaremos a Francisco Arratibel Fuentes, José María Elicegui Díez y Gladys Del Estal Ferreño a través de la representación que es el resultado de un proceso compartido de reconstruir la memoria a través de las artes de estas personas que nos fueron arrebatadas.

TEATRO PRINCIPAL

6 de Abril, sábado, a las 18h00

Para reservar invitaciones: adiorikgabe@donostia.eus o 943 481975

Dirigido por:

Koldo Almandoz - Aiert Beobide - Olatz Beobide - Juantxo Zeberio



Invitación al acto del 6 de abril de 2019



Placa de recuerdo a Gladys de Estal en el parque de Cristina Enea



Placa colocada en marzo de 2019 en el suelo de la Avenida de la Libertad (Donostia/San Sebastián)



Calle Errementari (Tolosa), lugar del asesinato de Patxi Arratibel.

Fuente: Eduardo Nave, accesible en <http://www.alahoraenellugar.com/11-50-h-11-de-febrero-de-1997>



**Placa de homenaje a Francisco Arratibel
en el suelo de la calle Errementari (Tolosa)**



Fuente: Fotografía del proyecto sobre arte colaborativo en justicia restaurativa de la artista e investigadora escocesa Clair Aldington.

Ida Vitale: Residua

...

De la memoria sólo sube

un vago polvo y un perfume.

¿Acaso sea la poesía?

«La palabra»

Expectantes palabras,

fabulosas en sí,

promesas de sentidos posibles,

airosas,

aéreas,

airadas,

ariadnas.

Un breve error

las vuelve ornamentales.

Su indescriptible exactitud

nos borra.

Ida Vitale: Suma

caballo y caballero son ya dos animales

Uno más uno, decimos. Y pensamos:

una manzana más una manzana,

un vaso más un vaso, siempre cosas iguales.

Qué cambio cuando

uno mas uno sea un puritano

más un gamelán, un jazmín más un árabe,

una monja y un acantilado,

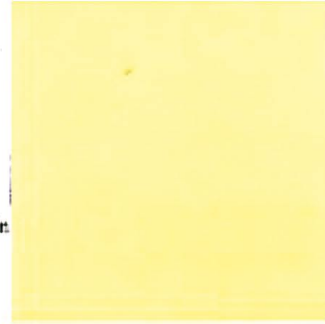
un canto y una máscara,

otra vez una guarnición y una doncella,

la esperanza de alguien

más el sueño de otro.

De «Reducción del infinito» 2002



Donostia, 2019ko martxoaren 4a

San Sebastián, a 4 de marzo de 2019

Hezitzaile hori:

Estimado/a educador/a.

Honen bidez, "Adiorik Gabe / Sin Adiós" ekimena berri onan nahi dizut, eta gonbit egin, zure ikastetxeko ikasleekin batera, obra horren eszenaratzera etor zaitezten.

Me dirijo a ti para informarte de la iniciativa "Adiorik Gabe / Sin Adiós", e invitarte a que asistas junto con el alumnado de tu centro a su puesta en escena.

"Adiorik Gabe/Sin Adiós" adierazpen artistiko bat da, terrorismoaren eta indarkeriaren biktimak gogoratu, omendu eta aitortu nahi dituen eta giza eskubideen errespetua bultzatu nahi duena. Terrorismoaren eta indarkeriaren atzaparkada pairatu zuten familien eta gizartearen zati handi baten artean eten ziren zubiak lehengoratzearren aldeko apustu bat da. Eta,aldi berean, topagune batzuk jartzearen aldeko apusta bat, gizarteak aukera izan dezan familiei eta biktimiei elkartzasuna eta empatia helarazteko eta emozioak partekatzeko.

"Adiorik Gabe/Sin Adiós" es una expresión artística de memoria, homenaje, reconocimiento hacia las víctimas del terrorismo y la violencia y respeto a los derechos humanos. Es una apuesta por restaurar los puentes que un día se rompieron entre las familias que sufrieron el zarpaço del terrorismo y la violencia y una parte importante de la sociedad. Y al mismo tiempo, una apuesta por habilitar espacios de encuentro en los que la sociedad pueda trasladar a las familias y a las víctimas su solidaridad y empatía y compartir emociones.

"Adiorik Gabe / Sin Adiós" DSS2016ren legatuaren parte da, eta Donostiako Udaleko Giza Eskubideen Bulegoak antolatatu du ekitaldia.

"Adiorik Gabe / Sin Adiós" forma parte del legado del DSS2016 y la organización de esta edición ha sido encomendada al Departamento de Derechos Humanos del Ayuntamiento de San Sebastián.

Aurten, hiru biktima gogoratuko ditugu: **Francisco Arratibel Fuentes, Jose Maria Elicegui Diez eta Gladys Del Estal Flor**. Haien familiakoek eta hurbileko pertsonak sortu dituzte, musikaren, dantzaren, literaturaren eta ikus-entzunezko sormenaren profesionalekin batera, ekitaldian eszenaratzeko diren pieza artistikoak.

En esta edición, recordaremos a 3 víctimas: **Francisco Arratibel Fuentes, José María Elicegui Diez y Gladys Del Estal Ferreñu**. Sus familiares y personas cercanas han creado, junto a profesionales de la música, la danza, la literatura y la creación audiovisual, las piezas artísticas que se escenificarán en el acto al que te invitamos.

Bizia erazi zieten pertsona horien memoria berreraikitzeke prozesu sortzaile eta partekatu baten emaitza da pieza bakoitza. Musika, literatura, dantza eta bestelako adierazpen artistikoen bidez, zer kosta, desira eta sensibilitate artistiko zizuzten ikusi ahal izango dugu.

Cada pieza es el resultado de un proceso creativo y compartido de reconstrucción de la memoria de estas personas a las que se les arrebató la vida, y nos muestra, a través de manifestaciones artísticas tales como la música, la literatura o la danza, sus inquietudes, deseos y sensibilidades artísticas.

Uste dut, indarkeria terrorista amaitu denaz gero, memoria gordetzeko eta bizikidetzera normalizatu eta baketsu bat eraikitzeko moduan gaudela. Baina gaste askok ez dakite edo ez dute behar adina ezagutzen zer ondorio ekarri dituen gure gizarte

Considero que, a partir del fin de la violencia terrorista, estamos en condiciones de enfrentar un tiempo de memoria y construcción de una convivencia normalizada y en paz. Pero gran parte de la juventud desconoce o no conoce

190372



Donostiako alkatea

El alcalde de San Sebastián

hamarkadatan izan den indarkeria terroristak.

suficientemente los efectos que la violencia terrorista ejercida durante décadas en nuestra sociedad, ha provocado.

Adiorik Gabe / Sin Adiós forma artistiko, erakargarri eta eraginkorra da ikasleak izan den sufrimendu horren berri izan dezan eta bere heziketan sakondu dezan, empatia, bizikidetzeta, giza duintasuna, giza eskubideak eta injustiziarri aurre egiteko zentzu kritikoa oinarritzat hartuta.

Adiorik Gabe / Sin Adiós es una forma artística, atractiva y eficaz que permitirá al alumnado acercarse al conocimiento del sufrimiento vivido y profundizar en su educación para la empatía, la convivencia, la dignidad humana, los derechos humanos y el sentido crítico frente a la injusticia.

Ekimen hori osatzeko, gida didaktiko bat prestatu dugu, formatu digitalean, proiektuan agertzen diren balioei buruz hausnartzeko. Proiektua amaitzen denean, ikastetxeen eskura jarriko dugu gida hori.

Esta iniciativa se complementará con una guía didáctica en formato digital con actividades para reflexionar sobre los valores que se reflejan en el proyecto, que estará, más adelante, cuando finalice el proyecto, a disposición de los centros educativos.

Norentzat: 16 urtetik gorako ikasleentzat.

Dirigido a: estudiantes mayores de 16 años.

Emanaldiak **apirilaren 8an eta 9an** izango dira, **10:00etan, Antzoki Zaharrean** (Kale Nagusia, 3, Donostia).

Las representaciones serán el **8 y 9 de abril**, a las **10:00 horas**, en el **Teatro Principal** (Calle Mayor, 3, San Sebastián).

Gutxi gorabeherako iraupena: 60´

Duración aproximada: 60´

Sarrera, doan. Toki guztiak bete arte.

Entrada gratuita. Hasta completar aforo.

Erreserba egiteko: adiorikgabe@donostia.eus edo 943 481975

Reservas de invitaciones en: adiorikgabe@donostia.eus o 943 481975

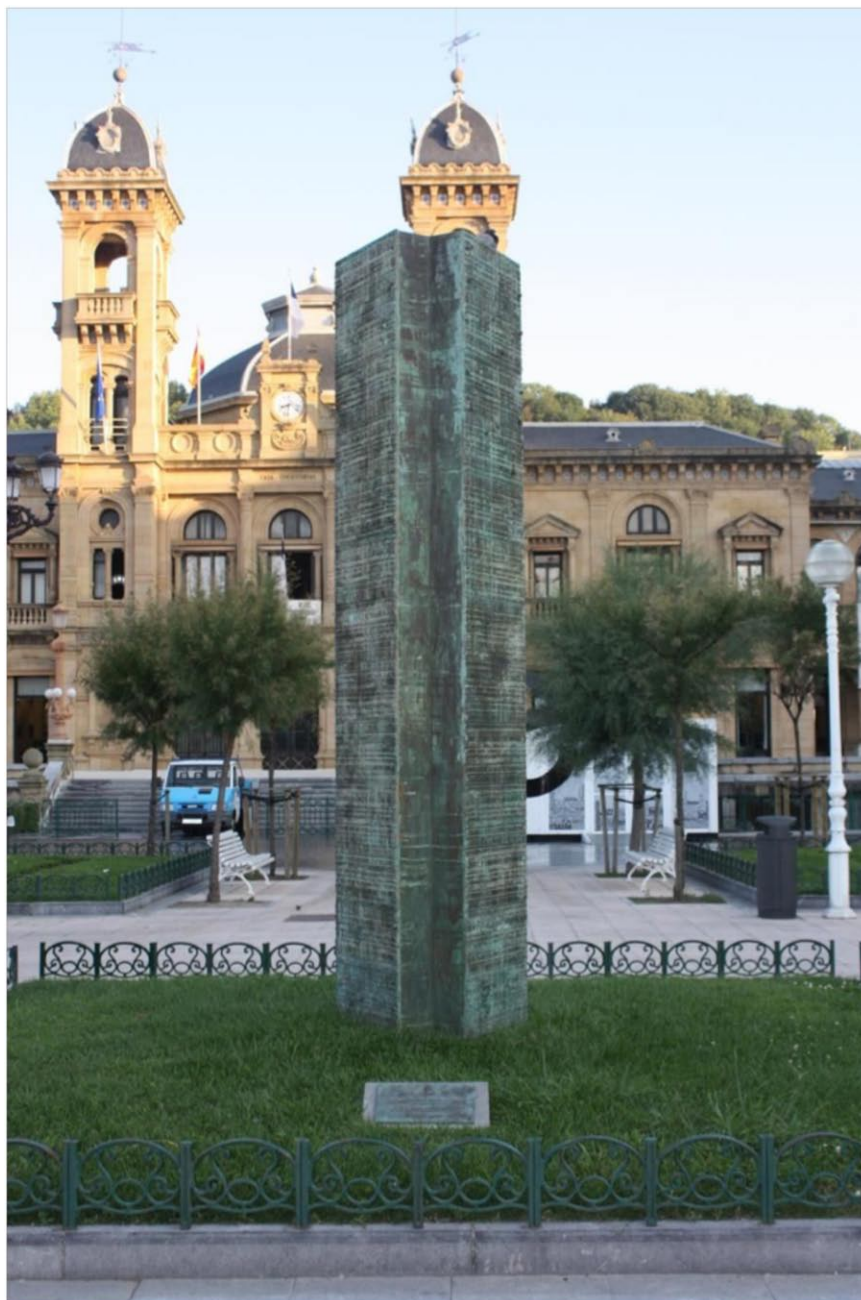
Eneko Goia Laso
Donostiako alkatea

12507n1

Carta de invitación en los actos previstos del 8-9 de abril de 2019



Despedida de los artistas intervinientes en el acto de *Adiorik gabe/Sin adiós*, en el Teatro Principal (Donostia/San Sebastián), el 6 de abril de 2019



Obra del artista Aitor Mendizabal en bronce (2006) en los jardines de Alderdi Eder, frente del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián. Obra promovida por la Comisión de Derechos Humanos del Ayuntamiento de Donostia. Su inauguración coincidió con el Día Mundial de la Paz, el aniversario de la muerte de Gandhi y con el cuarto aniversario de la entrega de la Medalla de Oro de la ciudad a las víctimas del terrorismo. En su placa se puede leer: «La ciudad de San Sebastián, en memoria de las víctimas del terrorismo y la violencia. Donostia hiriak terrorismoaren eta indarkeriaren biktimen omenez. Donostia / San Sebastián. 30/1/2007».

Fuente: <https://www.santelmomuseoa.eus/atlas/detalle.php?ni=EP-0105&lang=es>

Zabalduz

Jardunaldi, kongresu, sinposio, hitzaldi
eta omenaldien argitalpenak

Publicaciones de jornadas, congresos,
simposiums, conferencias y homenajes

INFORMAZIOA ETA ESKARIAK • INFORMACIÓN Y PEDIDOS

UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua • Servicio Editorial de la UPV/EHU
argitaletxea@ehu.eus • editorial@ehu.eus
1397 Posta Kutxatila - 48080 Bilbo • Apartado 1397 - 48080 Bilbao
Tfn.: 94 601 2227 • www.ehu.eus/argitalpenak

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea